

AMABWIRIZA N° 01/09 YO KUWA 15/09/2016 Y'INAMA NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI YEREKEYE ISUKU MU MUJYI WA KIGALI	INSTRUCTIONS N° 01/09 OF 15/09/2016 OF THE CITY OF KIGALI COUNCIL RELATING TO HYGIENE IN THE CITY OF KIGALI	INSTRUCTIONS N° 01/09 DU 15/09/2016 DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI RELATIVES A L'HYGIENE DANS LA VILLE DE KIGALI
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
Ingingo ya 1: icyo aya mabwiriza agamije	Article One: Purpose of these Instructions	Article Premier: Objet des Présentes Instructions
Ingingo ya 2: Inshingano z'abatuye n'abagana Umujyi wa Kigali ku bijyanye n'isuku mu Mujyi wa Kigali.	Article 2: Responsibilities of residents and visitors of the City of Kigali regarding hygiene in the City of Kigali	Article 2: Responsabilités des résidents et des visiteurs de la Ville de Kigali en matière d'hygiène dans la Ville de Kigali
Ingingo ya 3: Abarebwa n'Isuku rusange	Article 3: Persons responsible for general hygiene	Article 3: Personnes responsables de l'hygiène générale
Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amwe mu magambo akoreshwa muri aya mabwiriza	Article 4: Definitions of some terms used in these instructions	Article 4: Définitions de certains termes utilisés dans ces instructions
<u>UMUTWE WA II: UBURYO IMYANDA IGOMBA GUCUNGWA</u>	CHAPTER II: WASTE TREATMENT	CHAPITRE II: TRAITEMENT DES DECHETS
Ingingo ya 5: Uburyo imyanda itwarwa ahabugenewe	Article 5: Waste transportation	Article 5: Transport des déchets
Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo wemererwe gukusanya no gutwara imyanda	Article 6: Requirements for waste storage and transportation	Article 6: Exigences pour le stockage et le transport des déchets
Ingingo ya 7: Amasezerano yo gutwara imyanda	Article 7: Waste transportation contract	Article 7: Contrat relatif au transport des déchets
Ingingo ya 8: Aho imyanda igomba gutwarwa	Article 8: Place for waste disposal	Article 8: Lieu d'évacuation des déchets

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

Ingingo ya 9: Uruhare rw'umuturage mu gutwara imyanda iva mu rugo	Article 9: Role of a resident in disposing of waste from household	Article 9: Rôle d'un résident dans l'évacuation des déchets de ménage
Ingingo ya 10: Inshingano yo kurobanura imyanda ikomeye	Article 10: Responsibility of solid waste segregation	Article 10: Responsabilité de séparer les déchets solides
Ingingo ya 11: Ibikoresho bishyirwamo imyanda	Article 11: Waste containers	Article 11: Conteneurs de déchets
Ingingo ya 12: Ahabujijwe gushyira imyanda mu gihe itarajyanwa	Article 12 : Areas in which waste storage is banned	Article 12: Lieux interdits aux déchets
Ingingo ya 13: Igihe imyanda imara itegereje kujyanwa ahabugenewe	Article 13 : Time allowed before waste can be transported to an appropriate place	Article 13: Délai prévu avant que les déchets soient transportés vers un endroit approprié
Ingingo ya 14: Ahabujijwe kumena imyanda	Article 14 : Areas in which dumping is prohibited	Article 14 : Endroits où la décharge est interdite
Ingingo ya 15: Kutazana imyanda yo hanze y'Umujyi wa Kigali	Article 15 : Prohibition to bring in the City of Kigali waste from outside its territory	Article 15: Interdiction de faire entrer dans la Ville de Kigali des déchets provenant de l'extérieur de son territoire
Ingingo ya 16: Imyanda ihumanya	Article 16 : Hazardous waste	Article 16: Déchets dangereux
Ingingo ya 17: Uko indi myanda ihumanya ifatwa	Article 17 : Other hazardous waste handling	Article 17: Traitement des autres déchets dangereux
Ingingo ya 18: Imicungire y'amazi yanduye	Article 18: Waste water treatment	Article 18: Traitement des des eaux usées
Ingingo ya 19: Isuku mu ngo	Article 19: Household hygiene	Article 19: Hygiène des ménages
Ingingo ya 20: Ibyubahirizwa n'inganda zitunganya amazi yanduye	Article 20: Obligations for waste water treatment plants	Article 20: Obligations pour les usines de traitement des eaux usées
<u>UMUTWE WA III: ISUKU Y'AHANTU HAHURIRA ABANTU BENSHI</u>	<u>CHAPTER III: HYGIENE IN PUBLIC PLACES</u>	<u>CHAPITRE III: HYGIENE DANS LES LIEUX PUBLICS</u>

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MURI RESITORA	SECTION ONE: HYGIENE IN RESTAURANTS	SECTION PREMIERE: HYGIENE DANS DES RESTAURANTS
Ingingo ya 21: Ibisabwa inzu ikorerwamo ubucuruzi bwa resitora	Article 21: Requirements for a building housing a restaurant	Article 21: Exigences relatives à un bâtiment abritant un restaurant
Ingingo ya 22 : Ibyo abakozi bakora muri resitora bagomba kuzuza	Article 22: Requirements for restaurant staff	Article 22: Exigences pour le personnel du restaurant
Ingingo ya 23: Ibikoresho resitora igomba kuba ifite	Article 23: Necessary equipment for restaurant	Article 23: Equipements nécessaires pour un restaurant
Ingingo ya 24: Amasezerano hagati y'ufite resitora n'abatwara imyanda	Article 24: Contract between the restaurant keeper and waste transportation operators	Article 24: Contrat entre le restaurateur et les opérateurs de transport des déchets
Ingingo ya 25: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gucuruza resitora	Article 25: Requirements for a restaurant operator	Article 25: Exigences pour l'exploitant d'un restaurant
Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo resitora igemure ibiryo kure y'aho itekera	Article 26: Requirements for a restaurant transporting food far from its premises	Article 26: Exigences pour un restaurant transportant la nourriture loin de ses locaux
<u>ICYICIRO CYA II: ISUKU MU MACUMBI RUSANGE (LODGES)</u>	<u>SECTION II: HYGIENE IN LODGES</u>	<u>SECTION II: HYGIENE DANS LES AUBERGES</u>
Ingingo ya 27: Ibisabwa inzu icururizwamo ubucuruzi bw'amacumbi	Article 27: Requirements for lodges	Article 27: Exigences pour les auberges
Ingingo ya 28 : Ibirebana n'ibikoresho bisabwa mu macumbi rusange(lodge)	Article 28: Necessary equipment for lodges	Article 28: Equipements nécessaires pour les auberges
Ingingo ya 29: icyemezo gisabwa ushaka gukora ubucuruzi bw'amacumbi	Article 29: Authorisation required for a lodge operator	Article 29: Autorisation requise pour un exploitant d'auberge

<u>ICYICIRO CYA III: ISUKU MU KABARI</u>	<u>SECTION III: HYGIENE IN A BAR</u>	<u>SECTION III: HYGIENE DANS UN BAR</u>
Ingingo ya 30: Ibisabwa inyubako ikorerwamo ubucuruzi bw'akabari (urunywero)	Article 30: Requirements for a building used as a bar (area where drinks are served)	Article 30: Exigences relatives à un bâtiment utilisé comme un bar (lieu où les boissons sont servies)
Ingingo ya 31: ibindi bigomba kubahirizwa mu kabari	Article 31: Other bar requirements	Article 31: Autres exigences pour un bar
Ingingo ya 32: Ibisabwa abakozi bakora mu kabari	Article 32: Requirements for bar staff	Article 32: Exigences pour le personnel d'un bar
Ingingo ya 33: Ibinyobwa bicuruzwa mu kabari	Article 33: Beverages to be sold in a bar	Article 33: Boissons devant être vendues dans un bar
Ingingo ya 34: Uburenganzira busabwa abifuza gukora ubucuruzi bw'akabari	Article 34: Authorisation required for bar operators	Article 34: Autorisation requise pour les opérateurs de bar
<u>ICYICIRO CYA IV: ISUKU MU MASOKO</u>	<u>SECTION IV: HYGIENE IN A MARKETPLACE</u>	<u>SECTION IV: HYGIENE DANS UN MARCHÉ</u>
Ingingo ya 35: Ibyo isoko rigomba kugira	Article 35: Requirements for a marketplace	Article 35: Exigences pour un marché
Ingingo ya 36: Inshingano z'ubuyobozi bw'isoko mu gukurikirana isuku	Article 36: Obligations for marketplace authority to ensure maintenance of hygiene	Article 36: Obligations pour l'autorité du marché d'assurer le maintien de l'hygiène
Ingingo ya 37: Uko ibicuruzwa bifatwa mu isoko	Article 37: Goods handling at the marketplace	Article 37: Manutention des marchandises au marché
Ingingo ya 38: Ubucuruzi bw'inyama n'amafi mu isoko	Article 38: Selling meat and fish at the marketplace	Article 38: Vente de viande et de poissons au marché
Ingingo ya 39: Amatungo acururizwa mu isoko	Article 39: Animals sold at the marketplace	Article 39: Animaux vendus au marché

<u>ICYICIRO CYA V: ISUKU MU MAVURIRO</u>	<u>SECTION V : HYGIENE IN HEALTH FACILITIES</u>	<u>SECTION V: HYGIENE DANS LES ETABLISSEMENTS DE SANTE</u>
Ingingo ya 40: Uburenganzira bwo gutangira ivuriro	Article 40 : Authorisation to operate a health facility	Article 40: Autorisation d'exploiter un établissement de santé
Ingingo ya 41: Ibisabwa kugira ngo inyubako ikorerwemo imirimo y'ivuriro	Article 41 : Requirements for a building to be used as a health facility	Article 41: Exigences pour utiliser un bâtiment comme un établissement de santé
Ingingo ya 42: Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba mu ivuriro	Article 42: Necessary equipment in a hospital	Article 42: Equipements nécessaires dans un hôpital
Ingingo ya 43: Ibisabwa by'umwihariko mu gucunga imyanda mu ivuriro	Article 43: Specific requirements for waste treatment in a health facility	Article 43: Exigences spécifiques pour le traitement des déchets dans un établissement de santé
Ingingo ya 44: Ibisabwa abakozi bakora mu ivuriro	Article 44: Requirements for health facility staff	Article 44: Exigences pour le personnel des établissements de santé
<u>ICYICIRO CYA VI: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA IMISATSI</u>	<u>SECTION VI: HYGIENE IN HAIR SALONS</u>	<u>SECTION VI: HYGIENE DANS LES SALONS DE COIFFURE</u>
Ingingo ya 45: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora imirimo yo gutunganya imisatsi	Article 45: Authorisation required for a hair salon operator	Article 45: Autorisation requise pour un opérateur de salon de coiffure
Ingingo ya 46: Ibijyanye n'aho uyu murimo ukorerwa	Article 46: Location of hair-dressing salon operations	Article 46: Emplacement d'un salon de coiffure
Ingingo ya 47: Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba ahatunganyirizwa imisatsi	Article 47: Necessary equipment in a hair-dressing salon	Article 47: Equipements nécessaires dans un salon de coiffure
Ingingo ya 48: Ibisabwa abakozi bakora akazi ko gutunganya imisatsi	Article 48: Requirements for hairdressers	Article 48: Exigences pour les coiffeurs

<u>ICYICIRO CYA VII: ISUKU MU MASHURI</u>	<u>SECTION VII : HYGIENE IN SCHOOLS</u>	<u>SECTION VII: HYGIENE DANS LES ETABLISSEMENTS SCOLAIRES</u>
Ingingo ya 49: Uruhushya ruhabwa ushaka gushinga ishuri	Article 49 : Authorisation required for a school operator	Article 49: Autorisation requise pour l'opérateur d'un établissement scolaire
Ingingo ya 50: Ibyo inyubako y'ishuri igomba kuba yujuje	Article 50: Requirements for a school building	Article 50: Exigences pour un établissement scolaire
Ingingo ya 51: Ibyumba abanyeshuri bacumbikamo	Article 51 : Students' Hostels	Article 51: Foyers d'étudiants
Ingingo ya 52: Ibikoresho bikenerwa mu mashuri	Article 52 : Necessary school equipment	Article 52: Equipements scolaires nécessaires
Ingingo ya 53: Ibindi bigomba kubahirizwa mu mashuri	Article 53: Other requirements for schools	Article 53: Autres exigences pour les établissements scolaires
Ingingo ya 54: Ibigomba kuba mu cyumba abanyeshuri bafatiramo amafunguro	Article 54 : Requirements for refectories	Article 54: Exigences pour les refectories
Ingingo ya 55: Ibisabwa abakozi bakora mu mashuri	Article 55: Requirements for school staff	Article 55: Exigences pour le personnel d'un établissement scolaire
<u>ICYICIRO CYA VIII: ISUKU AHATEGERWA IMODOKA (GARE)</u>	<u>SECTION VIII : HYGIENE IN BUS STATIONS</u>	<u>SECTION VIII: HYGIENE DANS LES GARES ROUTIERES</u>
Ingingo ya 56: Ibisabwa aho abagenzi bategera imodoka (gare)	Article 56: Requirements for bus stations	Article 56: Exigences pour les gares routières
<u>ICYICIRO CYA IX: ISUKU MURI GEREZA</u>	<u>SECTION IX : HYGIENE IN PRISONS</u>	<u>SECTION IX: HYGIENE DANS LES PRISONS</u>
Ingingo ya 57: ibisabwa ahafungirwa abanyabyaha (gereza)	Article 57 : Requirements for prisons	Article 57: Exigences pour les prisons

Ingingo ya 58: Ibikoresho bikenerwa muri gereza	Article 58: Necessary equipment required for prisons	Article 58: Equipements nécessaires pour les prisons
Ingingo ya 59: Ibindi bigomba kubahirizwa muri gereza	Article 59 : Other requirements for prisons	Article 59: Autres exigences pour les prisons
<u>ICYICIRO CYA X: ISUKU MU BWIHERERO RUSANGE</u>	<u>SECTION X: HYGIENE IN PUBLIC LAVATORIES</u>	<u>SECTION X: HYGIENE DANS LES TOILETTES PUBLIQUES</u>
Ingingo ya 60: Ibisabwa kugira ngo habe ubwiherero rusange	Article 60: Requirements for public lavatories	Article 60: Exigences pour les toilettes publiques
<u>ICYICIRO CYA XI: ISUKU MURI SAWUNA</u>	<u>SECTION XI: HYGIENE IN A SAUNA</u>	<u>SECTION XI: HYGIENE DANS UN SAUNA</u>
Ingingo ya 61: Uruhushya rwo gutangiza sawuna	Article 61: Authorisation to operate a sauna	Article 61: Autorisation d'exploitation d'un sauna
Ingingo ya 62: Ibigomba kubahirizwa kugira ngo sawuna yemererwe gutangira gukora	Article 62: Requirements for sauna operations	Article 62: Exigences pour commencer les services de sauna
Ingingo ya 63: Ibipimo bya sawuna	Article 63 : Required sauna measurements	Article 63 : Mesures requises d'un sauna
<u>ICYICIRO CYA XII: ISUKU MU BIDENDEZI BYO KOGERAMO (SWIMMING POOL/PISCINE)</u>	<u>SECTION XII : HYGIENE IN SWIMMING POOLS</u>	<u>SECTION XII: HYGIENE DANS LES PISCINES</u>
Ingingo ya 64: Ibisabwa inyubako y'ikidendezi cyo kogeramo	Article 64 : Requirements for a swimming pool facility	Article 64: Exigences pour une piscine
Ingingo ya 65: Ibyumba byifashishwa n'aboga	Article 65 : Rooms used by swimmers	Article 65: Chambres utilisées par les nageurs
Ingingo ya 66: Ubuziranenge bw'amazi yogerwamo	Article 66 : Pool water quality standards	Article 66: Normes de qualité de l'eau de la piscine

<u>ICYICIRO CYA XIII: ISUKU AHO IMODOKA ZINYWERA AMAVUTA</u>	<u>SECTION XIII: HYGIENE AT THE PETROL STATIONS</u>	<u>SECTION XIII: HYGIENE AUX STATIONS - SERVICE</u>
Ingingo ya 67: Aho imodoka zinywera amavuta	Article 67 : Petrol stations	Article 67: Stations-service
<u>ICYICIRO CYA XIV: ISUKU AHASENGERWA</u>	<u>SECTION XIV: HYGIENE IN A PLACE OF WORSHIP</u>	<u>SECTION XIV: HYGIENE DANS UN LIEU DE CULTE</u>
Ingingo ya 68: Ibisabwa kuzuzwa ahasengerwa	Article 68 : Requirements for places of worship	Article 68: Exigences pour les lieux de culte
<u>UMUTWE WA V:ISUKU AHATUNGANYIRIZWA IBIRIBWA</u>	<u>CHAPTER V : HYGIENE IN A FOOD PROCESSING PLANT</u>	<u>CHAPITRE V: HYGIENE DANS UNE USINE DE TRAITEMENT DES ALIMENTS</u>
<u>ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU AHAKORERWA IMIGATI</u>	<u>SECTION ONE : HYGIENE IN A BAKERY</u>	<u>SECTION PREMIERE: HYGIENE DANS UNE BOULANGERIE</u>
Ingingo ya 69: Uruhushya rutangwa ahakorerwa imigati	Article 69 : Authorisation required for a bakery	Article 69: Autorisation requise pour une boulangerie
Ingingo ya 70: Ibisabwa inzu itunganyirizwamo imigati	Article 70: Requirements for a bakery building	Article 70: Exigences relatives à une boulangerie
Ingingo ya 71: Ibyumba bigize inzu ikorerwamo imigati n'icyo bikorerwamo	Article 71: Specific rooms required for a bakery building	Article 71: Chambres spécifiques requises pour un bâtiment abritant une boulangerie
Ingingo ya 72: Ibisabwa abakozi bakora ahatunganyirizwa imigati	Article 72: Requirements for bakery staff	Article 72: Exigences pour le personnel d'une boulangerie
<u>ICYICIRO CYA II: ISUKU AHACURURIZWA INYAMA N'AMAFI (boucherie /boucher)</u>	<u>SECTION II: HYGIENE IN A BUTCHER SHOP AND FISH MARKET</u>	<u>SECTION II: HYGIENE DANS UNE BOUCHERIE ET UNE POISSONNERIE</u>
Ingingo ya 73: Uruhushya ruhabwa ushaka gucuruza inyama n'Amafi ahatari mu isoko	Article 73: Authorisation required for butchers	Article 73: Autorisation requise pour les bouchers

Ingingo ya 74: Ibisabwa ku nyubako icururizwamo inyama	Article 74: Requirements for a butcher shop and fish market	Article 74: Exigences relatives à la boucherie et à la poissonnerie
Ingingo ya 75: Ibikoresho bikenerwa mu nzu icururizwamo inyama	Article 75: Equipment required for a butcher shop and fish market	Article 75: Equipements nécessaires pour une boucherie et une poissonnerie
Ingingo ya 76: Ibisabwa ku nyama n'amafi bicuruzwa mbere y'uko bigezwa ku isoko	Article 76: Requirements for vending meat and fish	Article 76: Exigences pour la vente de la viande et des poissons
Ingingo ya 77: Ibisabwa abakozi bakora ahacururizwa inyama	Article 77: Requirements for butcher shop staff	Article 77: Exigences pour le personnel de boucherie
<u>ICYICIRO CYA III: ISUKU MU MABAGIRO</u>	<u>SECTION III: HYGIENE IN SLAUGHTERHOUSES</u>	<u>SECTION III: HYGIENE DANS LES ABATTOIRS</u>
Ingingo ya 78: Uruhushya ruhabwa uwifuza gushyiraho ibagiro	Article 78: Authorisation required for operating a slaughterhouse	Article 78: Autorisation requise pour l'exploitation d'un abattoir
Ingingo ya 79: Ibyo inyubako y'ibagiro igomba kuba yujuje	Article 79: Requirements for slaughterhouses	Article 79: Exigences pour les abattoirs
Ingingo ya 80: Ibikoresho bikenerwa mu ibagiro	Article 80: Necessary equipment for a slaughterhouse	Article 80: Equipements nécessaires pour un abattoir
Ingingo ya 81: Ibisabwa abakozi bakora mu ibagiro	Article 81: Requirements for slaughterhouse staff	Article 81: Exigences pour le personnel des abattoirs
<u>ICYICIRO CYA IV: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA N'AHACURURIZWA AMATA</u>	<u>SECTION IV: HYGIENE IN DAIRY PLANT AND SALES CENTER FOR MILK</u>	<u>SECTION IV: HYGIENE DANS UNE USINE LAITIERE ET DANS UN CENTRE DE VENTE DE LAIT</u>
<u>AKICIRO KA MBERE: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA AMATA</u>	<u>SUBSECTION ONE: HYGIENE IN A DAIRY PLANT</u>	<u>SOUS-SECTION PREMIERE: HYGIENE DANS UNE USINE LAITIERE</u>

Ingingo ya 82: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora umurimo wo gutunganya amata	Article 82: Requirements for dairy plant operators	Article 82: Exigences pour les exploitants d'une usine laitière
Ingingo ya 83: Ibisabwa inyubako itunganyirizwamo amata	Article 83: Dairy Plant Requirements	Article 83: Exigences pour une usine laitière
Ingingo ya 84 : Ibikoresho bikenerwa mu gutunganya amata	Article 84: Equipment required for a dairy plant	Article 84: Equipements nécessaires pour une usine laitière
Ingingo ya 85: Ibisabwa abakozi bakora ahatunganyirizwa amata	Article 85 : Requirements for Dairy Plant staff	Article 85: Exigences pour le personnel d'une usine laitière
<u>AKICIRO KA 2: ISUKU AHACURURIZWA AMATA</u>	<u>SUBSECTION 2 : HYGIENE IN A SALES CENTER FOR MILK</u>	<u>SECTION 2: HYGIENE DANS UN CENTRE DE VENTE DE LAIT</u>
Ingingo ya 86: Uruhushya ruhabwa ushaka gucuruza amata	Article 86: Authorisation required for sales center for milk operations	Article 86: Autorisation requise pour l'exploitation d'un centre de vente de lait
Ingingo ya 87: Ibyo inyubako icururizwamo amata igomba kuba yujuje	Article 87 : Sales center for milk requirements	Article 87: Exigences pour un centre de vente de lait
Ingingo ya 88: Ibikoresho by'ingenzi bikenerwa ahacururizwa amata	Article 88: Main equipment required in a sales center for milk	Article 88: Principaux équipements requis dans un centre de vente de lait
Ingingo ya 89: Ibisabwa abakozi bakora mu bucuruzi bw'amata	Article 89: Requirements for sales center for milk staff	Article 89: Exigences pour le personnel d'un centre de vente de lait
<u>ICYICIRO CYA V: ISUKU AHAKORERWA IMIRIMO YO GUSYA IMYAKA</u>	<u>SECTION V : HYGIENE IN A GRINDING MILL SITE</u>	<u>SECTION V: HYGIENE DANS UN UN LIEU D'EXPLOITATION D'UN MOULIN</u>
Ingingo ya 90: Isuku y'ahakorerwa umurimo wo gusya imyaka	Article 90: Hygiene in a grinding mil site	Article 90: Hygiène dans un lieu d'exploitation d'un moulin

UMUTWE WA VI: ISUKU MU NGANDA, AHAKORERWA IMIRIMO YO KUBAZA, AMAGARAJI N’AHO IMODOKA ZOGERA

CHAPTER VI: HYGIENE IN FACTORIES, CARPENTRY WORKSHOP, GARAGES AND CAR WASH SITES

CHAPITRE VI: HYGIENE DANS LES USINES, LES ATELIERS DE MENUISERIE, GARAGES ET STATIONS DE LAVAGE DE VOITURES

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MU NGANDA

SECTION ONE: HYGIENE IN FACTORIES

SECTION UN: HYGIENE DANS LES USINES

Ingingo ya 91: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora uruganda

Article 91: Authorisation required for factory operators

Article 91: Autorisation requise pour les opérateurs d'une usine

Ingingo ya 92: icyemezo gitangwa ku nyubako ikorerwamo n’uruganda

Article 92: Authorisation required for a factory building

Article 92: Autorisation requise pour un bâtiment d’usine

Ingingo ya 93: Ibyo uruganda rugomba kuzuza

Article 93: Requirements for a factory building

Article 93: Exigences pour un bâtiment d’usine

Ingingo ya 94: Ibyo abakozi b’uruganda bagomba kuba bafite

Article 94: Requirements for factory staff

Article 94: Exigences pour le personnel d’usine

ICYICIRO CYA II: ISUKU AHAKORERWA IMIRIMO YO KUBAZA

SECTION II : HYGIENE IN A CARPENTRY WORKSHOP

SECTION II: HYGIENE DANS UN ATELIER DE MENUISERIE

Ingingo ya 95: Uruhushya rwo gukora ibarizo

Article 95: Authorisation to operate a carpentry workshop

Article 95: Autorisation d'exploiter un atelier de menuiserie

Ingingo ya 96: Ibyo inyubako ibarizwamo igomba kuba yujuje

Article 96: Requirements for a carpentry workshop

Article 96: Exigences pour un atelier de menuiserie

Ingingo ya 97 : Ibisabwa abakozi bakora imirimo y’ububaji

Article 97: Requirements for carpentry workshop staff

Article 97: Exigences pour le personnel d’un atelier de menuiserie

<u>ICYICIRO CYA III: AHOGEREZWWA IMODOKA</u>	ISUKU	<u>SECTION III : HYGIENE IN CAR WASH SITE</u>	SECTION III: HYGIENE DANS LES STATIONS DE LAVAGE DE VEHICULES
Ingingo ya 98: Ibyo ikinamba kigomba kuba cyujuje		Article 98: Requirements for a car wash site	Article 98: Exigences pour les stations de lavage des véhicules
Ingingo ya 99: Ibisabwa abakozi bakora ku kinamba		Article 99: Requirements for car wash site staff	Article 99: Exigences pour le personnel d'un site de lavage de véhicules
<u>ICYICIRO CYA IV: ISUKU MU MAGARAJI</u>		<u>SECTION IV: HYGIENE IN GARAGES</u>	<u>SECTION IV: HYGIENE DANS LES GARAGES</u>
Ingingo yi 100: Isuku mu magaraji		Article 100: Hygiene in garages	Article 100: Hygiène dans les garages
Ingingo ya 101: Ibisabwa abakozi bakora mu igaraji		Article 101: Requirements for garage staff	Article 101: Exigences pour le personnel d'un garage
<u>UMUTWE WA VII: ISUKU MU NYUBAKO ZINYURANYE</u>		<u>CHAPTER VII: HYGIENE IN VARIOUS BUILDINGS</u>	<u>CHAPITRE VII: HYGIENE DANS LES DIVERS BATIMENTS</u>
<u>ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MU NZU ZO GUTURWAMO</u>		<u>SECTION ONE: HYGIENE IN RESIDENTIAL HOUSES</u>	<u>SECTION PREMIERE: HYGIENE DANS LES MAISONS D'HABITATION</u>
Ingingo ya 102: Inzu yo guturamo		Article 102: Residential House	Article 102: Maison d'habitation
Ingingo ya 103: Ubusitani mu ngo no ku mihanda		Article 103: Gardens in the house compound and along the roads	Article 103: Jardins dans l'enceinte de la maison et le long des routes
<u>ICYICIRO CYA II: ISUKU MU MAZU Y'UBUCURUZI</u>		<u>SECTION II: HYGIENE IN COMMERCIAL BUILDINGS</u>	<u>SECTION II:HYGIENE DANS LES IMMEUBLES COMMERCIAUX</u>
Ingingo ya 104: Ibisabwa mu mazu y'ubucuruzi		Article 104: Requirements for commercial buildings	Article 104: Exigences pour les immeubles commerciaux

Ingingo ya 105: Isuku mu mabanki n'ibigo byigenga	Article 105: Hygiene in Banks and Private Agencies	Article 105: Hygiène dans les Banques et les Agences Privées
Ingingo ya 106: Isuku ahakorerwa imirimo y'ubwubatsi	Article 106: Hygiene at the construction sites	Article 106: Hygiène dans les chantiers de construction
<u>UMUTWE WA VIII: ISUKU KU MIHANDA NO MU BUSITANI RUSANGE</u>	<u>CHAPTER VIII: HYGIENE ALONG THE ROADS AND IN PUBLIC GARDENS</u>	<u>CHAPITRE VIII: HYGIENE LE LONG DES ROUTES ET DES JARDINS PUBLICS</u>
<u>ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU KU MIHANDA</u>	<u>SECTION ONE: HYGIENE ALONG THE ROADS</u>	<u>SECTION PREMIERE: HYGIENE LE LONG DES ROUTES</u>
Ingingo ya 107: Isuku ku mihanda n'ubusitani rusange	Article 107: Hygiene along the roads and public gardens	Article 107: Hygiène le long des routes et des jardins publics
Ingingo ya 108: Ibisabwa abakozi bakora isuku ku mihanda	Article 108: Requirements for road cleaning staff	Article 108: Exigences pour le personnel chargé de nettoyage de la route
<u>ICYICIRO CYA II: ISUKU MU BUSITANI RUSANGE</u>	<u>SECTION II : HYGIENE IN THE PUBLIC GARDEN</u>	<u>SECTION II: HYGIENE DANS LE JARDIN PUBLIC</u>
Ingingo ya 109: Isubiranya ry'ibyangijwe mu busitani no ku bindi bikorwa remezo	Article 109 : Repair of damages in the public gardens and other infrastructures	Article 109: Réparation des dommages dans les jardins publics et d'autres infrastructures
Ingingo ya 110: Kurinda iyangizwa ry'ubusitani rusange	Article 110: Protection of the public garden against damage	Article 110: Protection du jardin public contre les dommages
<u>UMUTWE WA IX: ISUKU MU BISIGARA BYA LETA NO MU BIBANZA BITUBATSE</u>	<u>CHAPTER IX: HYGIENE IN PROTECTED AREAS AND UNCONSTRUCTED PLOTS</u>	<u>CHAPITRE IX: HYGIENE DANS LES ZONES PROTEGEES ET PARCELLES NON CONSTRUITES</u>
Ingingo ya 111: Isuku mu bibanza bitubatse n'amazu atuzuye	Article 111: Hygiene in unconstructed plots and unfinished houses	Article 111: Hygiène dans les parcelles non construites et les bâtiments non achevés

Ingingo ya 112: Isuku y'ibisigara bya Leta	Article 112: Cleanliness in Public Protected Areas	Article 112: Propreté dans les zones publiques protégées
Ingingo ya 113: Isuku muri Kariyeri	Article 113: Cleanliness in Quarries	Article 113: Propreté dans les carrières
Ingingo ya 114: Isuku mu bishanga	Article 114: Cleanliness in marshlands	Article 114: Propreté dans les marais
<u>UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
Ingingo ya 115: Ibyemezo bifatirwa utubahirije aya mabwiriza	Article 115: Sanctions against those who do not abide by these instructions	Article 115: Sanctions à l'encontre de ceux qui ne respectent pas ces instructions
Ingingo ya 116: Ibirebana n'ibidateganyijwe muri aya amabwiriza	Article 116: Situations not provided for in these instructions	Article 116: Cas non prévus dans les présentes instructions
Ingingo ya 117: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'aya mabwiriza	Article 117: Drafting, consideration and adoption of these instructions	Article 117: Rédaction, examen et adoption de ces instructions
Ingingo ya 118: Ibijyanye no kunganira andi mabwiriza	Article 118: Complementarity with other instructions	Article 118: Complémentarité avec des autres instructions
Ingingo ya 119: Ivanwaho ry'andi mabwiriza anyuranyije n'aya	Article 119: Repealing provisions	Article 119: Dispositions abrogatoires
Ingingo ya 120: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	Article 120: Commencement	Article 120: Commencement

**AMABWIRIZA N° 01/09 YO KUWA
15/09/2016 Y'INAMA NJYANAMA
Y'UMUJYI WA KIGALI YEREKEYE
ISUKU MU MUJYI WA KIGALI**

**INSTRUCTIONS N° 01/09 OF 15/09/2016 OF
THE CITY OF KIGALI COUNCIL
RELATING TO HYGIENE IN THE CITY OF
KIGALI**

**INSTRUCTIONS N° 01/09 DU 15/09/2016 DU
CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI
RELATIVES A L'HYGIENE DANS LA VILLE
DE KIGALI**

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;

The City of Kigali Council;

Le Conseil de la Ville de Kigali;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda mu ngingo ya 4, iya 7 igika cya 3, iya 81-84, iya 90, n'iya 96-109;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, in its Article 4, 7 paragraph 3, 81-84, 90 and 96-109;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda en son Article 4, 7 paragraphe 3, 81-84, 90 et 96-109;

Ishingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/6/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda; mu ngingo ya 2 igika cya kabiri, iya 6, iya 13 n'iya 19;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing Land in Rwanda in its Article 2 paragraph 2, 6, 13 and 19;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda en son Article 2 paragraphe 2, 6, 13 et 19;

Ishingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abaturage cyane cyane mu ngingo yayo 48 agace ka 6;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralized administrative entities in its Article 48 sub-section 6;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées en son Article 48, sous-section 6;

Ishingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda mu ngingo ya 144-154;

Pursuant to Law n° 54/2008 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda, in its Article 144-154;

Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, en son Article 144-154;

Ishingiye ku Itegeko n° 47 bis/2013 ryo ku wa 28/6/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda;

Pursuant to Law n° 47 bis/2013 of 28/6/2013 determining the management and utilisation of forests in Rwanda;

Vu la Loi n° 47 bis/2013 du 28/6/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 04/Cab.M/015 ryo kuwa 18/05/2015 rishyiraho amabwiriza ajyanye n'imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire;	Pursuant to Ministerial Order n° 04/Cab.M/015 of 18/05/2015 determining urban planning and building regulations;	Vu l'Arrêté Ministériel n° 04/Cab.M/015 du 18/05/2015 déterminant les règlements d'urbanisme et de construction;
Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi n° 001/11.30 ryo kuwa 10 Gashyantare 2016 rigena uburyo bwo gukusanya, gutwara no gucuruza amata mu Rwanda;	Pursuant to Ministerial Order n° 001/11.30 of 10/02/2016 regulating the collection, transportation and selling of milk;	Vu l'Arrêté Ministériel n° 001/11.30 du 10/02/2016 portant réglementation de la collecte, le transport et la vente du lait;
Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Umutungo Kamere n° 003/MINIRENA/2015 ryo kuwa 24/4/2015 rigena uburyo bwo gusaba, gutanga, no gukoresha impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;	Pursuant to Ministerial Order n°003/MINIRENA/2015 of 24/04/2015 determining modalities for application, issuance and use of mineral and quarry licenses;	Vu l'Arrêté Ministériel n°003/MINIRENA/2015 du 24/04/2015 portant modalités de demande, d'octroi et d'utilisation des permis miniers et de carrière;
Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 2 ryo kuwa 24/9/2001 ryerekeye imikoreshereze n'imicungire y'ibishanga mu Rwanda;	Ministerial Order n° 2 of 24/9/2001 relating to use and management of marshlands in Rwanda;	Vu l'Arrêté Ministériel n° 2 du 24/9/2001 relatif à l'utilisation et la gestion des marais au Rwanda;
Ishingiye ku mabwiriza ya Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi n° 005/2006 yo kuwa 13 Nzeri 2006 arebana n'ibisabwa mu gufungura no gukoresha ahacururizwa inyama mbisi n'izitunganyije;	Pursuant to Ministerial Instructions n° 005/2006 of 13/09/2006 relating to requirements for opening and running stores for fresh and processed meat;	Vu les Instructions Ministérielles n° 005/2006 du 13/09/2006 relatives aux exigences pour l'ouverture et l'utilisation des magasins pour les viandes fraîches et traitées;
Ishingiye ku mabwiriza ya Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi n° 004/2006 yo kuwa 13 Nzeri 2006 arebana n'ibisabwa kuzuzwa mu gufungura no gukoresha amabagiro mu Rwanda;	Pursuant to Ministerial Instructions n° 004/2006 of 13/09/2006 relating to requirements for opening and operating butcheries in Rwanda;	Vu les Instructions Ministérielles n° 004/2006 du 13/09/2006 relatives aux exigences pour l'ouverture et l'exploitation des boucheries au Rwanda;
Yifashishije Politiki ngenderwaho ya Minisitiri y'Ibikorwa Remezo ivuga ku isuku n'isukura;	Given the National Sanitation Policy;	Vu la Politique Nationale d'Assainissement;
Yifashishije Politiki ngenderwaho ya RURA igenga imitunganyirize, imikusanyirize n'imitwarire y'ibishingwe;	Given RURA Policy on Waste Organisation, Collection and Transportation;	Vu la Politique de RURA sur l'Organisation, la Collecte et le Transport des Déchets;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

Yifashishije Politiki ngenderwaho ya Minisiteri y'Ubuzima ijyanye no kurengera ubuzima n'ibidukikije;

Isubiye ku mabwiriza n° 01/11 yo ku wa 23/10/2011 y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yerekeye isuku mu Mujyi wa Kigali;

Imaze kubisesengura no kubyemeza mu nama yayo yo kuwa 15/09/2016;

Itanze amabwiriza akurikira:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya 1: icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije muri rusange gushyiraho uburyo bwo kubungabunga no kwita ku isuku mu Mujyi wa Kigali. Agamije kandi by'umwihariko:

- a) guteza imbere isuku n'isukura mu Mujyi wa Kigali;
- b) gushyiraho amahame remezo yerekeranye no kwita ku isuku mu buryo bwose;
- c) guteza imbere imibereho myiza y'abaturage b'Umujyi wa Kigali hazirikanwa guteza imbere isuku no gukumira indwara ziterwa n'isuku nke;

Given the National Environmental Health Policy;

Having reviewed Instructions n° 01/11 of 23/10/2011 of the City of Kigali Council relating to Hygiene in the City of Kigali;

After consideration and approval by the City of Kigali Council, in its meeting of 15/09/2016;

Issues the following Instructions:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Instructions

In general, these Instructions determine modalities for conservation and protection of hygiene in the City of Kigali. In particular, these instructions aim to:

- a) Promote hygiene and sanitation in the City of Kigali;
- b) Set up fundamental principles relating to hygiene protection in all ways;
- c) Promote social welfare of the population of the City of Kigali taking into account the promotion of hygiene and prevention of diseases caused by poor hygiene;

Vu la Politique Nationale de la Santé Environnementale;

Revue les Instructions n° 01/11 du 23/10/2011 du Conseil de la Ville de Kigali relatives à l'hygiène dans la Ville de Kigali;

Après examen et adoption par le Conseil de la Ville de Kigali, en sa réunion du 15/09/2016;

Donne les Instructions suivantes:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Article Premier: Objet des Présentes
Instructions**

En général, ces instructions déterminent les modalités de conservation et de protection de l'hygiène dans la Ville de Kigali. En particulier, ces instructions visent à:

- a) Promouvoir l'hygiène et l'assainissement dans la Ville de Kigali;
- b) Mettre en place des principes fondamentaux relatifs à la protection de l'hygiène dans toutes les manières;
- c) Promouvoir le bien-être social de la population de la Ville de Kigali en tenant compte de la promotion de l'hygiène et de la prévention des maladies causées par une mauvaise hygiène;

d) gukangurira abatuye Umujyi wa Kigali iterambere rirambye rishingiye ku isuku.

d) Sensitise the residents of the City of Kigali on hygiene-based sustainable development.

d) Sensibiliser les résidents de la Ville de Kigali sur le développement durable basé sur l'hygiène.

Ingingo ya 2: Inshingano z'abatuye n'abagana Umujyi wa Kigali ku bijyanye n'isuku mu Muji wa Kigali.

Article 2: Responsibilities of residents and visitors of the City of Kigali regarding hygiene in the City of Kigali

Article 2: Responsabilités des résidents et des visiteurs de la Ville de Kigali en matière d'hygiène dans la Ville de Kigali

Umuntu wese uri mu Muji wa Kigali afite inshingano zo kurengera, kubungabunga, kwita no guteza imbere isuku.

Any person who is in the City of Kigali has the responsibility of safeguarding, conserving, protecting and promoting hygiene.

Toute personne qui est dans la Ville de Kigali a la responsabilité de sauvegarder, conserver, protéger et promouvoir l'hygiène.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'Isuku rusange

Article 3: Persons responsible for general hygiene

Article 3: Personnes responsables de l'hygiène générale

a) Isuku y'Umujyi ku ikubitiro ireba umuturage wese w'Umujyi wa Kigali ari nawe shingiro ry'isura y'Umujyi, buri muturage w'Umujyi wa Kigali agomba kugira isuku ku mubiri, aho atuye, aho anyura n'aho akorera;

a) The responsibility for hygiene of the City primarily lies with any City of Kigali resident, who is also the foundation for the image of the City, every City of Kigali resident shall maintain hygiene for his/her body, household, path and workplace;

a) La responsabilité de l'hygiène de la Ville revient en premier lieu à tout résident de la Ville de Kigali, qui est aussi le fondement de l'image de la Ville, tout résident de la Ville de Kigali doit maintenir l'hygiène pour son corps, ménage, chemin et lieu de travail;

b) Isuku ireba kandi ubuyobozi bwite bwa Leta kuva ku Mudugudu kugeza ku buyobozi bw'Umujyi wa Kigali, buri Murenge ugomba gushyiraho "Club" y'isuku muri buri Mudugudu iyobowe n'ushinzwe imibereho myiza mu Mudugudu ikaba ifite inshingano zo gukangurira no gukurikirana ibikorwa byose by'isuku mu Mudugudu;

b) The responsibility for hygiene also lies with administrative authorities from the Village to the City of Kigali level, the Sector shall set up a hygiene club in every Village chaired by the in charge of social affairs in the Village and the club has the responsibility of sensitising and following up on all activities related to hygiene in the Village;

b) La responsabilité de l'hygiène incombe également aux autorités administratives du Village à la Ville de Kigali, le Secteur doit mettre en place un Club d'hygiène dans chaque Village présidé par le responsable des affaires sociales dans le Village et le club a la responsabilité de sensibilisation et de suivi sur toutes les activités liées à l'hygiène dans le Village;

c) Isuku inareba Imiryango itegamiye kuri Leta n'abikorera, bagomba guteza imbere isuku

c) The responsibility for hygiene also lies with non-governmental organisations and the Private Sector which shall promote

c) La responsabilité de l'hygiène incombe également aux organisations non-gouvernementales et le secteur privé qui

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

mu bikorwa byabo bya buri muni nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza.

hygiene in their daily activities as required herein by these instructions.

doivent promouvoir l'hygiène dans leurs activités quotidiennes tel que ces instructions l'exigent.

Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amwe mu magambo akoreshwa muri aya mabwiriza

Article 4: Definitions of some terms used in these instructions

Article 4: Définitions de certains termes utilisés dans ces instructions

Imyanda: ni ibintu byose byaba bikomeye, biteмба cyangwa ari umwuka bikomoka ku mirimo yo mu rugo, yo mu nganda, cyangwa umutungo wose wimukanwa n'utimukanwa wajugunywe kandi ushobora kwangiza.

Waste: any substance whether solid, liquid or gaseous resulting from household activities, from manufacturing plants or any abandoned movable or immovable property, and which may be harmful.

Les déchets: sont des produits solides, liquides ou gazeux résultant des activités des ménages, d'un processus de fabrication ou de tous les biens meubles ou immeubles abandonnés et qui peuvent être nuisibles.

Imyanda ikomeye: ni ibintu byose bikomeye bikomo ku mirimo yo mu rugo, yo mu nganda cyangwa umutungo wose wimukanwa n'utimukanwa wajugunywe kubera ko warangije gukora icyo wagenewe kandi ushobora kwangiza.

Solid waste: any solid substance resulting from household activities, from manufacturing plants or any abandoned movable or immovable property, and which may be harmful.

Les déchets solides: sont des produits solides résultant des activités des ménages, d'un processus de fabrication ou de tous les biens meubles ou immeubles abandonnés et qui peuvent être nuisibles.

Imyanda ihumanya: ni imyanda yose yaba ikomeye, imyuka cyangwa itamba ishobora kugira ingaruka mbi ku binyabuzima.

Hazardous waste: any waste whether solid, gaseous or liquid which can be harmful to living organisms.

Déchets dangereux: tout déchet que ce soit solide, gazeux ou liquide qui peut être nocif pour les organismes vivants.

Ikimoteri: ni ahantu hagenewe kumenwa imyanda yose iba yakusanyijwe.

Waste landfill: a place for the disposal of collected waste materials.

Décharge des déchets: un endroit où les déchets collectés sont déversés.

Ubusitani: ni ahantu hagenewe guterwa ibyatsi byabugenewe n'ibiti by'umurimbo kugira ngo hanogere ijisho.

Garden: a piece of ground used for growing specific grass, ornamental plants for aesthetic purposes.

Jardin: un morceau de terrain utilisé pour la culture de l'herbe spécifique, les plantes ornementales à des fins esthétiques.

Umushito: ni agati batungaho inyama zo kotsa cyangwa ibindi biribwa byotswa.

Spit: a piece of wood where meat or any other roasted food is skewered while it is being roasted.

Broche: un morceau de bois où la viande ou tout autre aliment rôti est embroché pendant qu'il est rôti.

Ahahurira abantu benshi: ni ahantu aho ariho hose hatangirwa serevisi zihuriweho n'abantu benshi.

Public place: any place where public services are provided.

Lieu public: tout endroit où les services publics sont fournis.

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

Ikinamba: ni ahantu hagenewe gukorerwa imirimo ijyanye no koza no gusukura ibinyabiziga n'ibindi bikoreho binyuranye bikorehwa mu ngo.	Carwash: an area with facilities designed for washing and cleaning automobiles and other various household materials.	Station de lavage: une zone avec des équipements conçus pour le lavage et le nettoyage des automobiles et d'autres matériaux divers ménagers.
Sawuna: ni icyumba cyabugenewe gicanwamo kugira ngo haboneke ubushyuhe bwotwa n'abakeneye kubira icyuya kugira ngo bibafashe kuruhuka.	Sauna: room designed as a place for perspiring steam and high heat in order to refresh one's body.	Sauna: salle conçue comme un lieu utilisé pour transpirer la vapeur et la chaleur élevée afin de rafraîchir son corps.
Ibisigara bya Leta: ni ubutaka bwa Leta buba bwasiyarijwe gushyirwaho ibikorwa remezo bitandukanye.	Protected area: State-owned land reserved for various infrastructures.	Zone protégée: terres appartenant au domaine de l'Etat réservées à diverses infrastructures.
Ikidendezi cyo kogeramo: ni ubwogero bwa kiyambere bwateguriwe kwidagaduriramo.	Swimming pool: a modern container filled with water for leisure activities.	Piscine: un conteneur moderne rempli d'eau pour les activités de loisirs.
Urunywero: ni Ahantu hagurirwa hakananywerwa ibinyobwa (Akabari).	Bar: an establishment for the sale of beer to be consumed on premises (pub).	Bar: un établissement pour la vente de bière à consommer sur place (pub).
Amazi yanduye: ni amazi arimo ikintu icyo aricyo cyose gishobora guhungabanya ibinyabuzima.	Waste water: water containing anything which can be harmful to living organisms.	Eaux usées: eaux contenant tout ce qui peut être nocif pour les organismes vivants.

UMUTWE WA II: UBURYO IMYANDA IGOMBA GUCUNGWA

CHAPTER II: WASTE TREATMENT

CHAPITRE II: TRAITEMENT DES DECHETS

Ingingo ya 5: Uburyo imyanda itwarwa ahabugenewe

Article 5: Waste transportation

Article 5: Transport des déchets

- a) Imyanda itwarwa na koperative cyangwa sosiyete ifite icyangombwa cyanditse kigaragaza ubureganzira bwo gukusanya no gutwara ibishingwe mu Mujyi wa Kigali gitangwa n'urwego rw'ubuyobozi rubifitiye ububasha;

- a) Waste is transported by a cooperative or a company which has a written license for waste collection and transport in the City of Kigali, which is issued by the competent authority;

- a) Les déchets sont transportés par une coopérative ou une société qui a une licence écrite pour la collecte et le transport des déchets dans la Ville de Kigali, qui est délivrée par l'autorité compétente;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|---|---|---|
| b) Imodoka zose zitwara imyanda zigomba kuba zifite icyapa kiziranga (identification) gitangwa n'urwego rw'ubuyobozi rubifitiye ububasha kandi kigomba kuba kigaragaza aho imodoka ikorera; | b) All vehicles used for waste transport shall have identification plate issued by the competent authority, this plate shall indicate jurisdiction where the vehicle shall operate; | b) Tous les véhicules utilisés pour le transport des déchets doivent avoir la plaque d'identification délivrée par l'autorité compétente, cette plaque doit indiquer la juridiction où le véhicule doit opérer; |
| c) Nta modoka yemerewe kujya gutwara imyanda aho itaherewe ubureganzira bwo gukorera; | c) No waste transportation vehicle shall be allowed to operate from a location beyond its operational service area; | c) Aucun véhicule de transport des déchets ne doit être autorisé à opérer au-delà de sa zone de service; |
| d) Imyanda yose ijyanwa hakoreshejwe imodoka zabigenewe zigomba kuba zipfundikiye kandi zipakurura; | d) All waste shall be transported using waste transportation vehicle which must be covered and self-unloading; | d) Tous les déchets doivent être transportés en utilisant un véhicule de transport de déchets qui doit être couvert et pourvu d'un mécanisme d'auto-déchargement; |
| e) Nta cyangombwa cyemerewe gutizwa cyangwa guhererekanwa; | e) No waste transportation license can be lent out or transmitted; | e) Aucune licence de transport de déchet ne peut être prêtée ou transmise; |
| f) Nta myanda yemerewe kurundwa ku muhanda mu gihe itegereje imodoka. Igomba gusohorwa aho ibikwa mu gihe imodoka iyitwara ihageze. | f) No waste shall be piled up at the roadside while waiting for waste transportation vehicle. It must be removed from where it is stored when the vehicle arrives. | f) Les déchets ne doivent pas être entassés au bord de la route en attente du véhicule de transport des déchets. Ils doivent être sortis d'où ils sont stockés lorsque le véhicule arrive. |

Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo wemererwe gukusanya no gutwara imyanda

Koperative cyangwa sosiyete ikora akazi ko gukusanya no gutwara imyanda igomba kuba:

- a) ifite icyangombwa gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) ifite ibikoresho byabugenewe mu gukora ako kazi birimo ibi bikurikira (imodoka ipfundikiye kandi yipakurura,

Article 6: Requirements for waste collection and transportation

A cooperative or a company which operates in waste collection and transportation must:

- a) have a license issued by the competent authority;
- b) have adequate equipment for this kind of work including the following (waste transportation vehicle which is covered

Article 6: Exigences pour la collecte et le transport des déchets

Une coopérative ou une société qui opère dans la collecte et le transport des déchets doit:

- a) avoir une licence délivrée par l'autorité compétente;
- b) disposer d'un équipement adéquat pour ce genre de travail, y compris les suivants (véhicule de transport des déchets qui est

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

agapfukamunwa, inkweto zabugenewe, udupfuka ntoki);

- c) ifite abakozi bahagije, babifitiye ubumenyi kandi barahawe urukingo rwa tetanus.

Koperative cyangwa sosiyete bigomba kandi:

- a) gukusanya imyanda irobanuye bakanayitwara ahabugenewe irobanuye;
b) gutwara imyanda ituruka mu ngo nibura inshuro imwe mu cyumweru na buri muni ahahurira abantu benshi;
c) Kugira uburyo bwo kwirinda indwara ziterwa n'imyanda kandi bakagira imyambaro ibaranga.

Ingingo ya 7: Amasezerano yo gutwara imyanda

Amasezerano yo gukusanya no gutwara imyanda akorwa hagati ya koperative cyangwa sosiyete yujuje ibisabwa n'aya mabwiriza n'urwego rw'Ibanze rubifitiye ububasha rwahawe uburenganzira n'Umujyi wa Kigali;

Ingingo ya 8: Aho imyanda igomba gutwarwa

Imyanda igomba gutwarwa ahagenwe n'Umujyi wa Kigali. Nta myanda yemerewe gutwarwa ahandi aho ariho hose cyeretse iyo yahawe uburenganzira bwihariye n'Umujyi wa Kigali;

and self-unloading, masks, adequate boots, hand gloves);

- c) have sufficient and skilled staff who have been immunised against tetanus.

The cooperative or company shall also:

- a) collect segregated waste and dispose of it as such;
b) Transport waste from households at least once a week and from public place every day;
c) Have a strategy for prevention of diseases caused by poor hygiene and wear uniform.

Article 7: Waste transportation contract

A waste collection and transportation contract is concluded between the cooperative or company which complies with conditions provided for by these instructions and the competent authority delegated by the City of Kigali.

Article 8: Place for waste disposal

Waste shall be disposed of at a place indicated by the City of Kigali. No waste shall be disposed elsewhere else except as specifically authorized by the City of Kigali;

couvert et doté d'un mécanisme d'auto-déchargement, des masques, des bottes adéquates, des gants);

- c) disposer d'un personnel suffisant et qualifié qui a été vacciné contre le tétanos.

La société ou coopérative doit également:

- a) Collecter des déchets séparés et les évacuer en tant que tels;
b) Transporter les déchets des ménages au moins une fois par semaine et du lieu public tous les jours;
c) Avoir une stratégie pour la prévention des maladies causées par une mauvaise hygiène et porter l'uniforme.

Article 7: Contrat relatif au transport des déchets

Un contrat relatif à la collecte et au transport des déchets est conclu entre la coopérative ou la société qui remplit les conditions requises par les présentes instructions et l'autorité compétente déléguée par la Ville de Kigali.

Article 8: Lieu d'évacuation des déchets

Les déchets doivent être évacués à un endroit indiqué par la Ville de Kigali. Les déchets ne doivent être évacués nulle part ailleurs, sauf avec l'autorisation spécifique de la Ville de Kigali;

Ingingo ya 9: Uruhare rw'umuturage mu gutwara imyanda iva mu rugo

Buri muturage agomba kwishyura sosiyete cyangwa koperative itwara imyanda iva mu rugo rwe (waste generator). Ayo mafaranga agenwa mu cyemezo gishyiraho ibiciro byo gukusanya no gutwara imyanda gishyirwaho n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 10: Inshingano yo kurobanura imyanda ikomeye

Buri rugo, ikigo cyangwa uwariwe wese afite inshingano zo kurobanura imyanda mbere y'uko ababishinzwe baza kuyitwara. Imyanda igomba kurobanurwa hakurikijwe ubwoko bwayo (Imyanda ibora, itabora, ihumanya) kandi ikabikwa mubikoresho byabugenewe.

Ibyo bikoresho bigomba gutangwa na sosiyeti cyangwa koperative ibitwara, igiciro cy'ibyo bikoresho kigenwa n'urwego rubifitiye ububasha, kikongerwa ku giciro cyo gutwara imyanda.

Ingingo ya 11: Ibikoresho bishyirwamo imyanda

Buri rugo/ikigo cyangwa uwo ariwe wese agomba kugira ibikoresho byabugenewe bishyirwamo imyanda. Ibikoresho bigomba kuba bigendanye n'ubwoko bw'imyanda ndetse n'ubwinshi bwayo.

Article 9: Role of a resident in disposing of waste from household

Every waste generator shall pay a fee to the waste transportation company or cooperative. The fee shall be determined by the competent authority through a resolution determining cost for waste collection and transportation.

Article 10: Responsibility of solid waste segregation

Every household, institution or any person has the responsibility to segregate waste before responsible workers come to pick them up. Waste shall be sorted out according to their types (biodegradable waste, non-biodegradable waste, hazardous waste) and shall be kept in appropriate containers.

These containers shall be provided by the waste transportation company or cooperative, the cost of these containers is determined by the competent authority, and shall be added to the waste transportation fee.

Article 11: Waste containers

Every household/institution or any person shall have appropriate waste containers. These containers shall be appropriate for the type and quantity of waste.

Article 9: Rôle d'un résident dans l'évacuation des déchets de ménage

Chaque générateur de déchets doit payer les frais à la société ou à la coopérative en charge du transport des déchets. Les frais sont fixés par l'autorité compétente par le biais d'une résolution déterminant le coût de la collecte et le transport des déchets.

Article 10: Responsabilité de séparer les déchets solides

Chaque ménage, institution ou toute personne a la responsabilité de séparer les déchets avant que les travailleurs responsables viennent les ramasser. Les déchets doivent être triés en fonction de leurs types (déchets biodégradables, déchets non-biodégradables, déchets dangereux) et doivent être conservés dans des conteneurs appropriés.

Ces conteneurs doivent être fournis par la société ou la coopérative en charge du transport des déchets, le coût de ces conteneurs sont déterminés par l'autorité compétente, et sont ajoutés aux frais de transport des déchets.

Article 11: Conteneurs de déchets

Chaque ménage/agence ou toute personne doit avoir des conteneurs de déchets appropriés. Ces récipients doivent être appropriés pour le type et la quantité de déchets.

Ingingo ya 12: Ahabujijwe gushyira imyanda mu gihe itarajyanwa

Nta myanda igomba gushyirwa ahantu ishobora gukurura udukoko dutera indwara cyangwa aho ibangamira ibidukikije, abantu n'ibintu byabo. Mu gihe imyanda itarajyanwa ahabugenewe igomba gushyirwa ahiherereye kandi mu bikoresho byabugenewe.

Ingingo ya 13: Igihe imyanda imara itegereje kujyanwa ahabugenewe

Imyanda igomba kuva mu ngo nibura ishuro imwe mu cyumweru na buri munsu ahahurira abantu benshi.

Imyanda igomba kuvanywa mu rugo ihita ijyanywa ahabugenewe.

Ingingo ya 14: Ahabujijwe kumena imyanda

Birabujijwe ku muntu uwo ariwe wese kumena imyanda ahatarabigenewe.

Birabujijwe gutwika imyanda iyo ariyo yose.

Ingingo ya 15: Kutazana imyanda yo hanze y'Umujyi wa Kigali

Nta myanda igomba kuzanwa ku butaka bw'Umujyi wa Kigali iturutse hanze yawo. Aho biri ngombwa, iyo myanda igomba gusabirwa

Article 12 : Areas in which waste disposal is banned

Waste must not be piled up in places where they can attract germs or be harmful to environment, people and properties. While waiting for its transport to an appropriate place, waste must be put in a secluded place and in appropriate containers.

Article 13 : Time allowed before waste can be transported to an appropriate place

Waste must be picked up from households at least once a week and every day from public place.

Waste must be picked up from household and immediately be transported to an appropriate place.

Article 14 : Areas in which dumping is prohibited

It is prohibited for anyone to dump waste in an inappropriate place.

It is prohibited to burn any waste.

Article 15 : Prohibition to bring in the City of Kigali waste from outside its territory

No waste from outside the City of Kigali is allowed to be brought in its territory. Where deemed

Article 12: Lieux interdits aux déchets

Les déchets ne doivent pas être entassés dans des endroits où ils peuvent attirer des germes pathogènes ou être nocifs pour l'environnement, les personnes et les propriétés. En attendant que les déchets soient transportés à l'endroit approprié, ils doivent être placés à un endroit retiré et dans des conteneurs appropriés.

Article 13: Délai prévu avant que les déchets soient transportés vers un endroit approprié

Les déchets doivent être ramassés des ménages au moins une fois par semaine et du lieu public tous les jours.

Les déchets doivent être ramassés des ménages et être immédiatement transportés à un endroit approprié.

Article 14 : Endroits où la décharge est interdite

Il est interdit à quiconque de déverser des déchets dans un endroit inapproprié.

Il est interdit de brûler des déchets.

Article 15: Interdiction de faire entrer dans la Ville de Kigali des déchets provenant de l'extérieur de son territoire

Les déchets provenant de l'extérieur de la Ville de Kigali ne sont pas autorisés à entrer sur son territoire.

uburenganzira mu buyobozi bw'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 16: Imyanda ihumanya

Imyanda ihumanya ikomeye ikomoka mu nganda no mu mavuriro ntiyemerewe gutwarwa ku kimoteri rusange kidafite uburyo bwo kuyitunganya; iyi myanda igomba gutunganyirizwa aho ikomoka cyangwa ahandi hateganyijwe babihereye uburenganzira.

Ingingo ya 17: Uko indi myanda ihumanya ifatwa

Imyanda ihumanya itari iyo mu nganda cyangwa kwa muganga nayo ishyirwa ahabugenewe hateganywa n'Umujyi wa Kigali hasabiwe uburenganzira.

Ingingo ya 18: Imicungire y'amazi yanduye

Buri rugo, ibigo cyangwa indi nyubako iyariyo yose bigomba kugira ibyobo cyangwa ubundi buryo byabugenewe biyoborwamo amazi yanduye;

- a) Buri rugo, ibigo cyangwa indi nyubako iyariyo yose bigomba kugira ikigege gihagije gifata amazi y'imvura;
- b) Buri Mudugudu wubatswe, cyangwa inyubako iyariyo yose yakira abantu

necessary, an autorisation must be sought in the City of Kigali authority.

Article 16 : Hazardous waste

Hazardous solid waste from factories and health facilities are not allowed to be transported to a general waste landfill without appropriate means for its treatment; this waste must be treated from the area where it is generated or in another appropriate place subject to authorisation.

Article 17 : Other hazardous waste handling

Hazardous waste other than that from factories and health facilities are also transported to an appropriate place provided by the City of Kigali, subject to authorisation.

Article 18: Waste Water Treatment

- a) Every household, any institution or any building whatsoever shall have septic tank or other systems in which sewage is channelled;
- b) Every household, any institution or any building whatsoever shall have sufficient water tank for rain water harvest;
- c) Every village settlement or any building whatsoever with the capacity of hosting at

Lorsque cela est jugé nécessaire, il faudra obtenir une autorisation de la part des autorités de la Ville de Kigali.

Article 16: Déchets dangereux

Les déchets solides dangereux des usines et des établissements de santé ne sont pas autorisés à être transportés à une décharge générale pour déchets sans moyens appropriés pour leur traitement; ces déchets doivent être traités là où ils sont générés ou dans un autre lieu approprié moyennant une autorisation.

Article 17: Traitement des autres déchets dangereux

Les déchets dangereux autres que des usines et des établissements de santé sont également transportés à un endroit approprié indiqué par la Ville de Kigali moyennant une autorisation.

Article 18: Traitement des des eaux usées

- a) Chaque ménage, toute agence ou tout bâtiment quelconque doit avoir une fosse septique ou d'autres systèmes dans lesquels les eaux usées sont acheminées;
- b) Chaque ménage, toute agence ou tout bâtiment quelconque doit avoir un réservoir d'eau suffisant pour la collecte des eaux de pluie;
- c) Chaque village ou tout bâtiment quelconque ayant la capacité d'accueillir au moins 200

barenze nibura 200 ku muni bigomba gushyiraho uburyo buhamye bwo gutunganya amazi yanduye.

least 200 people per day shall have an efficient waste water treatment system.

personnes par jour doit avoir un système efficace de traitement des eaux usées.

Ingingo ya 19: Isuku mu ngo

Article 19: Household hygiene

Article 19: Hygiène des ménages

- a) Buri rugo rugomba kugira ubwiherero bupavomye mu Mirenge y'Umujyi cyangwa bukurungiyeye mu Mirenge y'icyaro kandi bupfundikiye;
- b) Buri rugo rugomba kugira ubwogero;
- c) Buri rugo rugomba kugira umugozi wo kwanikaho imyenda;
- d) Nta muntu wemerewe kurarana n'amatungo. Amatungo agomba kubakirwa ikiraro cyayo kihariye;
- e) Nta rugo rwemerewe kuyobora amazi yaba ayanduye cyangwa ayimvura mu rugo rw'umuturanyi cyangwa mu bibanza bitubatse; igihe amazi aturutse mu rugo agize ibyo yangiza, nyiri urwo rugo agomba gusana ibyo ayo mazi yangije agahabwa n'ibihano biteganywa n'itegeko;
- f) Birabujijwe kohereza amazi mabi muri za Ruhurura;
- g) Birabujijwe kumena imyanda muri ruhurura;

- a) Every household shall have a toilet facility whose slab is paved and with a covered hole for urban Sectors or a toilet facility with a slab levelled and a covered hole in rural Sectors;
- b) Every household must have a shower;
- c) Every household must have a clothes' line ;
- d) Nobody is allowed to stay with domestic animals in the same house. Domestic animals shall be kept in a separate house;
- e) No household shall be allowed to channel waste water or rain water to a neighbour's household or in unconstructed plots of land; when such water causes any damages, the owner of the household shall repair the damages caused by such water and be liable to sanctions as provided for by law;
- f) It is prohibited to channel waste water into storm water drains;
- g) It is prohibited to throw waste into a storm drains;

- a) Chaque foyer doit avoir une toilette dont la dalle est pavée et ayant un trou couvert pour les Secteurs urbains ou une toilette avec une dalle nivelée et un trou couvert dans les Secteurs ruraux;
- b) Chaque foyer doit avoir une douche;
- c) Chaque ménage doit avoir une ligne pour les vêtements;
- d) Personne n'est permise de vivre avec les animaux domestiques dans la même maison. Les animaux domestiques doivent être gardés dans une maison séparée;
- e) Aucun ménage ne sera autorisé à canaliser les eaux usées ou les eaux de pluie à la maison d'un voisin ou dans des parcelles de terrain non construites; lorsque ces eaux provoquent des dégâts, le propriétaire de la maison doit réparer les dommages causés par ces eaux et être passible de sanctions prévues par la loi;
- f) Il est interdit de canaliser les eaux usées dans les égouts pluviaux;
- g) Il est interdit de déverser des déchets dans les égouts pluviaux;

- h) Buri rugo rugomba kuvidura amazi yanduye mu gihe icyobo kiyafata cyuzuye agatwarwa ahabugenewe hateganywa n'Umujiyi wa Kigali;
- i) Buri rugo rugomba kugira uburyo bunoze bwo gutunganya no kubika amazi yo kunywa;
- j) Buri rugo rugomba kwirinda ibihuru n'amazi y'ibidendezi mu rugo n'ahakikije urugo.

- h) Every household shall pump the septic tank out when it is full of waste water and the latter shall be transported to an appropriate place determined by the City of Kigali;
- i) Every household shall have drinking water treatment and conservation system;
- j) Every household shall clear bushes and remove stagnant water in and around the house compound.

- h) Chaque ménage doit pomper la fosse septique quand il est plein d'eaux usées et celles-ci doivent être transportées vers un lieu approprié déterminé par la Ville de Kigali;
- i) Chaque ménage doit avoir un système de traitement et de conservation d'eau potable et;
- j) Chaque ménage doit couper les buissons et éliminer l'eau stagnante à l'intérieur et autour de l'enceinte de la maison.

Ingingo ya 20: Iyubahirizwa n'inganda zitunganya amazi yanduye

Inganda zitunganya amazi yanduye zigomba kubahiriza ibipimo fatizo by'amazi asohoka muri izo nganda bishyirwaho n'urwego rubifitiye ububasha (established standards).

UMUTWE WA III: ISUKU Y'AHANTU HAHURIRA ABANTU BENSHI

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MURI RESITORA

Ingingo ya 21: Ibisabwa inzu ikorerwamo ubucuruzi bwa resitora

Inzu ikorerwamo ubucuruzi bwa resitora igomba kuba:

- a) itaragenewe guturwamo;

Article 20: Obligations for waste water treatment plants

Waste water treatment plants shall abide by standards of water from their premises as established by the competent body.

CHAPTER III: HYGIENE IN PUBLIC PLACES

SECTION ONE: HYGIENE IN RESTAURANTS

Article 21: Requirements for a building serving as restaurant

A building housing a restaurant must have the following:

- a) it must not have been designed for residential use;

Article 20: Obligations pour les usines de traitement des eaux usées

Les usines de traitement des eaux usées doivent se conformer aux normes de l'eau en provenance de leurs locaux tels qu'établis par l'autorité compétente.

CHAPITRE III: HYGIENE DANS LES LIEUX PUBLICS

SECTION PREMIERE: HYGIENE DANS DES RESTAURANTS

Article 21: Exigences relatives à un bâtiment abritant un restaurant

Un bâtiment abritant un restaurant doit disposer des éléments suivants:

- a) Il ne doit pas avoir été conçu pour l'usage résidentiel;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|--|--|---|
| b) kure y'imyanda (nibura muri kilometero imwe uvuye ku kimoteri); | b) it must be located far away from waste storage (at least from one kilometer from the waste landfill); | b) Il doit être situé loin de la décharge des déchets (au moins à un kilomètre de la décharge des déchets); |
| c) yitaruye amazu atuwemo; | c) it must be far away from residential houses; | c) Il doit être loin des maisons de résidence; |
| d) ifite uruhushya rwo gukorerwamo; | d) it must have occupation permit; | d) Il doit avoir un permis d'occupation; |
| e) ahayikikije hatari ivumbi cyangwa icyondo (pavoma cyangwa ubusitani); | e) its surrounding must not be covered with dust or mud (pavers or garden); | e) Il ne doit pas être entouré par la poussière ou la boue (pavés ou jardin); |
| f) ifite uburyo bwo kubika amazi no gufata amazi y'imvura; | f) it must have water storage and rain water harvesting system; | f) il doit disposer d'un système de stockage d'eau et de récupération des eaux de pluie; |
| g) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye; | g) it must be fitted with waste water treatment system; | g) il doit disposer d'un système de traitement des eaux usées; |
| h) iteye irangi ryera cyangwa irijya gusa n'umuhondo (cream); | h) it must be painted cream; | h) Il doit être peint à la crème; |
| i) yubakishijwe ibikoresho bikomeye kandi ikorewe amasuku (finishing). | i) it must have been built using durable construction materials with finishing operations; | i) Il doit avoir été construit en utilisant des matériaux de construction durables avec les opérations de finition; |

Igomba kugira :

It must have:

Il doit avoir:

- | | | |
|---|--|---|
| a) ubuhumekero buhagije; | a) good ventilation; | a) une bonne ventilation; |
| b) igikoni cyubakishije amakaro hasi no ku nkuta nibura kugeza kuri m 1.5; | b) a kitchen floor paved with tiles and walls paved with tiles up to 1.5 m of height from the floor; | b) un plancher de cuisine pavé de carreaux et murs pavés de carreaux jusqu'à la hauteur de 1,5 m à partir du sol; |
| c) uburyo bwo gusohora umwotsi n'ubushyuhe mu gikoni; | c) a fume and heat extraction system; | c) un système d'extraction des fumées et de chaleur; |
| d) aho kogereza ibikoresho hari n'igikoresho gishyushya amazi kandi atemba; | d) a dish washers'place equipped with water heater with running water; | d) une place de lave-vaisselle équipée de chauffe-eau à l'eau courante; |
| e) ububiko bufite urumuri ruhagije, ubuhumekero, udutanda (shelves), n'utubaho two guterekaho ibintu (pallets); | e) a store with adequate lighting and good ventilation systems, shelves and pallets; | e) un magasin avec des systèmes d'éclairage adéquat et de bonne ventilation, des étagères et des palettes; |
| f) aho gufatira ifunguro; | f) dining area; | f) une salle à manger; |

- g) ubwiherero bw'abagabo n'ubw'abagore ku bakiliya n'abakozi ba resitora;
- h) urwambariro rw'abakozi;
- i) uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi;
- j) ahakarabirwa intoki mbere yo kwinjira mu gikoni.

- g) separate female and male lavatories for clients and staff;
- h) changing room for staff;
- i) fire prevention and fighting system;
- j) hand washing facility before the kitchen.

- g) des toilettes séparées pour hommes et femmes pour les clients et le personnel;
- h) un vestiaire pour le personnel;
- i) système de prévention et de lutte contre l'incendie;
- j) des installations de lavage des mains devant la cuisine.

Ingingo ya 22: Ibyo abakozi bakora muri resitora bagomba kuzuzwa

Abakozi bakora muri resitora bagomba:

- a) kugira isuku ku mubiri igihe cyose kandi batarwaye indwara zandura (ubuheri, igituntu, tifoyide n'inzoka zo mu nda);
- b) gusuzumwa indwara zanduzwa mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane ku ivuriro rya Leta (igituntu, inzoka zo mu nda, tifoyide n'indwara z'uruhu);
- c) kugira umwambaro w'akazi (itaburiya yera, ingofero n'inkweto zera ku bakora mu gikoni);
- d) guhorana isuku hose (guca inzara, kutazisiga vernis, kutambara impeta);
- e) kwambara imyenda y'akazi kandi isukuye ku bakozi muri rusange;
- f) kugira aho gukarabira intoki habugenewe.

Nibura umwe mu bakozi agomba kuba nibura abifitiye ubumenyi.

Article 22: Requirements for restaurant staff

Restaurant staff must:

- a) always maintain body hygiene and not have communicable diseases (urticaria, tuberculosis, typhoid and intestinal worms);
- b) undergo medical check-up for communicable diseases before starting work and every four months in a government-owned health facility (tuberculosis, intestinal worms, typhoid and skin diseases);
- c) have uniform (white apron, white hat and white shoes for those working in the kitchen);
- d) always be clean (cut nails, no nail polish use, no ring);
- e) all staff in general to wear clean uniform;
- f) have a hand washing facility;

At least one of the staff must be qualified for the job.

Article 22: Exigences pour le personnel du restaurant

Le personnel du restaurant doit:

- a) toujours maintenir l'hygiène corporelle et ne pas avoir de maladies transmissibles (urticaire, tuberculose, typhoïde et vers intestinaux);
- b) subir un examen médical des maladies transmissibles avant le début du travail et tous les quatre mois dans un établissement de santé de l'Etat (tuberculose, vers intestinaux, typhoïde et maladies de la peau);
- c) avoir l'uniforme (tablier blanc, toque blanche et chaussures blanches pour ceux qui travaillent dans la cuisine);
- d) toujours être propre (couper les ongles, pas d'usage de vernis à ongles, pas de bague);
- e) porter l'uniforme propre pour tout le personnel en général;
- f) avoir une installation de lavage des mains;

Au moins un des membres du personnel doit être qualifié pour le poste.

Ingingo ya 23: Ibikoresho resitora igomba kuba ifite

Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba muri resitora ni ibi bikurikira:

- a) ameza ategurirwaho ibyo kurya mu gikoni akozwe mu ibati ritagwa umugese (Aluminium);
- b) puberi ipfunduzwa ikirenge;
- c) akabati k'ibirahure kabikwamo ibikoresho byo ku meza;
- d) igikoresho cyo gukaraba intoki gifite amazi ashushye n'akonje;
- e) igikoresho kijyamo isabune y'amazi;
- f) igikoresho cyo kumutsa intoki nyuma yo gukaraba;
- g) igikoresho gishyushya amazi ahogerezwa (water heater);
- h) firigo zihagije ku buryo hatavangwa ibiribwa bikomoka ku matungo, ibiva mu mazi n'ibikomoka ku bimera;
- i) ibikoresho byo kuzimya inkongi y'umuriro;
- j) impapuro zo ku meza ntizigomba kugabanywamo uduce;
- k) ibikoresho byo ku meza bigomba kuba nibura inshuro 3 ugereranyije n'umubare bakira.

Ingingo ya 24: Amasezerano hagati y'ufite resitora n'abatwara imyanda

Resitora igomba kugirana amasezerano y'imikoranire na sosiyete/koperative cyangwa abantu ku giti cyabo babatwarira imyanda.

Article 23: Necessary equipment for a restaurant

Necessary equipment for a restaurant are the following:

- a) an aluminium kitchen table;
- b) a pedal dustbin;
- c) a glass-door cabinet for cutlery;
- d) a hand washing facility with cold and warm water;
- e) a liquid soap dispenser;
- f) a hand dryer;
- g) a water heater for the shower;
- h) sufficient refrigerators so as to distinguish between animal, water and plant products;
- i) fire fighting equipment;
- j) Table napkins must not be cut into pieces;
- k) table cutlery must be three times the number of clients.

Article 24: Contract between the restaurant keeper and waste transportation operators

A restaurant must enter a contract between a company/cooperative or individual operators about waste transportation.

Article 23: Equipements nécessaires pour un restaurant

Les équipements nécessaires pour un restaurant sont les suivants:

- a) une table de cuisine en aluminium;
- b) une poubelle à pédale;
- c) une armoire avec porte vitrée pour les couverts de table;
- d) une installation de lavage des mains avec de l'eau froide et chaude;
- e) un distributeur de savon liquide;
- f) un sèche-mains;
- g) un chauffe-eau pour la douche;
- h) des réfrigérateurs suffisants pour distinguer entre les produits animaux, aquatiques et végétaux;
- i) des équipements de lutte contre l'incendie;
- j) des serviettes de table ne doivent pas être coupées en morceaux;
- k) des couverts de table doivent être le triple du nombre des clients.

Article 24: Contrat entre le restaurateur et les opérateurs de transport des déchets

Un restaurant doit conclure un contrat entre une société/une coopérative ou des opérateurs individuels pour le transport des déchets.

Ingingo ya 25: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gucuruza resitora

Ushaka gukora ubucuruza bwa resitora agomba kuba yujuje ibiteganywa n'aya mabwiriza kandi akabisabira uburenganzira Ubuyobozi bw'Akarere, abinyujije ku buyobozi bw'Umurenge iyo resitora iherereyemo, Umujyi wa Kigali ukagenerwa kopi.

Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo resitora igemure ibiryo kure y'aho itekera

Resitora igemura ibiryo kure y'aho itekera igomba kuba ifite:

- a) uruhushya rw'Ubuyobozi bw'Umurenge itekeramwo;
- b) kugira ibikoresho byabugenewe mu gutwara ibyo kurya bihiye (ibikoresho bishyushya ibyo kurya n'ibikonjesha);
- c) kugira imodoka yabugenewe itwara ibiryo bihiye idakoreshwa akandi kazi.

ICYICIRO CYA II: ISUKU MU MACUMBI RUSANGE (LODGES)

Ingingo ya 27: Ibisabwa inzu icururizwamo ubucuruza bw'amacumbi

Inyubako ikorerwamo ubucuruza bw'amacumbi igomba kuba:

- a) yaragenewe gukorerwamo ubucuruza (business);

Article 25: Requirements for a restaurant operator

Anyone wishing to operate a restaurant must fulfill conditions provided for by these instructions and seek authorisation from the District authorities, through the authorities of the Sector where the restaurant is located, with a copy to the City of Kigali.

Article 26: Requirements for a restaurant transporting food far from its premises

For a restaurant to transport food far from its premises it must have:

- a) an authorisation from the authority of the Sector where it operates;
- b) appropriate equipments to transport cooked food (equipment regulating proper temperatures);
- c) an appropriate vehicle for cooked food transportation which is not used for other purposes.

SECTION II: HYGIENE IN LODGES

Article 27: Requirements for lodges

A lodge must fulfill the following:

- a) it must be designated for business;

Article 25: Exigences pour l'exploitant d'un restaurant

Toute personne qui souhaite ouvrir un restaurant doit remplir les conditions prévues par ces instructions et demander l'autorisation auprès des autorités de District, par le biais des autorités du Secteur où se trouve le restaurant, et réserver une copie à la Ville de Kigali.

Article 26: Exigences pour un restaurant transportant de la nourriture loin de ses locaux

Pour qu'un restaurant fasse le transport de la nourriture loin de ses locaux, il doit avoir:

- a) une autorisation de l'autorité du Secteur où il opère;
- b) des équipements appropriés pour le transport de la nourriture (équipements de régulation de températures appropriées);
- c) un véhicule approprié pour le transport de la nourriture qui n'est pas utilisé à d'autres fins.

SECTION II: HYGIENE DANS LES AUBERGES

Article 27: Exigences pour les auberges

Une auberge doit remplir les conditions suivantes:

- a) elle doit être désignée pour des fins de commerce;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|--|--|---|
| b) ifite uruhushya rwo gukorerwamo (occupation permit); | b) it must have occupation permit; | b) elle doit avoir un permis d'occupation; |
| c) ifite amazi n'umuriro; | c) it must have water and electricity; | c) elle doit avoir l'eau et l'électricité; |
| d) ifite uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi; | d) it must have waste water treatment system; | d) elle doit avoir un système de traitement des eaux usées; |
| e) ifite ubwiherero n'ubwiyuhagiriro muri buri cyumba; | e) it must have a lavatory and a shower in every room; | e) elle doit avoir une toilette et une douche dans chaque chambre; |
| f) ifite aho kumesera no guterera ipasi; | f) it must have a laundry and ironing board; | f) elle doit avoir une buanderie et une planche à repasser; |
| g) ifite ubuhumekero karemano buhagije cyangwa ubwa kijyambere (Air conditioner); | g) it must have sufficient natural or modern air conditioners; | g) elle doit avoir des climatiseurs naturels ou modernes adéquats; |
| h) ifite urumuri ruhagije; | h) it must be fitted with sufficient lighting system; | h) elle doit être équipée d'un système d'éclairage adéquat; |
| i) ahayikikije hari ubusitani cyangwa imbuga itunganyije pavoma (nta vumbi); | i) it must be surrounded by a garden or pavers (no dust); | i) elle doit être entourée d'un jardin ou de trottoir (pas de poussière); |
| j) irimo amazi ashyushye; | j) it must have warm water; | j) elle doit avoir de l'eau chaude; |
| k) ifite uburyo bwo kurwanya udukoko (hari utuyunguruzo mu myanya y'ubuhumekero); | k) it must have a mechanism for insects and pests prevention (fitted with meshes to screen out insects); | k) elle doit avoir un mécanisme de prévention des insectes et des ravageurs (être équipée des grilles à mailles serrées pour empêcher les insectes d'entrer); |
| l) ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura; | l) it must have rain water harvesting system; | l) elle doit avoir un système de récupération des eaux de pluie; |
| m) mu byumba isize irangi rikeye kandi rituje (iryera cyangwa irijya kuba umuhondo cream); | m) it must have cream color paint bedrooms (white or cream); | m) elle doit avoir des chambres peintes en blanc ou crème; |
| n) ifite uburyo bwo gukumira no kurwanya inkongi y'umuriro. | n) it must have a fire fighting system. | n) elle doit disposer d'un système de lutte contre l'incendie. |

Ingingo ya 28 : Ibirebana n'ibikoresho bisabwa mu macumbi rusange(lodge)

Mu icumbi rusange hagomba kuba ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

Article 28: Necessary equipment for lodges

In a lodge there must be the following necessary equipment:

Article 28: Les équipements nécessaires pour les auberges

Dans une auberge il doit y avoir les équipements nécessaires suivants:

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|---|---|---|
| a) ibitanda bikomeye na matera zabyo (ntibigomba kurenga bibiri mu cyumba kimwe); | a) stable beds and their mattresses (they must not exceed two in one room); | a) lits stables et leurs matelas (ils ne doivent pas dépasser deux dans une chambre); |
| b) ibisaswa nibura bibiri kuri buri gitanda; | b) at least two beddings for each bed; | b) au moins deux literies pour chaque lit; |
| c) amashuka y'ibara ryera; | c) white bedsheets; | c) draps blancs; |
| d) ameza n'intebe 2 muri buri cyumba; | d) a table and two chairs in each bedroom; | d) une table et deux chaises dans chaque chambre; |
| e) puberi 1 muri buri cyumba n'indi mu bwihereho; | e) one dustbin in each room and another in the lavatory; | e) une poubelle dans chaque chambre et une autre dans la toilette; |
| f) inkweto z'amazi zikoreshwa n'umukiriya umwe; | f) bedroom slippers for one client; | f) pantoufles de bain pour un client; |
| g) kugira agasanduka k'ubutabazi bw'ibanze; | g) a first aid box; | g) une trousse de secours; |
| h) ibikoresho byo kumesa no gutera ipasi, ibisaswa n'ibitambaro by'amazi; | h) washing and ironing equipment, beddings and bath towels; | h) machines à laver et à repasser, literie et serviettes de bain; |
| i) ibikoresho byo kuzimya umuriro; | i) fire fighting equipment; | i) équipements de lutte contre l'incendie; |
| j) kugirana amasezerano na koperative cyangwa sosiyete itwara imyanda. | j) a contract with a waste transportation cooperative/company. | j) un contrat avec une cooperative/société pour le transport des déchets. |

Ingingo ya 29: icyemezo gisabwa ushaka gukora ubucuruzi bw'amacumbi

Ushaka gukora ubucuruzi bw'amacumbi ahabwa icyemezo n'ubuyobozi bw'Akarere akagisaba binyujijwe ku buyobozi bw'Umurenge nyuma yo gusuzuma iyubahirizwa ry'ibyavuzwe haruguru, Umujyi wa Kigali ukagenerwa kopi.

Article 29: Authorisation required for a lodge operator

Any person wishing to operate a lodge shall be required to apply for an authorisation from the District authorities through the Sector authorities after consideration of compliance with the aforementioned requirements, and reserves a copy of the application to the City of Kigali.

Article 29: Autorisation requise pour un exploitant d'auberge

Toute personne qui souhaite exploiter une auberge est tenue de demander une autorisation auprès des autorités du District par le biais des autorités du Secteur après examen de la conformité aux exigences ci-dessus et de réserver une copie de la demande à la Ville de Kigali.

ICYICIRO CYA III: ISUKU MU KABARI

SECTION III: HYGIENE IN A BAR

SECTION III: HYGIENE DANS UN BAR

Ingingo ya 30: Ibisabwa inyubako ikorerwamo ubucuruzi bw'akabari (urunywero)

Article 30: Requirements for a building used as a bar (area where drinks are served)

Article 30: Exigences relatives à un bâtiment utilisé comme un bar (lieu où les boissons sont servies)

Inyubako ikorerwamo ubucuruzi bw'akabari igomba kuba:

- a) itaragenewe guturwamo;
- b) yitaruye amazu atuwemo;
- c) ifite uruhushya rwo gukorerwamo (Occupation permit);
- d) ifite ubwiherero nibura imiryango ine (4);
- e) itunganyije neza (finishing) hasi, ku nkuta no ku gisenge;
- f) ifite imbuga itarangwamo ivumbi (hari ubusitani cyangwa pavoma);
- g) ifite ubuhumekero karemano buhagije cyangwa ubwa kijyambere (Air conditioner);
- h) ifite urumuri ruhagije;
- i) ifite parikingi ihagije nibura 1/3 cy'ibycaro bishobora gukwirwa mu kabari.

A building used as a bar must fulfill the following:

- a) it must not have been designed for residential use;
- b) it must be located far from a residential place;
- c) it must have an occupation permit;
- d) it must have at least four (4) lavatories;
- e) it must have well finished floor, walls and ceiling;
- f) it must have a dust-free compound (garden or pavers);
- g) it must be fitted with natural or modern air conditioner;
- h) it must have sufficient lighting system;
- i) it must have sufficient parking space, with at least 1/3 of sitting places to be located within the bar.

Un bâtiment utilisé comme un bar doit remplir les conditions suivantes:

- a) il ne doit pas être conçu pour l'usage résidentiel;
- b) il doit être situé loin d'un lieu de résidence;
- c) il doit avoir un permis d'occupation;
- d) il doit avoir au moins quatre (4) toilettes;
- e) il doit avoir le sol, les murs et le plafond bien achevé;
- f) il doit avoir une cour exempte de poussière (jardin ou pavés);
- g) il doit être équipé d'un système de climatiseur naturel ou moderne;
- h) il doit avoir un système d'éclairage suffisant;
- i) il doit avoir l'espace de stationnement suffisant, avec au moins 1/3 de places assises devant se trouver dans le bar.

Iyi nyubako igomba kandi kugira:

- a) ahantu hitaruye hagenewe kunywa itabi kandi hariho icyapa;
- b) ahogerezwa ibikoresho hari amazi atemba ashyushye n'akonje "Industrial sink";

This building must also have:

- a) a distant smoking area with a sign indicating that smoking is permitted there;
- b) an industrial sink with running cold and warm water;

Ce bâtiment doit également avoir:

- a) une zone fumeur située à une certaine distance avec un panneau indiquant qu'il y est permis de fumer;
- b) un évier industriel avec de l'eau courante froide et chaude;

- c) ahakorerwa ibitaramo by'imiziki hagomba kuba hari uburyo bwo gukumira amajwi ntasosoke "sound proofing system";
- d) ahagenewe kubika ibishingwe bitegereje kujyanwa ahabigenewe.

- c) where music concerts take place, there must be sound proofing system;
- d) a waste storage area before transportation to an appropriate place.

- c) là où des concerts de musique ont lieu, il doit y avoir un système d'insonorisation;
- d) une zone de stockage des déchets avant leur transport vers un endroit approprié.

Ingingo ya 31: ibindi bigomba kubahirizwa mu kabari

Article 31: Other bar requirements

Article 31: Autres exigences pour un bar

Mu kabari hagomba guhorana isuku kandi hari ibi bikurikira:

A bar must always maintain hygiene and the following equipment:

Un bar doit toujours avoir l'hygiène et les équipements suivants:

- a) urwambariro rw'abakozi;
- b) lavabo iriho isabune n'igikoresho cyo kumutsa intoki "hand dryer";
- c) igitebo cyo kumenamo imyanda gipfunduzwa ikirenge kandi cyitaruye aho abantu banywera;
- d) kugira koperative cyangwa sosiyete imutwarira imyanda;
- e) icyokezo kigomba kugira amashyiga ariho amakaro;
- f) inyama zigomba kuba mu cyumba gikonjeshya;
- g) inyama ntizigomba kugerwaho n'isazi;
- h) hagomba kuba umuyoboro usohora umwotsi hanze (chimney);
- i) imishito ikoresheya rimwe gusa ikajugunywa;
- j) akayunguruzo ko ku cyocyezo kagomba kuba gakoze muri Aluminium.

- a) a staff changing room;
- b) a wash basin with a soap dispenser and hand dryer;
- c) a pedal dustbin which is located far away from where drinks are taken;
- d) a waste transportation cooperative or company;
- e) a grill should have tiled baking stones;
- f) meat should be kept in a cold room ;
- g) meat should not be touched by flies;
- h) a chimney by which the smoke is carried off ;
- i) spits used once and thrown away;
- j) aluminium grill mesh.

- a) un vestiaire pour le personnel;
- b) un lavabo avec un distributeur de savon et un sèche-main;
- c) une poubelle à pédale qui est située loin de l'endroit où les boissons sont prises;
- d) une société ou coopérative chargée du transport des déchets;
- e) un gril doit avoir des pierres de cuisson carrelées;
- f) la viande doit être conservée dans une chambre froide;
- g) la viande ne doit pas être touchée par les mouches;
- h) une cheminée par laquelle la fumée est évacuée;
- i) broches utilisées une fois et jetées;
- j) grille aux mailles en aluminium.

Ingingo ya 32: Ibisabwa abakozi bakora mu kabari

Abakozi bakora mu runyewero bagomba:

- a) kurangwa n'isuku ku mubiri n'imyambaro;
- b) kwambara imyambaro y'akazi iteka kandi abategura ibyo kurya bakambara itaburiya yera, ingofero yera n'inkweto zipfutse amano;
- c) kwipimisha indwara zandura (igituntu, tifoyide n'inzoka) mbere yo gutangira akazi na nyuma ya buri mezi ane (4).

Ingingo ya 33: Ibinyobwa bicuruzwa mu kabari

Ibinyobwa bicuruzwa mu kabari bigomba kuba bifite icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 34: Uburenganzira busabwa abifuza gukora ubucuruzi bw'akabari

Ushaka gukora ubucuruzi bw'akabari ahabwa uburenganzira n'ubuyobozi bw'Akarere akabusaba binyujijwe ku buyobozi bw'Umurenge nyuma yo gusuzuma iyubahirizwa ry'ibyavuzwe haruguru, Umujyi wa Kigali ukagenerwa kopi.

Article 32: Requirements for bar staff

Bar staff must fulfill the following conditions:

- a) they must maintain personal hygiene and keep their clothes clean;
- b) they must always wear uniform and specifically a white apron, white and closed toe shoes for catering staff;
- c) they must undergo medical check up for communicable diseases before starting work and every four months (tuberculosis, intestinal worms, typhoid and skin diseases).

Article 33: Beverages to be sold in a bar

Beverages to be sold in a bar should have a certificate of compliance with quality standards issued by the competent authority.

Article 34: Authorisation required for bar operators

Any person who wishes to open a bar is required to request for authorisation from the District authorities through the Sector authorities after consideration of compliance with the above, with a copy to the City of Kigali.

Article 32: Exigences pour le personnel d'un bar

Le personnel d'un bar doit remplir les conditions suivantes:

- a) ils doivent maintenir une bonne hygiène personnelle et garder leurs vêtements propres;
- b) ils doivent toujours porter l'uniforme et spécifiquement un tablier blanc, chaussures blanches à bout fermé pour les cuisiniers;
- c) subir un examen médical des maladies transmissibles avant le début du travail et tous les quatre mois (tuberculose, vers intestinaux, typhoïde et maladies de la peau).

Article 33: Boissons devant être vendues dans un bar

Les boissons destinées à être vendues dans un bar doivent avoir un certificat attestant du respect des normes de qualité délivrée par l'autorité compétente.

Article 34: Autorisation requise pour les opérateurs de bar

Toute personne qui souhaite ouvrir un bar est tenue de demander l'autorisation des autorités de District par le biais des autorités du Secteur après examen de la conformité à ce qui précède, et réserver une copie à la Ville de Kigali.

ICYICIRO CYA IV: ISUKU MU MASOKO

SECTION IV: HYGIENE IN A MARKETPLACE

SECTION IV: HYGIENE DANS UN MARCHÉ

Ingingo ya 35: Ibyo isoko rigomba kugira

Article 35: Requirements for a marketplace

Article 35: Exigences pour un marché

Isoko rigomba kugira ibi bikurikira:

A marketplace must have the following:

Un marché doit comporter les éléments suivants:

- a) ryubakiye;
- b) rifite imyanya yateganijwe kuri buri bicuruzwa hariho inyandiko zibyerekanwa;
- c) rifite amazi ahagije;
- d) ubwiherero buhagije kandi bugaragaza ah'abagore n'ah' abagabo;
- e) imiyoboro y'amazi y'imvura yohereza mu miyoboro rusange yabugenewe;
- f) ibitebo by'imyanda byabugenewe;
- g) amashanyarazi ahagije;
- h) amafi agomba kugira uruhande rumwe acururizwamo kandi ruzwi n'ubuyobozi;
- i) imbuto n'imboga bigomba gucururizwa ku meza asukuye;
- j) ahacururizwa amata habugenewe;
- k) ubwiherero bwo mu isoko bugomba kuba buhagije kandi bufite isuku;
- l) kugira abakozi bahoraho bashinzwe isuku mu isoko.

- a) it must be well constructed;
- b) it must have space for each goods and posters displaying which kind of goods is sold there;
- c) there must be sufficient water;
- d) sufficient and separate lavatories for women and men;
- e) rain water pipes connected to appropriate water drain system;
- f) appropriate waste containers;
- g) sufficient electricity;
- h) there must be a separate space where fish is sold, which is known to authorities;
- i) fruits and vegetables to be sold must be put on clean tables;
- j) there must be an appropriate space where milk is sold;
- k) lavatories must be sufficient and clean;
- l) it must have permanent staff in charge of hygiene.

- a) il doit être bien construit;
- b) il doit disposer d'un espace pour chacune des marchandises et des affiches montrant quel type de marchandise y est vendue;
- c) il doit y avoir l'eau suffisante;
- d) des toilettes suffisantes et séparées pour les femmes et les hommes;
- e) les conduites d'eau de pluie reliées au système de drainage des eaux;
- f) les conteneurs de déchets appropriés;
- g) l'électricité suffisante;
- h) il doit y avoir un espace séparé où les poissons sont vendus, qui est connu des autorités;
- i) les fruits et légumes destinés à être vendus doivent être mis sur des tables propres;
- j) il doit y avoir un espace approprié où le lait est vendu;
- k) des toilettes doivent être suffisantes et propres;
- l) il doit disposer d'un personnel permanent chargé de l'hygiène.

Buri mucuruzi agomba kwita ku isuku y'aho akorera kandi agomba gutanga umusanzu w'isuku ugenwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Every seller must maintain hygiene of his/her workplace and pay contributions to hygiene determined by the competent authority.

Chaque vendeur doit maintenir une bonne hygiène de son lieu de travail et verser des contributions pour l'hygiène déterminée par l'autorité compétente.

Abakozi b'isuku mu isoko bagomba kugira imyambaro y'akazi kandi ikambarwa igihe cyose bari mu kazi (udupfuka ntoki, inkweto zabugenewe n'agapfuka munwa). Bagomba kuba bafite aho biyuhagirira kandi bafite ubwishingizi mu kwivuza.

Ingingo ya 36: Inshingano z'ubuyobozi bw'isoko mu gukurikirana isuku

Ubuyobozi bw'isoko bugomba:

- a) gucyemura ikibazo icyo ari cyo cyose cyatera isuku nke mu isoko;
- b) guteganya aho imyanda ikusanyirizwa kandi igatwarwa buri muni ahabugenewe;
- c) kuvangura imyanda hakurikijwe ubwoko bwayo (ibibora, ibitabora, ibihumanya);
- d) Gushyiraho umujyanama ushinze isuku ya buri muni.

Ingingo ya 37: Uko ibicuruzwa bifatwa mu isoko

Ibicuruzwa byose cyane cyane ibiribwa bigomba gucururizwa hejuru ku meza kandi hakabaho n'aho kubika ibintu bitarimo gucuruzwa.

Marketplace hygiene staff must have uniform and wear it whenever they are at work (hand gloves, appropriate boots and mask). They must have a shower and health insurance.

Article 36: Obligations for marketplace authority to ensure maintenance of hygiene

Marketplace authority should:

- a) address any issues that may cause poor hygiene at the marketplace;
- b) designate a space where waste is stored and ensure that it is transported every day;
- c) sort out waste according to its types (biodegradable, non-biodegradable, hazardous);
- d) Designate an advisor for daily hygiene.

Article 37: Goods handling at the marketplace

All goods especially foodstuffs must be put on tables and there should be a space for the conservation of goods which are not for sale at the moment.

Les membres du personnel chargé d'hygiène au marché doivent avoir l'uniforme et le porter chaque fois qu'ils sont au travail (des gants, des bottes appropriées et un masque). Ils doivent avoir une douche et l'assurance maladie.

Article 36: Obligations pour l'autorité du marché d'assurer le maintien de l'hygiène

L'autorité du marché doit:

- a) résoudre les problèmes qui peuvent causer une mauvaise hygiène au marché;
- b) désigner un espace où les déchets sont stockés et veiller à ce qu'ils sont transportés chaque jour;
- c) trier les déchets en fonction de leurs types (biodégradables, non biogradables, dangereux);
- d) Désigner un conseiller pour l'hygiène quotidienne.

Article 37: Manutention des marchandises au marché

Toutes les marchandises en particulier les denrées alimentaires doivent être placées sur les tables et il doit y avoir un espace pour la conservation des marchandises qui ne sont pas en vente pour le moment.

Ingingo ya 38: Ubucuruzi bw'inyama n'amafi mu isoko

Aho gucururiza inyama n'amafi hagomba kuba hatabangamiye ubuzima bw'abandi bacuruza kandi hari umuriro n'amazi. Gutunganya amafi n'inyama bigomba gukorerwa ahateganijwe n'ubuyobozi bw'isoko, hubakiye.

Buri mucuruzi w'inyama cyangwa amafi agomba kugira icyuma cyabugenewe cyo gukonjesha ibyo bicuruzwa (freezer), ibi bicuruzwa bigomba gupimwa mbere y'uko bigezwa ku isoko.

Abakozi bakora mu bucuruzi bw'inyama n'amafi bagomba kugira imyenda y'akazi (ingofero, itaburiya na bote by'umweru) kandi bagapimwa indwara zanduzwa nibura rimwe mu mezi ane.

Bagomba kandi kugira ibikoresho bikoze muri pulasitiki (plastic) cyangwa mu cyuma bipfundikirwa byo kujugunyamo ibisigazwa.

Ahacururizwa inyama cyangwa amafi hagomba kuba nta masazi ahagera (hagomba kuba hari akuma gafata isazi n'utundi dukoko).

Inyama zigomba gutwarwa n'imodoka zigenewe uwo murimo gusa.

Article 38: Selling meat and fish at the marketplace

A space reserved for meat and fish should not jeopardise other vendors' lives and should have water and electricity. Fish and meat preparations must be made at an appropriate and well constructed place determined by the marketplace authority.

Every meat or fish vendor should have a freezer for these goods, the latter should be inspected before taking them to the marketplace.

Workers selling meat and fish must have uniform (white hat, white apron and white boots) and must undergo medical check-up for communicable diseases every four months.

They must have plastic or metal containers with a lid for inedible material storage.

There must be no flies at space where meat or fish is sold (there must be a fly and insect trap).

Meat must be transported by vehicles used for that purpose.

Article 38: Vente de viande et de poissons au marché

Un espace réservé à la viande et aux poissons ne doit pas compromettre la vie des autres fournisseurs et doit avoir l'eau et l'électricité. La préparation des poissons et de la viande doit être effectuée à un endroit approprié et bien construit déterminé par l'autorité du marché.

Chaque vendeur de viande ou du poisson doit avoir un congélateur pour ces marchandises, celles-ci doivent être inspectées avant de les mettre sur le marché.

Les travailleurs vendant de la viande et du poisson doivent avoir l'uniforme (chapeau blanc, tablier blanc et des bottes blanches) et doivent subir un examen médical des maladies transmissibles tous les quatre mois.

Ils doivent avoir des conteneurs recouvrables en plastique ou en métal pour stocker les matières non comestibles.

Il ne doit pas y avoir de mouches à l'endroit où la viande ou le poisson est vendu (il doit y avoir un piège pour mouches et insectes).

La viande doit être transportée par des véhicules utilisés à cette fin.

Ingingo ya 39: Amatungo acururizwa mu isoko

Amatungo yemerewe gucururizwa mu isoko risanzwe ni aya akurikira kandi akaguma mu dutete twayo:

- a) inkoko n'ibindi biguruka byororwa;
- b) inkwavu.

Article 39: Animals sold at the marketplace

The following are animals which are allowed to be sold at the marketplace and which should remain in their cages:

- a) chickens and other poultry;
- b) rabbits.

Article 39: Animaux vendus au marché

Les animaux suivants sont autorisés à être vendus sur le marché et doivent rester dans leurs cages:

- a) des poules et des autres volailles;
- b) des lapins.

ICYICIRO CYA V: ISUKU MU MAVURIRO

Ingingo ya 40: Uburenganzira bwo gutangira ivuriro

Kugira ngo ivuriro rikore rigomba kuba rifite uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ubu basha.

Ingingo ya 41: Ibisabwa kugira ngo inyubako ikorerwemo imirimo y'ivuriro

Inyubako ikorerwamo imirimo y'ivuriro igomba kuba ifite:

- a) uruhushya rwo gukorerwamo rwatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) ubuhumekero buhagije;
- c) urumuri ruhagije;
- d) umuriro n'amazi;
- e) ubwiherero butandukanyije bw'abagabo n'abagore;

SECTION V : HYGIENE IN HEALTH FACILITIES

Article 40 : Authorisation to operate a health facility

To operate a health facility, an authorisation issued by the competent authority is required.

Article 41 : Requirements for a building to be used as a health facility

A building used as a health facility must have the following :

- a) an occupation permit issued by the competent authority ;
- b) good ventilation system ;
- c) sufficient lighting system ;
- d) water and electricity ;
- e) separate lavatories for women and men ;

SECTION V: HYGIENE DANS LES ETABLISSEMENTS DE SANTE

Article 40: Autorisation d'exploiter un établissement de santé

L'exploitation d'un établissement de santé nécessite une autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Article 41: Exigences pour utiliser un bâtiment comme un établissement de santé

Un bâtiment utilisé comme un établissement de santé doit disposer des éléments suivants:

- a) un permis d'occupation délivré par l'autorité compétente;
- b) un bon système de ventilation;
- c) un système d'éclairage adéquat;
- d) l'eau et l'électricité;
- e) des toilettes séparées pour les femmes et les hommes;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- f) ubwogero n'aho bogera intoki butandukanye bw'abagabo n'ubw'abagore;
- g) uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- h) uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- i) uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi.

- f) separate showers and hand washing facilities for women and men ;
- g) rain water harvesting system ;
- h) waste water treatment system ;
- i) fire prevention and fighting system.

- f) des douches et des sèche-mains séparés pour les femmes et les hommes;
- g) système de récupération des eaux de pluie;
- h) système de traitement des eaux usées;
- i) système de prévention et de lutte contre l'incendie.

Iyi nyubako igomba kuba itaragenewe guturwamo kandi ahayikikije hagomba kuba hatari ivumbi cyangwa icyondo (hagomba kuba hari ubusitani cyangwa pavoma).

This building must not have been designed for residential use and must not be surrounded by dust or mud (there should be a garden or pavers).

Ce bâtiment ne doit pas être conçu pour l'usage résidentiel et ne doit pas être entouré par la poussière ou la boue (il doit y avoir un jardin ou des pavés).

Ingingo ya 42: Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba mu ivuriro

Article 42: Necessary equipment in a hospital

Article 42: Equipements nécessaires dans un hôpital

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, ivuriro rigomba kuba rifite ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

Without prejudice to legal provisions, a hospital should have the following necessary equipment:

Sans préjudice des dispositions légales, un hôpital doit disposer des équipements nécessaires suivants:

- a) igikoresho cyo kwica udukoko ku byuma bikoreshwa mu buvuzi;
- b) imiti yabugenewe yo gusukura ibikoresho by'ubuvuzi (desinfectants);
- c) akabati kabugenewe ko kubika ibikoresho by'ubuvuzi;
- d) ibikoresho bipfunduzwa ikirenge byo gushyiramo imyanda (Dust bins);
- e) ibikoresho byo kujugunyamo imyanda ikomeretsa (safety box);
- f) ibikoresho byabugenewe byo gukaraba intoki bihagije;
- g) ibikoresho byo gukonjesha inkingo.

- a) a sterilizer;
- b) desinfectants;
- c) a medical storage cabinet;
- d) pedal dustbins;
- e) sharps disposal containers ;
- f) sufficient hand dryers;
- g) vaccine storage.

- a) un stérilisateur;
- b) des désinfectants;
- c) une armoire médicale;
- d) poubelles à pédale ;
- e) conteneurs de stockage pour objets pointus;
- f) sèche-mains suffisantes;
- g) stockage des vaccins.

Ingingo ya 43: Ibisabwa by'umwihariko mu gucunga imyanda mu ivuriro

Ivuriro rigomba :

- a) kugira uburyo bwihariye bwo gucunga imyanda ikomoka ku buvuzi;
- b) ivuriro rigomba kugirana amasezerano na sosiyeti yemewe yo gutwara imyanda isanzwe iva mu ivuriro;
- c) kuvangura imyanda hakurikijwe ubwoko bwayo.

Ingingo ya 44: Ibisabwa abakozi bakora mu ivuriro

Abakozi bagomba kuba bambaye imyambaro y'akazi yabugenewe.

ICYICIRO CYA VI: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA IMISATSI

Ingingo ya 45: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora imirimo yo gutunganya imisatsi

Kugira ngo umuntu yemererwe gukora uyu murimo agomba kuba afite uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha

Ingingo ya 46: Ibijyanye n'aho uyu murimo ukorerwa

Inyubako ikorerwamo imirimo yo gutunganya imisatsi igomba kuba:

- a) itaragenewe guturwamo;

Article 43: Specific requirements for waste treatment in a health facility

A health facility must:

- a) have a medical waste treatment system ;
- b) have a contract with a registered company for medical waste transportation;
- c) sort out waste according to its type.

Article 44: Requirements for health facility staff

Staff must wear uniform.

SECTION VI: HYGIENE IN HAIR SALONS

Article 45: Authorisation required for a hair saloon operator

For a person to be allowed to operate a hair-dressing salon he/she should have an authorisation issued by the competent authority.

Article 46: Location of hair-dressing salon operations

Building which houses hair-dressing salon should fulfill the following:

- a) it must not have been designed for residential use;

Article 43: Exigences spécifiques pour le traitement des déchets dans un établissement de santé

Un établissement de santé doit:

- a) disposer d'un système de traitement des déchets médicaux;
- b) avoir un contrat avec une société enregistrée pour le transport des déchets médicaux;
- c) trier les déchets en fonction de leur type.

Article 44: Exigences pour le personnel des établissements de santé

Le personnel doit porter l'uniforme.

SECTION VI: HYGIENE DANS LES SALONS DE COIFFURE

Article 45: Autorisation requise pour un opérateur de salon de coiffure

Pour qu'une personne soit autorisée à exploiter un salon de coiffure, elle doit avoir une autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Article 46: Emplacement d'un salon de coiffure

Le bâtiment qui abrite un salon de coiffure doit remplir les conditions suivantes:

- a) il ne doit pas être conçu pour l'usage résidentiel;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|---|---|--|
| b) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rwatazwe n'urwengo rubifitiye ububasha (occupation permit); | b) it must have an occupation permit issued by the competent authority; | b) il doit avoir un permis d'occupation délivré par l'autorité compétente; |
| c) ahayikikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hagomba kuba hari ubusitani cyangwa pavoma); | c) it must not be surrounded by dust or mud (there should be a garden or pavers); | c) il ne doit pas être entouré par la poussière ou la boue (il doit y avoir un jardin ou des pavés); |
| d) ifite umuriro n'amazi; | d) it must have water and electricity; | d) il doit avoir l'eau et l'électricité; |
| e) ifite ubwiherero butandukanyije bw'abagabo n'abagore ; | e) it must have separate lavatories for men and women; | e) il doit avoir des toilettes séparées pour les hommes et les femmes; |
| f) ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura; | f) it must be fitted with a rain water harvesting system; | f) il doit être équipé d'un système de récupération des eaux de pluie; |
| g) ifite uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi ; | g) it must have a waste water treatment system; | g) il doit avoir un système de traitement des eaux usées; |
| h) ifite uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi; | h) it must have a fire prevention and fighting system; | h) il doit disposer d'un système de prévention et de lutte contre l'incendie; |
| i) ifite ubuhumekero n'urumuri bihagije. | i) it must have good ventilation and adequate lighting system. | i) il doit avoir une bonne ventilation et un système d'éclairage adéquat. |

Ingingo ya 47: Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba ahatunganyirizwa imisatsi

Article 47: Necessary equipment in a hair-dressing salon

Article 47: Equipements nécessaires dans un salon de coiffure

Ahatunganyirizwa imisatsi hagomba kuba ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

The following equipment must be found in a hair-dressing salon:

Les équipements suivants doivent se trouver dans un salon de coiffure:

- | | | |
|---|---------------------------|-----------------------|
| a) igikoresho cyo kwica udukoko (steriliser); | a) a steriliser ; | a) un stérilisateur; |
| b) igikoresho cyabugenewe cyo gushyiramo imyanda; | b) a waste disposal bin ; | b) une poubelle; |
| c) igikoresho cyabugenewe cyo kwica udukoko ku bitambaro bikoreshwa mu gutunganya umusatsi; | c) detergents ; | c) des détergents; |
| d) igikoresho cyabugenewe gishyushya amazi (water heater); | d) a water heater; | d) un chauffe-eau; |
| e) imiti yabugenewe yica udukoko. | e) desinfectants. | e) des désinfectants. |

Ingingo ya 48: Ibisabwa abakozi bakora akazi ko gutunganya imisatsi

Abakozi bakora ahatuganyirizwa imisatsi bagomba:

- a) kugira icyemezo cy'uko batarwaye indwara zandura gitangwa n'ivuriro rya Leta;
- b) kwisuzumisha bigomba gukorwa inshuro imwe mu mezi ane (4);
- c) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe.

Article 48: Requirements for hairdressers

Staff working in a hairdressing salon must:

- a) have a medical certificate issued by a state-owned health facility testifying that they have no communicable diseases;
- b) undergo medical check-up every four (4) months;
- c) wear uniform.

Article 48: Exigences pour les coiffeurs

Le personnel travaillant dans un salon de coiffure doit:

- a) avoir un certificat médical délivré par un établissement de santé de l'Etat attestant qu'ils n'ont pas de maladies transmissibles;
- b) subir un examen médical tous les quatre (4) mois;
- c) porter l'uniforme.

ICYICIRO CYA VII: ISUKU MU MASHURI

SECTION VII : HYGIENE IN SCHOOLS

SECTION VII: HYGIENE DANS LES ETABLISSEMENTS SCOLAIRES

Ingingo ya 49: Uruhushya ruhabwa ushaka gushinga ishuri

Ikigo cy'ishuri kigomba kuba gifite uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Article 49 : Authorisation required for a school operator

A school must have an authorisation issued by the competent authority.

Article 49: Autorisation requise pour l'opérateur d'un établissement scolaire

Un établissement scolaire doit avoir une autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Ingingo ya 50: Ibyo inyubako y'ishuri igomba kuba yujuje

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, inyubako y'ishuri igomba kuba ifite:

- a) uruhushya rwo gukorerwamo rwatazwe n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- b) ibyumba bifite ubuhumekero n'urumuri bihagije;
- c) umuriro n'amazi;

Article 50: Requirements for a school building

Without prejudice to legal provisions, a school must have the following :

- a) an occupation permit ;
- b) a room with good ventilation and adequate lighting system ;
- c) water and electricity ;

Article 50: Exigences pour un établissement scolaire

Sans préjudice des dispositions légales, un établissement scolaire doit disposer des éléments suivants:

- a) un permis d'occupation;
- b) une chambre avec un bon système de ventilation et d'éclairage adéquat;
- c) l'eau et l'électricité;

- d) ubwiherero butandukanyije bw'abagabo n'abagore;
- e) uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- f) uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi;
- g) uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi.

- d) separate lavatories for men and women ;
- e) rain water harvesting system ;
- f) waste water treatment system;
- g) fire prevention and fighting system.

- d) des toilettes séparées pour les hommes et les femmes;
- e) un système de récupération des eaux de pluie;
- f) un système de traitement des eaux usées;
- g) un système de lutte contre l'incendie.

Inyubako y'ishuri igomba kandi kuba :

- a) itaragenewe guturwamo;
- b) izitiye;
- c) ku muzenguruko wayo hatewe amashyamba.
- d) ahayikikije hatari ivumbi cyangwa icyondo (hagomba kuba hari ubusitani cyangwa pavoma).

A school building must also fulfill the following:

- a) it must not have been designed for residential use;
- b) it must be fenced;
- c) forest must be planted on the school perimeter;
- d) it must not be surrounded by dust or mud (there should be a garden or pavers).

Un établissement scolaire doit également remplir les conditions suivantes:

- a) il ne doit pas avoir été conçu pour usage résidentiel;
- b) il doit être clôturé;
- c) une forêt doit être plantée sur le périmètre du bâtiment scolaire;
- d) il ne doit pas être entouré par la poussière ou la boue (il doit y avoir un jardin ou des pavés).

Ingingo ya 51: Ibyumba abanyeshuri bacumbikamo

Amazu acumbikiye abanyeshuri agomba kugira:

- a) amazi n'amashanyarazi bihagije;
- b) uburyo bwo kubika amazi yakoreshwa mu gihe ayandi yabuze (Ibigega);
- c) uburyamo buboneye bugenerwa buri munyeshuri (umunyeshuri igitanda cyeye);
- d) igikoni gitunganye kandi kirimo ibikoresho bihagije n'ububiko bwabyo;
- e) aho abanyeshuri bamesera imyenda yabo n'aho bayanika;
- f) aho kwiyuhagirira no kogera haboneye kandi hahagije;

Article 51 : Students' Hostels

Students' hostels must have the following :

- a) sufficient water and electricity ;
- b) reservoir systems for water storage which can be used in case there is lack of running water;
- c) one bed for each student ;
- d) a well constructed and furnished kitchen ;
- e) Students' lavoir and driers ;
- f) appropriate and sufficient showers ;

Article 51: Foyers d'étudiants

Les foyers d'étudiants doivent remplir les conditions suivantes:

- a) l'eau et l'électricité suffisantes;
- b) des systèmes de réservoir pour le stockage de l'eau qui peut être utilisée dans le cas où il y a un manque d'eau courante;
- c) un lit pour chaque étudiant;
- d) une cuisine bien construite et équipée;
- e) un lavoir et séchoirs des étudiants;
- f) des douches appropriées et suffisantes;

- | | | |
|--|---|--|
| g) ubwiherero buhagije; | g) sufficient lavatories ; | g) des toilettes suffisantes; |
| h) imiti yabugenewe mu kurwanya umwuka mubi n'isazi biva mu bwiherero; | h) adequate deodorisers and insect repellants to prevent odours and flies from lavatories, respectively ; | h) des désodorisants et insectifuges adéquats pour éviter les odeurs et les mouches en provenance des toilettes, respectivement; |
| i) uburyo bwo gukaraba intoki uvuye mu bwiherero. | i) hand washing facility after using the lavatories. | i) l'installation de lavage des mains après avoir utilisé les toilettes. |

Inyubako y'icumbi mu bigo by'amashuri igomba kwakira abana b'igitsina kimwe kandi igomba guterwa umuti wica ibiryi nibura buri mezi ane (4).

Students' hostel within the school must be single-sex and pesticide spray must be applied every four (4) months.

Le foyer des étudiants au sein de l'établissement scolaire doit être non mixte et une pulvérisation de pesticides doit se faire tous les quatre (4) mois.

Ingingo ya 52: Ibikoresho bikenerwa mu mashuri

Article 52 : Necessary school equipment

Article 52: Equipements scolaires nécessaires

Ikigo cy'ishuri kigomba kugira ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

A school must have the following necessary equipment :

Un établissement scolaire doit disposer des équipements nécessaires suivants:

- | | | |
|---|---|--|
| a) ibikoresho byo mu gikoni bigomba kuba byubahirije ibikubiye mu ngingo ya 22 y'aya mabwiriza; | a) kitchen utensils which must fulfill the provisions referred to in Article 22 of these instructions ; | a) les ustensiles de cuisine qui doivent remplir les dispositions visées à l'article 22 de ces instructions; |
| b) uburyo bwo gukaraba intoki hafi y'ubwiherero hamwe n'aho bafatira ifunguro; | b) hand washing facility near the lavatories and refectory ; | b) l'installation de lavage des mains à proximité des toilettes et le réfectoire; |
| c) igikoresho cyo gushyiramo imyanda muri buri cyumba; | c) a dustbin in every classroom ; | c) une poubelle dans chaque classe; |
| d) igikoresho cyo gushyiramo imyanda ivuye mu byumba by'amashuri; | d) a waste container for storing waste from classrooms ; | d) un conteneur de déchets pour le stockage des déchets des salles de classe; |
| e) ibikoresho byo kuzimya umuriro; | e) fire fighting equipment ; | e) des équipements d'incendie; |
| f) utubati two kubikamo ibikoresho byo mu buriro no mu gikoni. | f) cabinets for kitchen and refectory utensils. | f) Les armoires pour ustensiles de cuisine et de réfectoire. |

Ingingo ya 53: Ibindi bigomba kubahirizwa mu mashuri

Buri kigo cy'ishuri, kigomba kandi:

- a) kugira gahunda ihoraho yo gukora isuku mu kigo, cyane cyane mu byumba by'amashuri no mu bwihereho;
- b) kugira amasezerano na koperative cyangwa sosiyete itwara imyanda;
- c) kugira ibikoresho byabugenewe byo gushyiramo imyanda kandi ikabikwa itandukanye;
- d) gushyiraho "club" z'isuku n'ibidukikije muri buri kigo.

Ingingo ya 54: Ibigomba kuba mu cyumba abanyeshuri bafatiramo amafunguro

Icyumba abanyeshuri bafatiramo ifunguro kigomba kugira:

- a) isuku;
- b) ameza afite isuku;
- c) intebe abanyeshuri bicaraho igihe bafungura;
- d) ibyumba bikoteye na sima;
- e) inkuta zihorana isuku;
- f) amazi yo kunywa atuganyije.

Ibikoresho byo ku meza bigomba gusukurwa hifashishijwe amazi ashushye n'isabune kandi bihagije ku buryo bisimburana mu gukoreshwa.

Article 53: Other requirements for schools

A school must:

- a) have permanent cleaning services in school, especially in classrooms and lavatories ;
- b) have a contract with a waste transportation cooperative/company ;
- c) have appropriate containers for waste storage in a disaggregated manner ;
- d) establish hygiene and environment clubs in every school.

Article 54 : Requirements for refectories

A refectory must have :

- a) hygiene ;
- b) clean tables ;
- c) dining chairs;
- d) cement floors ;
- e) clean walls ;
- f) drinking water.

Table cutlery must be washed with warm water and soap and must be sufficient in order to be replaced after use. Plastic dishes are not allowed to be used.

Article 53: Autres exigences pour les établissements scolaires

Une établissement scolaire doit:

- a) avoir des services de nettoyage permanents à l'école, en particulier dans les salles de classe et des toilettes;
- b) avoir un contrat avec une coopérative/société de transport des déchets ;
- c) avoir des conteneurs appropriés pour le stockage des déchets d'une manière désagrégée;
- d) établir des clubs d'hygiène et d'environnement dans chaque établissement scolaire.

Article 54: Exigences pour les réfectoires

Un réfectoire doit avoir:

- a) l'hygiène;
- b) les tables propres;
- c) les chaises de salle à manger;
- d) les sols en ciment;
- e) les murs propres;
- f) l'eau potable.

Les couverts de table doivent être lavés à l'eau chaude et au savon et doivent être suffisants pour

Nta gikoresho cya pulasitike cyemewe gukoreshwa.

Ingingo ya 55: Ibisabwa abakozi bakora mu mashuri

Abakozi bakora mu ishuri bagomba:

- a) kwambara imyenda y'akazi;
- b) kubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 23 y'aya mabwiriza ku bijyanye n'abashinzwe gutegura ibyo kurya.

Article 55: Requirements for school staff

School staff must fulfil the following:

- a) wear uniform ;
- b) comply with provisions referred to in Article 23 of these instructions relating to catering staff.

être remplacés après utilisation. Les couverts en plastique ne peuvent pas être utilisés.

Article 55: Exigences pour le personnel d'un établissement scolaire

Le personnel d'un établissement scolaire doit remplir les conditions suivantes:

- a) porter l'uniforme;
- b) se conformer aux dispositions visées à l'article 23 dans ces instructions relatives au personnel de la restauration.

ICYICIRO CYA VIII: ISUKU AHATEGERWA IMODOKA (GARE)

Ingingo ya 56: Ibisabwa aho abagenzi bategera imodoka (gare)

Aho imodoka zihagarara hagomba kuba:

- a) hakoteye na sima « concrete »;
- b) hari ibikoresho byo kumenamo imyanda kandi igatwarwa buri muni;
- c) kuba hafite aho abagenzi bicara hatwikiriye kandi hafite isuku;
- d) ubwiherero buhagije kandi butandukanye, ubw'abagabo n'ubw'abagore;
- e) uburyo bwo gucunga amazi y'umwanda;
- f) amazi ahagije(water supply system);

SECTION VIII : HYGIENE IN BUS STATIONS

Article 56: Requirements for bus stations

Bus stations should fulfil the following:

- a) they must be paved with concrete;
- b) they must have waste containers and waste must be transported every day;
- c) they must have passengers' shelter which is covered and clean;
- d) separated lavatories for men and women ;
- e) a waste water treatment system ;
- f) a sufficient water supply system ;

SECTION VIII: HYGIENE DANS LES GARES ROUTIERES

Article 56: Exigences pour les gares routières

Les gares routières doivent remplir les conditions suivantes:

- a) elles doivent être pavées de béton;
- b) elles doivent avoir des conteneurs de déchets et les déchets doivent être transportés tous les jours;
- c) elles doivent avoir un abri d'attente pour les passagers qui est couvert et propre;
- d) les toilettes séparées pour les hommes et les femmes;
- e) un système de traitement des eaux usées;
- f) un système d'alimentation en eau suffisante;

g) uburyo bwo kubika amazi no gufata amazi y'imvura;

h) uburyo bwo gukumira no kuzimya inkogi y'umuriro.

g) a water conservation and rain water harvesting system ;

h) fire prevention and fighting system.

g) un système de conservation de l'eau et de récupération des eaux de pluie;

h) un système d'équipements de lutte contre l'incendie.

ICYICIRO CYA IX: ISUKU MURI GEREZA

SECTION IX : HYGIENE IN PRISONS

SECTION IX: HYGIENE DANS LES PRISONS

Ingingo ya 57: ibisabwa ahafungirwa abanyabyaha (gereza)

Article 57 : Requirements for prisons

Article 57: Exigences pour les prisons

Inyubako ya gereza igomba kuba ifite:

Prisons building must have the following :

Le bâtiment pénitentiaire doit disposer des éléments suivants:

- a) uruhushya rwo gukorerwamo rwatazwe n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- b) umuriro n'amazi;
- c) kuba ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hagomba kuba hari ubusitani cyangwa pavoma);
- d) ubwiherero butandukanyije bw'abagabo n'abagore;
- e) uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- f) uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi (sewerage system);
- g) uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkogi.

- a) it must have an occupation permit issued by the competent authority ;
- b) it must have electricity and water ;
- c) it must not be surrounded by dust or mud (it must have a garden or pavers) ;
- d) separate lavatories for men and women ;
- e) rain water harvesting system ;
- f) waste water treatment system;
- g) fire prevention and fighting system.

- a) il doit avoir un permis d'occupation délivré par l'autorité compétente;
- b) il doit avoir l'électricité et l'eau;
- c) il ne doit pas être entouré par la poussière ou la boue (il doit avoir un jardin ou des pavés);
- d) des toilettes séparées pour les hommes et les femmes;
- e) le système de collecte des eaux de pluie;
- f) un système de traitement des eaux usées;
- g) un système de prévention et de lutte contre l'incendie.

Iyi nyubako igomba kandi kugira:

This building must have the following:

Ce bâtiment doit disposer des éléments suivants:

- a) ubwogero buhagije kandi bufite isuku;
- b) aho guterera ipasi;
- c) aho kumesera no kwanika imyenda;
- d) kuba aricyo yagenewe kandi iri ahitaruye;
- e) igikoni kigomba kuba cyubakishije amakaro ku nkuta kugeza kuri metero 1.5;

- a) sufficient and clean showers;
- b) an ironing facility ;
- c) a laundry and dryers area ;
- d) designed as such and secluded ;
- e) kitchen tile walls up to 1.5 m from the soil ;

- a) des douches suffisantes et propres;
- b) une installation de repassage;
- c) une blanchisserie et un sècheur;
- d) conçu en tant que tel et isolé;
- e) les murs de cuisine en carreaux jusqu'à la hauteur de 1,5 m du sol;

f) ibyumba bifite ubuhumekero n'urumuri bihagije.	f) rooms with good ventilation and adequate lighting system.	f) des chambres avec système de bonne ventilation et d'éclairage adéquat.
Ikindi, iyi nyubako igomba kuba izitiye.	Also, this building must have a fence.	En outre, ce bâtiment doit avoir une clôture.
Ingingo ya 58: Ibikoresho bikenerwa muri gereza	Article 58: Necessary equipment required for prisons	Article 58: Equipements nécessaires pour les prisons
Gereza igomba kugira ibikoresho by'ingenzi bikurikira:	A prisons' building must have the following equipment:	Un bâtiment pénitentiaire doit avoir les équipements suivants:
a) akabati ko kubikamo ibikoresho byo ku meza;	a) cabinet for cutlery ;	a) une armoire pour les couverts;
b) igikoresho cyo :	b) equipment for :	b) des équipements pour:
1. gushyushya amazi;	1. water heater ;	1. chauffe-eau;
2. kuzimya umuriro;	2. fire fighting ;	2. lutte contre l'incendie;
3. gushyiramo imyanda byabugenewe;	3. waste storage ;	3. stockage de déchets;
4. gukaraba intoki aho bikenewe.	4. hand washing.	4. lavage des mains.
Ingingo ya 59: Ibindi bigomba kubahirizwa muri gereza	Article 59 : Other requirements for prisons	Article 59: Autres exigences pour les prisons
a) gutera umuti wica udukoko nibura nyuma y'amezi atatu (3) n'igihe bibaye ngombwa;	a) pesticide spraying must be carried out at least every three (3) months and anytime it is deemed necessary ;	a) la pulvérisation de pesticides doit être effectuée au moins tous les trois (3) mois et chaque fois qu'il est jugé nécessaire;
b) kugirana amasezerano na koperative cyangwa sosiyeti itwara imyanda igihe gereza idashoboye kubyikorera;	b) it must have a contract with a cooperative or company for waste transportation in case the prison is unable to do it ;	b) il doit avoir un contrat avec une société ou coopérative pour le transport des déchets dans le cas où la prison est incapable de le faire;
c) gushyiraho uburyo bwo gutunganya amazi yo kunywa;	c) it must establish a drinking water supply system ;	c) il doit établir un système d'approvisionnement en eau potable;
d) uburyo bwo gusukura ibikoresho byo mu gikoni no ku meza.	d) it must have cutlery and utensil washing equipment.	d) il doit avoir un équipement de lavage des couverts et des ustensiles.

ICYICIRO CYA X: ISUKU MU BWIHERERO RUSANGE

SECTION X: HYGIENE IN PUBLIC LAVATORIES

SECTION X: HYGIENE DANS LES TOILETTES PUBLIQUES

Ingingo ya 60: Ibisabwa kugira ngo habe ubwiherero rusange

Article 60: Requirements for public lavatories

Article 60: Exigences pour les toilettes publiques

Inyubako y'ubwiherero rusange igomba kuba ifite:

Building housing public lavatories must have the following:

Les toilettes publiques doivent disposer des éléments suivants:

- a) uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) aho abagore n'abagabo bajya hatandukanye;
- c) isuku ihagije hasi, ku nkuta no ku gisege;
- d) umukozi uhoraho ushinzwe isuku;
- e) urumuri n'ubuhumekero bihagije;

- a) an authorisation issued by the competent authority ;
- b) separate lavatories for men and women ;
- c) complete cleanliness on floor, walls and ceiling ;
- d) hygiene permanent staff;
- e) adequate lighting and good ventilation;

- a) une autorisation délivrée par l'autorité compétente;
- b) des toilettes séparées pour les hommes et les femmes;
- c) la propreté complète sur le sol, les murs et le plafond;
- d) un travailleur permanent chargé de l'hygiène;
- e) bonne ventilation et éclairage adéquat;

Iyi nyubako igomba kandi kugira:

This building must also have:

Ce bâtiment doit également avoir:

- a) ibikoresho byabugenewe byo gushyiramo imyanda;
- b) ibikoresho byo gukarabiraho intoki biriho amazi n'isabune;
- c) ibikoresho byabugenewe byo kumutsa intoki (hand dryer);
- d) impapuro z`isuku.

- a) appropriate waste storage containers ;
- b) hand washing facility with soap and water ;
- c) hand dryers ;
- d) toilet paper.

- a) des conteneurs appropriés de stockage des déchets;
- b) installation de lavage des mains au savon et à l'eau ;
- c) les sèche-mains;
- d) papier hygiénique.

Ikindi, inyubako y'ubwiherero igomba kuba yubakishije amakaro nibura kugera kuri metero 1.5 ku nkuta, nta sazi cyangwa impumuro mbi bihari kandi ishobora gukingirwamo imbere.

Also, the building housing lavatories must have walls with tiles up to 1.5m from the soil, odor and fly-free and toilet doors must lock from the inside.

En outre, les toilettes doivent avoir des murs avec des carreaux jusqu'à la hauteur de 1,5m à partir du sol, sans odeur ni mouches et les portes des toilettes doivent se fermer de l'intérieur.

ICYICIRO CYA XI: ISUKU MURI SAWUNA

SECTION XI: HYGIENE IN SAUNA

SECTION XI: HYGIENE DANS UN SAUNA

Ingingo ya 61: Uruhushya rwo gutangiza sawuna

Article 61: Authorisation to operate a sauna

Article 61: Autorisation d'exploitation d'un sauna

Sawuna igomba kuba ifite uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Sauna system must have authorization issued by the competent authority.

Un sauna doit avoir l'autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Ingingo ya 62: Ibigomba kubahirizwa kugira ngo sawuna yemererwe gutangira gukora

Article 62: Requirements for sauna operations

Article 62: Exigences pour commencer les services de sauna

Kugira ngo itangire gukora, sawuna igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

For a sauna system to start operations, it must fulfil the following:

Pour qu'un sauna démarre les opérations, il doit remplir les conditions suivantes:

- a) kuba yubatse ahantu itabangamiye izindi nyubako n'ibindi bikorwa;
- b) igomba kubakishwa ibikoresho birambye;
- c) icyumba cya sawuna kigomba kuba gifite ubuso butari munsi ya m² 16;
- d) inkuta n'igisenge bigomba gusigwa irangi ry'amavuta ry'umukara rituma hagabanywa isakazwa ry'ubushyuhe ku gisenge no ku nkuta;
- e) ahaturuka ubushyuhe ntihagomba gusigwa irangi ry'umukara;
- f) hagomba kugenwa ibyumba byo kuruhukiramo n'icyumba kimwe cya masaje ku bantu 30 cyitaruye sawuna;
- g) igomba kugira ubwiherero butandukanye ku bagabo n'abagore;
- h) igomba kugira ubwogero n'urwambariro buhagije ku bagabo n'abagore;

- a) it must be built at a place where it does not interfere with other buildings and activities ;
- b) it must be constructed with durable materials ;
- c) the sauna room must have a surface area which is not below 16m² ;
- d) it must have walls and ceiling with coats of black oil-based paint to reduce heat on ceiling and walls ;
- e) source heat must not be painted black ;
- f) there must be a relaxation room and a distant massage room with the capacity of 30 people ;
- g) it must have separate lavatories for men and women ;
- h) it must have sufficient showers and changing rooms for men and women ;

- a) il doit être construit à un endroit où il ne gêne pas les autres bâtiments et activités;
- b) il doit être construit avec des matériaux durables;
- c) la salle de sauna doit avoir une surface qui ne soit pas être inférieure à 16 m²;
- d) il doit avoir des murs et le plafond avec des couches de peinture noire à base d'huile pour réduire la chaleur sur le plafond et les murs;
- e) la source de la chaleur ne doit pas être peinte en noir;
- f) il doit y avoir une salle de repos et une salle de massage située à une certaine distance avec la capacité de 30 personnes;
- g) il doit avoir des toilettes séparées pour les hommes et les femmes;
- h) il doit avoir des douches et des vestiaires suffisants pour les hommes et les femmes;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- i) intebe zicarwaho zigomba kozwa n’imiti yica udukoko (desinfectants) igihe cyose habaye isimburanwa ry’abakiriya;
- j) ibikoresho by’isuku nk’ibitambaro by’amazi n’indi myenda bikoreshwa inshuro imwe;
- k) aharuhukirwa n’ahakorerwa masaje hagomba kuba igikoresho gishyirwamo imyanda;
- l) kuba hari imashini zimesa bakanatera ipasi;
- m) kuba buri mukiliya agira inkweto zo kogeramo (slippers);
- n) kuba hari nibura umunyamwuga w’ubuzima ubanza gusuzuma abakoresha sawuna;
- o) kuba hari umunyamwuga w’ubugororangingo (physiotherapist) nibura umwe ku hakorerwa masaje;
- p) kuba hari isuku ihagije; hasi, ku nkuta no ku gisenge.

- i) chairs must be cleaned with desinfectants after use by clients ;
- j) hygiene napkins such as table napkins and other materials are used once ;
- k) there must be a dustbin in the relaxation room and massage room ;
- l) there must be washing machine and ironing facility ;
- m) there must be slippers for every client ;
- n) there must be a health professional to inspect sauna;
- o) there must be at least a physiotherapist in a sauna;
- p) there must be sufficient hygiene on the soil, on walls and on the ceiling.

- i) des chaises doivent être nettoyées avec des désinfectants après leur utilisation par les clients;
- j) des serviettes telles que des serviettes de table et d'autres matériaux sont utilisés une fois;
- k) il doit y avoir une poubelle dans la salle de repos et de massage;
- l) il doit y avoir une machine à laver et une planche à repasser;
- m) il doit y avoir des pantoufles pour chaque client;
- n) il doit y avoir un professionnel de santé pour inspecter le sauna;
- o) il doit y avoir au moins un physiothérapeute dans un sauna;
- p) il doit y avoir une hygiène suffisante sur le sol, sur les murs et au plafond.

Ingingo ya 63: Iyipimo bya sawuna

Sawuna igomba kugira ibipimo bingana n’ibigaragara mu mbonerahamwe ikurikira:

n°	Ubuso kuri buri muntu	Metero kare m ² 1
1	Urwambariro	0.8 – 1.0
2	Ubwiherero	0.3 – 0.5
3	Sawuna	0.5 – 0.6
4	Aho abantu baruhukira	0.3– 0.6

Article 63 : Required Sauna measurements

A sauna facility must have the measurements in the following table:

n°	Area per person	1 m ²
1	Changing room	0.8 –1.0
2	Lavatories	0.3 –0.5
3	Sauna	0.5 –0.6
4	Relaxation room	0.3– 0.6

Article 63 : Mesures requises d’un sauna

Un sauna doit avoir des mesures indiquées dans le tableau suivant:

n°	Surface par personne	1 m ²
1	Vestiaire	0.8 – 1.0
2	Toilettes	0.3 – 0.5
3	Sauna	0.5 – 0.6
4	Chambre de repos	0.3– 0.6

Ibipimo muri m ² by'inyubako ya sawuna yakira abantu 30		
1	Urwambariro	24 – 30
2	Sawuna	9 – 15
3	Icyumba cya masaje	12 – 18
4	Icyumba cyo kuruhukiramo	9 – 18

Measurements in m ² for a sauna with the capacity of 30 people.		
1	Changing room	24 – 30
2	Sauna	9 – 15
3	Massage room	12 – 18
4	Relaxation room	9 – 18

Mesures en m ² d'un sauna avec la capacité de 30 personnes.		
1	Vestiaire	24 – 30
2	Sauna	9 – 15
3	Salle de massage	12 – 18
4	Chambre de repos	9 – 18

ICYICIRO CYA XII: ISUKU MU BIDENDEZI BYO KOGERAMO (SWIMMING POOL/PISCINE)

Ingingo ya 64: Ibisabwa inyubako y'ikidendezi cyo kogeramo

Inyubako y'ikidendezi cyo kogeramo igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;
- kuba yubatse muri beto "concrete" isashwemo amakaro afite ibara ricyeye;
- kuba ibipimo by'ubujoyakuzimu bigaragara;
- kuba izegurutswe n'umuyoboro ubuza andi mazi gutemberamo;
- ibyuma byubakishije bigomba kuba bitagwa umugese;
- hagomba guteganywa igice kigenewe aboga n'abari mu zindi gahunda.

SECTION XII : HYGIENE IN SWIMMING POOLS

Article 64 : Requirements for a swimming pool facility

A swimming pool facility must fulfil the following :

- an authorisation issued by the competent authority ;
- it must be constructed in concrete with clean tile ;
- it must have clear depth marking ;
- its perimeters must have gutters for leading off surface water ;
- it must be built in rustproof materials;
- it must have a space for people who are swimming and others doing other activities.

SECTION XII: HYGIENE DANS LES PISCINES

Article 64: Exigences pour une piscine

Une piscine doit remplir les conditions suivantes:

- une autorisation délivrée par l'autorité compétente;
- elle doit être construite en béton avec des carreaux de couleur vive;
- elle doit avoir le marquage de profondeur claire;
- ses périmètres doivent être entourés par des gouttières pour l'évacuation des eaux de surface;
- elle doit être construite en matériaux résistant à la rouille;
- elle doit avoir un espace pour les gens qui nagent et d'autres qui font d'autres activités.

Ingingo ya 65: Ibyumba byifashishwa n'aboga

Ikidendezi cyo kogeramo kigomba kugira ibyumba bya serivise bikurikira:

- a) icyumba cyo kubikamo no gutangiramo ibikoresho byo kogana n'ibyho kwiyumutsa;
- b) icyumba cy'umwarimu wo koga;
- c) urwambariro rutandukanye ku bagore n'abagabo;
- d) ubwogero buhagije kandi butandukanye ku bagore n'abagabo;
- e) ubwiherero buhagije kandi butandukanye ku bagore n'abagabo;
- f) icyumba cyo kubikamo ibikoresho by'isuku.

Ingingo ya 66: Ubuziranenge bw'amazi yogerwamo

- a) amazi yogerwamo agomba kuba adafite ubwandu ubwo aribwo bwose;
- b) ibipimo by'amazi yogerwamo (Cl na PH) bigomba gufatwa nibura kabiri ku muni kandi bigashyirwa ahagaragara;
- c) ibipimo bya Cl bigomba kuba hagati ya 1.3 na 3;
- d) ibipimo bya Ph bigomba kuba hagati ya 7.2 na 7.8;
- e) amazi yogerwamo agomba gushyirwamo imiti yica udukoko kugira ngo abantu ntibanduzanye indwara;
- f) imiti ikoreshwa mu kidendezi cyo kogeramo ni iyemewe ku rwego mpuzamahanga;

Article 65 : Rooms used by swimmers

A swimming pool facility must have rooms for the following services:

- a) a room for swimming suits and towels ;
- b) a lifeguard room;
- c) a separate changing room for men and women ;
- d) sufficient and separate showers for men and women ;
- e) sufficient and separate lavatories for men and women;
- f) hygiene equipment room.

Article 66 : Pool water quality standards

- a) pool water must not contain any pathogen ;
- b) water samples (Cl and PH) shall be collected at least twice a day and must be displayed ;
- c) Cl samples must be between 1.3 and 3 ;
- d) Ph samples must be between 7.2 and 7.8;
- e) pool water must be disinfected to prevent any contamination;
- f) disinfectants used in the pool must meet international standards;

Article 65: Chambres utilisées par les nageurs

Une piscine doit avoir des chambres pour les services suivants:

- a) une chambre pour maillots de bain et serviettes;
- b) une chambre de maître-nageur;
- c) un vestiaire séparé pour les hommes et les femmes;
- d) des douches suffisantes et séparées pour les hommes et les femmes;
- e) des toilettes suffisantes et séparées pour les hommes et les femmes;
- f) chambre pour équipement d'hygiène.

Article 66: Normes de qualité de l'eau de la piscine

- a) l'eau de la piscine ne doit contenir aucun agent pathogène;
- b) des échantillons d'eau (Cl et PH) doivent être recueillis au moins deux fois par jour et doivent être affichés;
- c) des échantillons de Cl doivent être compris entre 1,3 et 3;
- d) des échantillons de PH doivent se situer entre 7,2 et 7,8;
- e) l'eau de la piscine doit être désinfectée pour éviter toute contamination;
- f) les désinfectants utilisés dans la piscine doivent répondre aux normes internationales;

- | | | |
|---|---|--|
| g) amazi agomba kuvanwaho imyanda ireremba hejuru hakoreshejwe umweyo wabigenewe; | g) the pool water surface must be skimmed off using surface skimmers; | g) la surface de l'eau de la piscine doit être écumée à l'aide d'un écumeur de surface; |
| h) akayunguruzo k'amazi kagomba guhora gakora (continuous filtration); | h) pool water filter system must operate continuously; | h) un système de filtration d'eau de la piscine doit fonctionner de façon continue; |
| i) amazi y'ikidendezi agomba guhindurwa buri mezi atatu cyangwa igihe cyose amazi yabaye mabi, ikidendezi kikozwa kandi hagakorwa raporo ikemezwa n'umugenzuzi w'isuku ku rwego rubifite mu shingano; | i) pool water must be changed every three months or any time water becomes dirty, a pool must be cleaned and a report thereof must be approved by the competent hygiene inspector; | i) l'eau de la piscine doit être changée tous les trois mois ou à tout moment l'eau est sale, une piscine doit être nettoyée et un rapport y relatif doit être approuvé par l'inspecteur d'hygiène compétent; |
| j) umuntu wese ugiye koga agomba kubanza kwiyuhagira; | j) every person must get washed before swimming; | j) toute personne doit se laver avant de nager; |
| k) amazi agomba kuba afite ubushobozi bwo kwica udukoko tuyinjiyemo; | k) water must contain some chemicals to kill any incoming pathogen ; | k) l'eau doit contenir des produits chimiques pour tuer tout pathogène entrant; |
| l) hagomba kuba hari umukozi ubihugukiwe ukurikirana ubwandu bw'amazi (kuba afite nibura impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye mu binyabuzima n'ubutabire n'amahugurwa ku by'ikidendezi cyo kogeramo). | l) there must be a qualified staff in charge of inspection of quality water standards (he/she must have at least a secondary school certificate in biology and chemistry and training on swimming pool operations). | l) il doit y avoir un personnel qualifié chargé de l'inspection des normes de qualité de l'eau (il/elle doit avoir au moins un diplôme d'études secondaires en biologie et en chimie et une formation en matière de la piscine). |

ICYICIRO CYA XIII: ISUKU AHO IMODOKA ZINYWERA AMAVUTA

SECTION XIII: HYGIENE AT THE PETROL STATIONS

SECTION XIII: HYGIENE AUX STATIONS – SERVICE

Ingingo ya 67: Aho imodoka zinywera amavuta

Article 67 : Petrol stations

Article 67: Stations-service

Aho imodoka zinywera amavuta hagomba kuba hujuje ibi bikurikira:

Petrol stations must fulfil the following :

Les stations-service doivent remplir les conditions suivantes:

- a) Kuba bafite uruhushya rwo kuhacururiza amavuta y'imodoka (occupation permit)
- b) kuba hari ubwihereho busukuye kandi bw'abagore n'abagabo;

- a) an occupation permit ;
- b) separate lavatories for men and women ;

- a) un permis d'occupation;
- b) toilettes séparées pour les hommes et les femmes;

- | | | |
|---|---|---|
| c) kuba nta vumbi cyangwa icyondo bihagaragara (gushyiraho ubusitani cyangwa pavoma); | c) it must not be covered with dust or mud (there must be a garden or pavers) ; | c) l'endroit ne doit pas être couvert de la poussière ou de la boue (il doit y avoir un jardin ou des pavés); |
| d) kuba hari uburyo bwo kuyobora amazi yakoreshejwe ahabugenewe; | d) it must have a sewage system ; | d) il doit y avoir un système d'égouts; |
| e) kuba hari igikoresho cyo gushyiramo imyanda ikomeye cyabugenewe; | e) there must be a container for solid waste ; | e) il doit y avoir un conteneur pour les déchets solides; |
| f) kuba hari uburyo bunozwe bwo gukumira no guhangana n'inkongi z'umuriro; | f) adequate fire fighting and prevention system ; | f) système adéquat pour la prévention et la lutte contre l'incendie; |
| g) umukozi uzi gukoresha igikoresho cyo kuzimya umuriro; | g) a staff who knows how to use fire fighting equipment ; | g) un agent qui sait utiliser les équipements de lutte contre l'incendie; |
| h) kugirana amasezerano na koperative cyangwa Sosiyeti itwara imyanda. | h) a contract with a cooperative or company for waste transportation. | h) un contrat avec une coopérative ou une société pour le transport des déchets. |

ICYICIRO CYA XIV: ISUKU AHASENGERWA

SECTION XIV: HYGIENE IN A PLACE OF WORSHIP

SECTION XIV: HYGIENE DANS UN LIEU DE CULTE

Ingingo ya 68: Ibisabwa kuzuzwa ahasengerwa

Article 68 : Requirements for places of worship

Article 68: Exigences pour les lieux de culte

Ahasengerwa hagomba kuba hujuje ibi bikurikira:

A place of worship must fulfil the following conditions :

Un lieu de culte doit remplir les conditions suivantes:

- | | | |
|--|---|---|
| a) kuba hataragenewe guturwamo; | a) it must not have been designed for residential use; | a) il ne doit pas avoir été conçu pour l'usage résidentiel; |
| b) kuba hafite uruhushya rwo gukorerwamo rwatazwe n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit) ; | b) it must have an occupation permit issued by the competent authority; | b) il doit avoir un permis d'occupation délivré par l'autorité compétente; |
| c) kugira ubwiherero buhagije bw'abagabo n'ubw'abagore; | c) it must have separate and sufficient lavatories for men and women; | c) il doit disposer de toilettes séparées et suffisantes pour les hommes et les femmes; |
| d) kugira uburyo bwo gukaraba intoki nyuma yo kwiherera; | d) it must have a hand washing facility; | d) il doit avoir des installations pour le lavage des mains; |
| e) kugira igikoresho rusange cyo gushyiramo imyanda; | e) it must have a general waste container; | e) il doit avoir un récipient général des déchets; |

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|---|--|--|
| f) kugira imbuga ifite pavoma cyangwa ubusitani; | f) it must have a paved yard or garden; | f) il doit avoir une cour pavée ou un jardin; |
| g) kugirana amasezerano n'ishyirahamwe ribatwarira imyanda; | g) it must have a contract with a cooperative or company about waste transportation; | g) il doit avoir un contrat avec une société ou coopérative concernant le transport des déchets; |
| h) kugira igikoresho cyo gushyiramo imyanda mu rusengero; | h) it must have a dustbin in the place of worship; | h) il doit avoir une poubelle dans le lieu de culte; |
| i) gufata amazi y'imvura; | i) it must have a rain water harvesting system; | i) il doit avoir un système de collecte des eaux de pluie; |
| j) kugira uburyo bwo gucunga amazi yanduye; | j) it must have a waste water treatment system; | j) il doit avoir un système de traitement des eaux usées; |
| k) kugira uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi y'umuriro; | k) it must have a fire prevention and fighting system; | k) il doit avoir un système de prévention et de lutte contre l'incendie; |
| l) kuba inyubako idasohora amajwi. | l) the building must have sound proofing system. | l) le bâtiment doit avoir un système d'insonorisation. |

Ku babatiriza mu mazi menshi, hagomba kuba amazi yabugenewe yujuje ubuziranenge buvugwa mu ngingo ya 66 y'aya mabwiriza.

For baptism by submersion, there must be appropriate water which meets quality standards referred to in Article 66 of these instructions.

Pour le baptême par submersion, il doit y avoir de l'eau appropriée qui répond aux normes de qualité visées à l'article 66 de ces instructions.

UMUTWE WA V:ISUKU AHATUNGANYIRIZWA IBIRIBWA

CHAPTER V : HYGIENE IN A FOOD PROCESSING PLANT

CHAPITRE V: HYGIENE DANS UNE USINE DE TRAITEMENT DES ALIMENTS

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU AHAKORERWA IMIGATI

SECTION ONE : HYGIENE IN A BAKERY

SECTION PREMIERE: HYGIENE DANS UNE BOULANGERIE

Ingingo ya 69: Uruhushya rutangwa ahakorerwa imigati

Article 69 : Authorisation required for a bakery

Article 69: Autorisation requise pour une boulangerie

Kugira ngo ubucuruzi bw'aho bakorerwa imigati bwemerwe, hagomba kugira uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

For bakery operations to be approved, an authorization issued by the competent authority is required.

Pour que les opérations de boulangerie soient approuvées, une autorisation délivrée par l'autorité compétente est requise.

Ingingo ya 70: Ibisabwa inzu itunganyirizwamo imigati

Inyubako ikorerwamo imigati igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) ifite ubuhumekero n'urumuri bihagije;
- c) ihorana isuku hasi, ku nkuta no ku gisenge;
- d) yitaruye amazu atuwemo;
- e) amazi ashyushye;
- f) ifite uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi y'umuriro;
- g) ifite uburyo bwo kubika amazi no gufata amazi y'imvura.

Ingingo ya 71: Ibyumba bigize inzu ikorerwamo imigati n'icyo bikorerwamo

Inyubako ikorerwamo imigati igomba kuba ifite:

- a) aho kuvangira ifu;
- b) aho kokereza imigati mu ifuru, hari umwuka uhagije;
- c) aho bashyira imigati mu bifuniko byabugenewe;
- d) aho kubika imigati;
- e) urwambariro rw'abakozi;
- f) ubwogero bw'abagabo n'abagore;

Article 70: Requirements for bakery building

A bakery building must fulfil the following:

- a) it must have an occupation permit issued by the competent authority ;
- b) it must have good ventilation and adequate lighting;
- c) it must always have clean floors, walls and ceiling ;
- d) it must be located at some distance away from residential houses ;
- e) warm water ;
- f) it must have a fire prevention and fighting system ;
- g) it must have conservation and rain water harvesting system.

Article 71: Specific rooms required for a bakery building

A bakery building must have the following:

- a) kneading room;
- b) oven room with good ventilation;
- c) packaging room;
- d) cooling room for finished products;
- e) staff changing room;
- f) separate showers for men and women;

Article 70: Exigences relatives à une boulangerie

Une boulangerie doit remplir les conditions suivantes:

- a) elle doit avoir un permis d'occupation délivré par l'autorité compétente;
- b) elle doit avoir une bonne ventilation et un éclairage adéquat;
- c) elle doit toujours avoir des planchers, les murs et le plafond propres;
- d) elle doit être située à une certaine distance des maisons d'habitation;
- e) l'eau chaude;
- f) elle doit avoir un système de prévention et de lutte contre l'incendie;
- g) elle doit avoir un système de conservation et de collecte des eaux de pluie.

Article 71: Chambres spécifiques requises pour un bâtiment abritant une boulangerie

Une boulangerie doit comporter les éléments suivants:

- a) une chambre de malaxage;
- b) une chambre de four avec une bonne ventilation;
- c) une chambre d'emballage;
- d) une chambre de refroidissement pour les produits finis;
- e) un vestiaire pour le personnel;
- f) des douches séparées pour les hommes et les femmes;

- g) igikoresho kijyamo imyanda gipfunduzwa ikirenge;
- h) ubwiherero bw'abagabo n'ubw'abagore kandi bukarangwa n'isuku;
- i) aho kubika ifarini n'ibindi bikoresho by'imigati hatagera ubuhehere (humidity).

- g) pedal dustbin;
- h) clean and separate lavatories for men and women;
- i) storage room for flours and other consumables which is humidity-free.

- g) une poubelle à pédale;
- h) des toilettes propres et séparées pour les hommes et les femmes;
- i) une salle de stockage pour les farines et autres consommables qui est exempt d'humidité.

Bagomba kandi kugirana amasezerano na sosiyete ibatwarira imyanda.

Bakers must have a contract with a cooperative or company for waste transportation.

Les boulangers doivent avoir un contrat avec une coopérative ou une société pour le transport des déchets.

Ingingo ya 72: Ibisabwa abakozi bakora ahatunganyirizwa imigati

Article 72: Requirements for bakery staff

Article 72: Exigences pour le personnel d'une boulangerie

Abakozi bakorerera ahakorerwa imigati bagomba:

Staff working in a bakery must:

Le personnel travaillant dans une boulangerie doit:

- a) gupimwa indwara zanduzwa mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane;
- b) kugira isuku y'imyambaro n'iyoye ku mubiri;
- c) kugira imyambaro y'akazi kandi ikambarwa igihe cyose bari mu kazi.

- a) undergo medical check up for communicable diseases before starting work and every four months;
- b) maintain clothes and body hygiene;
- c) have uniform and always wear it at work.

- a) subir un examen médical pour les maladies transmissibles avant de commencer le travail et tous les quatre mois;
- b) maintenir l'hygiène corporelle et des vêtements;
- c) avoir l'uniforme et le porter toujours au travail.

ICYICIRO CYA II: ISUKU AHACURURIZWA INYAMA N'AMAFI (boucherie /butcher)

SECTION II: HYGIENE IN A BUTCHER SHOP AND FISH MARKET

SECTION II: HYGIENE DANS UNE BOUCHERIE ET UNE POISSONNERIE

Ingingo ya 73: Uruhushya ruhabwa ushaka gucuruza inyama n'Amafi ahatari mu isoko

Article 73: Authorisation required for butchers

Article 73: Autorisation requise pour les bouchers

Kugira ngo ucuruze inyama ugomba kuba ufite icyemezo cy'urwego rubifitiye ububasha.

Any person who wishes to open a butcher shop must have authorisation issued by the competent authority.

Toute personne qui souhaite ouvrir une boucherie doit avoir l'autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Ingingo ya 74: Ibisabwa ku nyubako icururizwamo inyama

Inyubako icururizwamo inyama igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- b) ifite ibikoresho byabugenewe bifasha gukaraba intoki;
- c) ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hari ubusitani cyangwa pavoma);
- d) kuba nibura kuri metero 200 uvuye ahamenwa imyanda;
- e) iri hafi y'umuhanda ku buryo bworohera gupakurura inyama;
- f) ifite icyumba gikatarwamo inyama;
- g) ifite icyumba cyo gucururizamo;
- h) ifite urwambariro rw'abakozi;
- i) ifite isuku ihagije kuva hasi kugeza ku gisenge;
- j) ifite ubuhumekero buhagije;
- k) ifite inzitira sazi ku madirishya yose ;
- l) ifite amazi ahagije ashushye n'akonje ;
- m) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye ;
- n) ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura.

Article 74: Requirements for a butcher shop and fish market

A butchery must fulfil the following:

- a) it must have an occupation permit issued by the competent authority;
- b) it must have hand washing facilities;
- c) its yard must not be covered with dust or mud (there must be a garden or pavers);
- d) it must be located at least at 200 m from the waste storage container;
- e) it must be near the road to ease unloading meat;
- f) it must have a meat cutting room;
- g) it must have meat sales room;
- h) it must have a staff changing room;
- i) it must be clean from the soil to the ceiling;
- j) it must have good ventilation;
- k) all its windows must be fitted with meshes to screen out insects;
- l) it must have sufficient warm and cold water;
- m) it must have waste water treatment system;
- n) it must have rain water harvesting system.

Article 74: Exigences relatives à la boucherie et à la poissonnerie

Une boucherie doit remplir les conditions suivantes:

- a) elle doit avoir un permis d'occupation délivré par l'autorité compétente;
- b) elle doit avoir des installations de lavage des mains;
- c) sa cour ne doit pas être couverte de poussière ou de boue (il doit y avoir un jardin ou des pavés);
- d) elle doit être située au moins à 200 m du conteneur pour déchets;
- e) elle doit être près de la route pour faciliter le déchargement de la viande;
- f) elle doit avoir une salle de découpe de la viande;
- g) elle doit avoir une salle de ventes de viande;
- h) elle doit avoir un vestiaire pour le personnel;
- i) elle doit être propre du sol au plafond;
- j) elle doit avoir une bonne ventilation;
- k) toutes ses fenêtres doivent être équipées d'une grille anti-insectes;
- l) elle doit avoir de l'eau chaude et froide suffisante;
- m) elle doit avoir un système de traitement des eaux usées;
- n) elle doit avoir un système de collecte des eaux de pluie.

Ingingo ya 75: Ibikoresho bikenerwa mu nzu icururizwamo inyama

Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba biri ahacururizwa inyama n'amafi:

- a) akabati k'icyuma ko kubikamo ibikoresho;
- b) ibikoresho byo gufata no kwica udukoko (insect repellents);
- c) ibikoresho byabugenewe byo gushyiramo imyanda;
- d) ibikoresho bihagije byo kubika amazi;
- e) ameza yabugenewe yo gutunganyirizaho inyama;
- f) ibikoresho byo gushyushya amazi (water heaters);
- g) konjerateri ireberwamo itandikwamo inyama n'amafi (ifite ikirahure);
- h) konjerateri yo kubikamo inyama;
- i) konjerateri yihariye y'amafi;
- j) umunzani wihariye w'amafi;
- k) imodoka zabugenewe zikonjesha zo gutwara inyama n'izo gutwara amafi.

Ingingo ya 76: Ibisabwa ku nyama n'amafi bicuruzwa mbere y'uko bigezwa ku isoko

- a) bigomba kuba bifite icyemezo cy'aho byaturutse (certificate of origin);
- b) ibimenyetso byerekana ko zapimwe (inspection stamp);
- c) inyama zicuruzwa zigomba kuba zaturutse mu mabagiro ari mu Mujyi wa Kigali gusa;

Article 75: Equipment required for a butcher shop and fish market

Necessary equipment for a butchery:

- a) a metal cabinet for storage of materials ;
- b) insect repellants ;
- c) waste storage containers ;
- d) sufficient water containers ;
- e) a table for cutting meat ;
- f) water heaters ;
- g) meat and fish display freezer ;
- h) a meat freezer ;
- i) fish freezer ;
- j) fish weighing scales ;
- k) appropriate vehicles for meat and fish transportation.

Article 76: Requirements for vending meat and fish

- a) A certificate of origin for meat and fish;
- b) an inspection stamp;
- c) meat to be sold must originate from slaughterhouses located in the City of Kigali only;

Article 75: Equipements nécessaires pour une boucherie et poissonnerie

Les équipements nécessaires pour une boucherie:

- a) une armoire métallique pour le stockage des équipements;
- b) des insectifuges;
- c) des conteneurs pour déchets;
- d) des récipients d'eau suffisants;
- e) une table pour la découpe de la viande;
- f) les chauffe-eau;
- g) Un congélateur vitré pour viande et poissons;
- h) Un congélateur de viande;
- i) Un congélateur de poissons;
- j) une balance pour peser les poissons;
- k) des véhicules appropriés pour le transport de la viande et du poisson.

Article 76: Exigences pour la vente de la viande et des poissons

- a) Un certificat d'origine pour la viande et du poisson;
- b) un cachet d'inspection;
- c) la viande à vendre doit provenir des abattoirs situés dans la Ville de Kigali seulement;

d) birabujijwe gupfunyika inyama n'amafi mu mpapuro cyangwa ibindi bintu bidashobora kozwa neza.	d) it is prohibited to package meat and fish in sheets of paper or anything that cannot be properly cleaned.	d) il est interdit d'emballer la viande et le poisson dans des feuilles de papier ou dans tout ce qui ne peut pas être complètement nettoyé.
Ingingo ya 77: Ibisabwa abakozi bakora ahacururizwa inyama	Article 77: Requirements for butcher shop staff	Article 77: Exigences pour le personnel de boucherie
Abakozi bakora ahacururizwa inyama bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:	Butcher shop staff must fulfil the following:	Le personnel de boucherie doit remplir les conditions suivantes:
a) gusuzumwa indwara zandura buri mezi atatu;	a) undergo medical check up for communicable diseases every three months;	a) subir un contrôle médical des maladies transmissibles tous les trois mois;
b) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe igihe cyose bari mu kazi (itaburiya, ingofero, bote by'umweru);	b) wear uniform (white apron, white hat and white boots);	b) porter l'uniforme (tablier blanc, chapeau blanc et des bottes blanches);
c) kugira isuku ku mubiri ku buryo buhoraho.	c) always maintain personal hygiene.	c) toujours maintenir l'hygiène personnelle.
ICYICIRO CYA III: ISUKU MU MABAGIRO	SECTION III: HYGIENE IN SLAUGHTERHOUSES	SECTION III: HYGIENE DANS LES ABATTOIRS
Ingingo ya 78: Uruhushya ruhabwa uwifuza gushyiraho ibagiro	Article 78: Authorisation required for operating a slaughterhouse	Article 78: Autorisation requise pour l'exploitation d'un abattoir
Ushaka gukora ibagiro agomba kuba afite uruhushya rutangwa n'urwego rufite amabagiro mu nshingano.	Any person who wishes to operate a slaughterhouse must have an authorisation issued by the competent authority.	Toute personne qui souhaite exploiter un abattoir doit disposer d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente.
Ingingo ya 79: Ibyo inyubako y'ibagiro igomba kuba yujuje	Article 79: Requirements for slaughterhouses	Article 79: Exigences pour les abattoirs
Inyubako y'ibagiro igomba kuba yujuje ibi bikurikira:	A slaughterhouse building must meet the following requirements:	Un bâtiment de l'abattoir doit satisfaire aux exigences suivantes:
a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);	a) it must have an occupation permit;	a) il doit avoir un permis d'occupation;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|---|--|--|
| b) ifite aho amatungo ategerereza mbere yo kubagwa; | b) it must have a lairage; | b) il doit avoir une stabulation; |
| c) ifite umutego wabigenewe (stunning room); | c) it must have stunning room; | c) il doit avoir un local d'abattage permettant la réalisation de l'étourdissement; |
| d) ifite aho kubagira hameze neza, mu nzu isakaye, ifashwe n'inkingi gusa; | d) it must have a clean slaughter floor, roofed and with a ceiling sustained by pillars only; | d) il doit avoir une aire d'abattage propre, couvert et avec un plafond soutenu par les piliers seulement; |
| e) ifite aho kubagira hari inkuta n'ameza by'amakaro; | e) it must have a slaughter space with tiled walls and tables; | e) il doit avoir un espace d'abattage avec des murs et des tables carrelées; |
| f) ifite aho kubagira hari amazi ahagije ashushye n'akonje; | f) it must have a slaughter space with sufficient warm and cold water; | f) il doit avoir un espace d'abattage avec de l'eau chaude et froide suffisante; |
| g) ifite aho kubagira hari urumuri ruhagije; | g) it must have a slaughter space with sufficient lighting system; | g) il doit avoir un espace d'abattage avec un système d'éclairage adéquat; |
| h) ifite imiyoboro y'umwanda n'uburyo bukwiye bwo kuyitunganya; | h) it must have waste drainage and disposal; | h) il doit avoir un système de drainage et d'élimination des déchets; |
| i) ifite aho gutunganyiriza inyama zo mu nda; | i) it must have a space for washing and cleaning the intestines; | i) il doit avoir un espace pour le lavage et le nettoyage des intestins; |
| j) ifite ahabugenewe ho kubamba impu; | j) it must have an appropriate place for hanging hide; | j) il doit avoir un endroit approprié pour suspendre les peaux; |
| k) ifite ubwiherero buhagije kandi butandukanye ku bagore n'abagabo; | k) it must have sufficient and separate lavatories for men and women; | k) il doit disposer de toilettes suffisantes et séparées pour les hommes et les femmes; |
| l) ifite ibikoresho byabugenewe byo gukaraba intoki; | l) it must have hand washing equipment; | l) il doit avoir des équipements de lavage des mains; |
| m) ifite aho kumanika inyama hadafunganye kugirango zipimwe n'ababishinzwe; | m) it must have a spacious space for hanging meat for the purpose of inspection; | m) il doit avoir un espace spacieux pour suspendre la viande aux fins d'inspection; |
| n) ifite icyumba cyo gushyiramo inyama zifite ikibazo zitegereje gufatirwa ingamba; | n) it must have a room for storing suspect meat segregated from healthy meat waiting for final decision; | n) il doit avoir une chambre pour stocker la viande suspecte séparée de la viande saine en attendant la décision finale; |
| o) ifite icyobo cyabugenewe cyo kwangirizamo inyama zitujuje ubuziranenge; | o) a disposal pit for meat labelled unfit for human consumption; | o) une fosse pour l'élimination de la viande étiquetée impropre à la consommation humaine; |
| p) ifite icyumba gikonjesha cyo kubikamo inyama gihagije (cold chamber); | p) a cold chamber which is big enough; | p) une chambre froide qui est assez grand; |

q) ifite ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hari ubusitani cyangwa pavoma).

q) its surrounding must not be covered with dust or mud (there must be a garden or pavers).

q) ses environs ne doivent pas être couverts de la poussière ou de la boue (il doit y avoir un jardin ou des pavés).

Ingingo ya 80: Ibikoresho bikenerwa mu ibagiro

Article 80: Necessary equipment for a slaughterhouse

Article 80: Equipements nécessaires pour un abattoir

Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba biri mu ibagiro ni ibi bikurikira:

Main equipment for a slaughterhouse are the following:

Les équipements principaux d'un abattoir sont les suivants:

- a) akabati k'icyuma ko kubikamo ibikoresho;
- b) ibikoresho byo kwica udukoko (insect repellents);
- c) ibikoresho byabugenewe byo gushyiramo imyanda;
- d) ibikoresho bihagije byo kubika amazi;
- e) igikoresho gikoreshwa mu kwica udukoko ku bikoresho by'ibagiro;
- f) ameza yabugenewe yo gutunganyirizaho inyama;
- g) ibikoresho byo gushyushya amazi (water heaters).

- a) metal storage cabinet;
- b) insect repellants;
- c) appropriate waste storage containers;
- d) sufficient water containers;
- e) a sterilizer;
- f) a meat dispatching table;
- g) water heaters.

- a) une armoire métallique de rangement;
- b) les insectifuges;
- c) des conteneurs de stockage des déchets appropriés;
- d) des récipients d'eau suffisants;
- e) un stérilisateur;
- f) une table pour répartition de la viande;
- g) des chauffe-eau.

Ingingo ya 81: Ibisabwa abakozi bakora mu ibagiro

Article 81: Requirements for slaughterhouse staff

Article 81: Exigences pour le personnel des abattoirs

Abakozi bakora mu ibagiro bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

Slaughterhouse staff must fulfil the following:

Le personnel des abattoirs doit remplir les conditions suivantes:

- a) gusuzumwa indwara zandura buri mezi atatu;
- b) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe igihe cyose bari mu kazi;
- c) kugira isuku ku mubiri ku buryo buhoraho;

- a) undergo medical check up for communicable diseases every three months;
- b) always wear uniform at workplace;
- c) always maintain personal hygiene;

- a) subir un examen médical des maladies transmissibles tous les trois mois;
- b) porter toujours l'uniforme au travail;
- c) maintenir toujours l'hygiène personnelle;

d) nta wemerewe kwinjira mu ibagiro cyangwa ahakorerwa imirimo y'ububazi atahakorera keretse ubifitiye uburenganzira.

d) No one other than the slaughterhouse's staff is allowed to enter a slaughterhouse or a slaughter space.

d) Nulle autre personne que le personnel de l'abattoir est autorisée à entrer dans l'abattoir ou dans un espace d'abattage.

ICYICIRO CYA IV: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA N'AHACURURIZWA AMATA

SECTION IV: HYGIENE IN A DAIRY PLANT AND SALES CENTER FOR MILK

SECTION IV: HYGIENE DANS UNE USINE LAITIERE ET DANS UN CENTRE DE VENTE DE LAIT

AKICIRO KA MBERE: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA AMATA

SUBSECTION ONE: HYGIENE IN A DAIRY PLANT

SOUS-SECTION PREMIERE: HYGIENE DANS UNE USINE LAITIERE

Ingingo ya 82: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora umurimo wo gutunganya amata

Article 82: Requirements for dairy plant operators

Article 82: Exigences pour les exploitants d'une usine laitière

Kugira ngo ukore umurimo wo gutunganya amata ukoresheje imashini ugomba kuba warahawe uburenganzira n'urwego rubifitiye ububasha.

Dairy plant operations requires an authorisation issued by the competent authority.

L'exploitation d'une usine laitière nécessite une autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Ingingo ya 83: Ibisabwa inyubako itunganyirizwamo amata

Article 83: Dairy Plant Requirements

Article 83: Exigences pour une usine laitière

Inyubako itunganyirizwamo amata igomba kuba yujuje ibi bikurikira :

A dairy plant must fulfil the following:

Une usine laitière doit remplir les conditions suivantes:

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- b) ifite ibikoresho byabugenewe byo gukaraba intoki ;
- c) ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hari ubusitani cyangwa pavoma) ;
- d) ifite isuku ihagije kuva hasi kugeza ku gisenge ;
- e) ifite umwuka uhagije;

- a) it must have an occupation permit;
- b) it must have hand washing equipment;
- c) its yard must not be covered with dust or mud (there must be a garden or pavers);
- d) it must maintain net cleanliness from the floor to the ceiling;
- e) it must have sufficient ventilation;

- a) elle doit avoir un permis d'occupation;
- b) elle doit disposer des équipements de lavage des mains;
- c) sa cour ne doit pas être couverte de poussière ou de boue (il doit y avoir un jardin ou des pavés);
- d) elle doit maintenir la propreté nette du sol au plafond;
- e) elle doit avoir une bonne ventilation;

- | | | |
|--|--|---|
| f) ifite amakaro hasi; | f) it must have tiled floor; | f) elle doit avoir un sol carrelé; |
| g) ifite inzitira sazi ku madirishya yose; | g) all its windows must be fitted with meshes to screen out insects; | g) toutes ses fenêtres doivent être équipées de mailles pour dépister les insectes; |
| h) ifite amazi ahagije ashushye n'akonje; | h) it must have sufficient warm and cold water; | h) elle doit avoir de l'eau chaude et froide suffisante; |
| i) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye; | i) it must have a waste water treatment system; | i) elle doit avoir un système de traitement des eaux usées; |
| j) ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura. | j) it must have a rain water harvesting facilities. | j) elle doit avoir des installations de récupération des eaux de pluie. |

Ingingo ya 84 : Ibikoresho bikenerwa mu gutunganya amata

Article 84: Equipment required for a dairy plant

Article 84: Equipements nécessaires pour une usine laitière

Ibikoresho by'ingezi bikenewe aho batuganyiriza amata ni ibi bikurikira :

The main dairy plant equipment are the following:

Les principaux équipements pour une usine laitière sont les suivants:

- a) Ikigega cyabugenewe cyo gushyiramo amata (cooler);
- b) Ibikoresho byabugenewe byo kuyungurura amata;
- c) Ibikoresho byabugenewe byo gutunganya amata.

- a) milk cooling tank;
- b) milk filter equipment;
- c) milk processing equipment.

- a) un réservoir de refroidissement du lait;
- b) des équipements de filtre à lait;
- c) des équipement de transformation du lait.

Ingingo ya 85: Ibisabwa abakozi bakora ahatunganyirizwa amata

Article 85 : Requirements for Dairy Plant staff

Article 85: Exigences pour le personnel d'une usine laitière

Abakozi bakora ahacururizwa amata bagomba kuba bujuje ibi bikurikira :

Dairy plant staff must fulfil the following :

Le personnel d'une usine laitière doit remplir les conditions suivantes:

- a) gusuzumwa indwara zandura buri mezi atatu;
- b) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe igihe cyose bari mu akazi (itaburiya n'ingofero, by'umweru);
- c) kugira isuku ku mubiri ku buryo buhoraho.

- a) underrgo medical check up for communicable diseases every three months;
- b) always wear uniform at workplace (a white apron and a white hat);
- c) Always maintain body hygiene.

- a) subir un examen médical des maladies transmissibles tous les trois mois;
- b) porter toujours l'uniforme au travail (un tablier blanc et un chapeau blanc);
- c) maintenir toujours l'hygiène corporelle.

AKICIRO KA 2: ISUKU AHACURURIZWA AMATA

Ingingo ya 86: Uruhushya ruhabwa ushaka gucuruza amata

Ucuruza amata agomba kugira icyemezo cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 87: Ibyo inyubako icururizwamo amata igomba kuba yujuje

Inyubako ikorerwamo ubucuruzi bw'amata igomba kuba:

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- b) ifite ibikoresho byabugenewe byo gukaraba intoki;
- c) ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hari ubusitani cyangwa pavoma);
- d) ifite isuku ihagije kuva hasi kugeza ku gisenge;
- e) ifite umwuka uhagije;
- f) ifite icyumba gisukuye banyweramo amata;
- g) ifite amazi ahagije;
- h) ifite ubwiherero buhagije;
- i) ifite uburyo bwo gucunga mazi yanduye;

Ubucuruzi bw'amata ntibugomba kuvangwa n'ubundi bucuruzi.

SUBSECTION 2 : HYGIENE IN A SALES CENTER FOR MILK

Article 86: Authorisation required for sales center for milk operations

Sales center for milk operations require an authorisation issued by the competent authority.

Article 87 : Sales center for milk requirements

A sales center for milk must fulfil the following :

- a) it must have an occupation permit ;
- b) it must have hand washing equipment ;
- c) its yard must not be covered with dust or mud (there must be a garden or a pavers) ;
- d) it must maintain sufficient hygiene from the floor to the ceiling ;
- e) it must have good ventilation ;
- f) it must have a clean room where milk is served;
- g) it must have sufficient water ;
- h) it must have sufficient lavatories ;
- i) it must have waste water treatment system.

Dairy operations must not be combined with any other business operations.

SECTION 2: HYGIENE DANS UN CENTRE DE VENTE DE LAIT

Article 86: Autorisation requise pour l'exploitation d'un centre de vente de lait

L'exploitation d'un centre de vente de lait nécessite une autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Article 87: Exigences pour un centre de vente de lait

Un centre de vente de lait doit remplir les conditions suivantes:

- a) il doit avoir un permis d'occupation;
- b) il doit disposer des équipements de lavage des mains;
- c) la cour ne doit pas être couverte de poussière ou de boue (il doit y avoir un jardin ou des pavés);
- d) il doit maintenir une hygiène suffisante du sol au plafond;
- e) il doit avoir une bonne ventilation;
- f) il doit avoir une chambre propre où le lait est servi;
- g) il doit avoir l'eau suffisante;
- h) il doit disposer des toilettes suffisantes;
- i) il doit disposer d'un système de traitement des eaux usées;

La vente de lait ne doit pas être combinée avec d'autres opérations commerciales.

Ingingo ya 88: Ibikoresho by'ingenzi bikenerwa ahacururizwa amata:

Ibikoresho by'ingenzi ahacururizwa amata ni ibi bikurikira:

- a) igikoresho cyabugenewe gifundikirwa cyo gushyiramo umwanda kandi kikagirirwa isuku ;
- b) akabati gafite ibirahure ko kubikamo ibikoresho ;
- c) akuma gafata amasazi n'utundi dusimba ;
- d) icyuma gikonjesha cyo kubikamo amata;
- e) aho kogereza ibikoresho byakoreshejwe hari amazi ashyushye n'akonje.

Amata bagomba gutwarwa mu modoka zabugenewe kandi ari mu bicuba byabugenewe (Aluminium).

Ingingo ya 89: Ibisabwa abakozi bakora mu bucuruzi bw'amata

Abakozi bakora ahacururizwa amata bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- a) gusuzumwa indwara zandura buri mezi atatu;
- b) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe igihe cyose bari mu akazi (itaburiya n'ingofero, by'umweru);
- c) kugira isuku ku mubiri ku buryo buhoraho.

Article 88: Main equipment required in a sales center for milk

Main equipment in a sales center for milk are the following:

- a) an appropriate waste clean container with a lid;
- b) a display cabinet for equipment storage ;
- c) a fly and insect trap;
- d) milk cooling tank ;
- e) a sink with warm and cold water .

Milk must be transported using appropriate vehicles and in appropriate aluminium milk containers.

Article 89: Requirements for sales center for milk staff

Sales center for milk staff must fulfil the following:

- a) undergo medical check up for communicable diseases every three months ;
- b) always wear uniform at workplace (white apron and white hat) ;
- c) always maintain personal hygiene.

Article 88: Les principaux équipements requis dans un centre de vente de lait

Les principaux équipements dans un centre de vente de lait sont les suivants:

- a) un conteneur de déchets approprié et propre avec un couvercle;
- b) une armoire vitrée pour le stockage des équipements ;
- c) un piège à mouches et à insectes;
- d) un réservoir de refroidissement du lait;
- e) un évier avec l'eau chaude et froide.

Le lait doit être transporté en utilisant des véhicules appropriés et dans des récipients de lait en aluminium appropriés.

Article 89: Exigences pour le personnel d'un centre de vente de lait

Le personnel d'un centre de vente de lait doit remplir les conditions suivantes:

- a) subir un examen médical des maladies transmissibles tous les trois mois;
- b) porter toujours l'uniforme au travail (tablier blanc et chapeau blanc);
- c) toujours maintenir l'hygiène personnelle.

**ICYICIRO CYA V: ISUKU AHAKORERWA
IMIRIMO YO GUSYA IMYAKA**

**SECTION V : HYGIENE IN A GRINDING
MILL SITE**

**SECTION V: HYGIENE DANS UN LIEU
D'EXPLOITATION D'UN MOULIN**

**Ingingo ya 90: Isuku y'ahakorerwa umurimo
wo gusya imyaka**

Article 90: Hygiene in a grinding mil site

**Article 90: Hygiène dans un lieu d'exploitation
d'un moulin**

Inyubako yagenewe umurimo wo gusya imyaka igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

A grinding mill site must meet the following:

Un lieu d'exploitation d'un moulin doit remplir les conditions suivantes:

- a) aricyo yagenewe;
- b) ifite uruhushya rutangwa n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha (occupation permit);
- c) ifite urwambariro bw'abakozi;
- d) ifite ubwogero bw'abagabo n'abagore;
- e) ifite uburyo bwo kubika no gufata amazi y'imvura;
- f) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- g) ifite igikoresho kijyamo imyanda gipfundikiye kandi kikagirirwa isuku;
- h) ifite ubwiherero bw'abagabo n'ubw'abagore kandi bukarangwa n'isuku;
- i) ifite amasezerano na sosiyeti/koperative ibatwarira imyanda;
- j) ifite icyumba cyo kubikamo imyaka n'ifu kandi ntibiterewe hasi (hari imbaho zo guterekaho zabugenewe: pallets);
- k) ifite uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi.

- a) it must have been designed for that purpose ;
- b) it must have an occupation permit ;
- c) it must have staff uniform ;
- d) it must have a shower for men and women ;
- e) it must have rain water harvesting facilities ;
- f) it must have waste water treatment facilities ;
- g) it must have a waste clean container with a lid ;
- h) it must have separate clean lavatories for men and women ;
- i) it must have a contract with a company/cooperative for waste transportation ;
- j) it must have a room for storage of foodstuffs and flour and the latter must not be place on ground (they must be placed on pallets) ;
- k) it must have fire prevention and fighting equipment.

- a) il doit avoir été conçu à cet effet;
- b) il doit avoir un permis d'occupation;
- c) il doit avoir l'uniforme du personnel;
- d) il doit avoir une douche pour les hommes et les femmes;
- e) il doit avoir des installations de récupération des eaux de pluie;
- f) il doit avoir des installations de traitement des eaux usées;
- g) il doit avoir un récipient propre des déchets avec un couvercle;
- h) il doit disposer de toilettes propres séparées pour les hommes et les femmes;
- i) il doit avoir un contrat avec une société/coopérative pour le transport des déchets;
- j) il doit avoir une place pour le stockage des denrées alimentaires et de la farine et celles-ci ne doivent pas être placées sur le sol (elles doivent être placées sur des palettes);
- k) il doit avoir des équipements de prévention et de lutte contre l'incendie.

Abakozi bagomba:

Staff must:

Le personnel doit:

- l) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe (itaburiya y'ibara ryera, igofero n'agapfukamazuru);

- l) wear uniform (white apron, white hat and mask) ;

- l) porter l'uniforme (tablier blanc, chapeau blanc et masque);

- | | | |
|---|---|--|
| m) kugira ubwishingizi bw'impanuka bafatiwe n'umukoresha; | m) have accident insurance coverage provided by employers ; | m) avoir une couverture d'assurance offerte par les employeurs; |
| n) guteganya umwambaro w'abashyitsi bakeneye gusura imirimo ihakorerwa; | n) have uniform for guests who come to visit the grinding mill operations ; | n) avoir l'uniforme pour les clients qui viennent visiter les opérations du moulin; |
| o) guhabwa amata y'inka litiro imwe ku munsu; | o) be served with one litre cow milk per day ; | o) être servi d'un litre de lait de vache par jour; |
| p) gusuzumwa indwara zanduza ku ivuriro rya leta mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane. | p) undergo medical check-up for communicable diseases before starting work and every four months at government-owned health facility. | p) subir un examen médical des maladies transmissibles avant de commencer le travail et tous les quatre mois à l'établissement de santé de l'Etat. |

UMUTWE WA VI: ISUKU MU NGANDA, AHAKORERWA IMIRIMO YO KUBAZA, AMAGARAJI N'AHO IMODOKA ZOGERA

CHAPTER VI: HYGIENE IN FACTORIES, CARPENTRY WORKSHOP, GARAGES AND CAR WASH SITES

CHAPITRE VI: HYGIENE DANS LES USINES, LES ATELIERS DE MENUISERIE, GARAGES ET STATIONS DE LAVAGE DE VOITURES

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MU NGANDA

SECTION ONE: HYGIENE IN FACTORIES

SECTION UN: HYGIENE DANS LES USINES

Ingingo ya 91: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora uruganda

Article 91: Authorisation required for factory operators

Article 91: Autorisation requise pour les opérateurs d'usine

Uruganda rugomba kugira uburenganzira bw'uwo murimo butangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Factory operations require an authorisation issued by the competent authority.

Les opérations d'usine exigent une autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Ingingo ya 92: icyemezo gitangwa ku nyubako ikorerwamo n'uruganda

Article 92: Authorisation required for a factory building

Article 92: Autorisation requise pour un bâtiment d'usine

Inyubako ikorerwamo n'uruganda igomba kuba ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit).

A factory building must have an occupation permit.

Un bâtiment d'usine doit disposer d'un permis d'occupation.

Ingingo ya 93: Ibyo uruganda rugomba kuzuzwa

Uruganda rugomba kugira ibi bikurikira:

- a) amazi ahagije;
- b) ubwiherero buhagije bw'abagabo n'ubw'abagore kandi buhorana isuku;
- c) ubwogero buhagije ku bagore n'abagabo;
- d) uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- e) uburyo bwo gutunganya amazi yanduye;
- f) ibikoresho byo gushyiramo imyanda byabugenewe;
- g) uburyo bwihariye bwo gucunga imyanda y'uruganda;
- h) gahunda ihamye yo kurinda ubuzima bw'abakozi (healthy policy);
- i) uburyo bwo gukumira no kurwanya inkongi.

Ingingo ya 94: Ibyo abakozi b'uruganda bagomba kuba bafite

Abakozi bagomba kugira ibi bikurikira:

- a) Imyambaro y'akazi yabugenewe kandi bakayambara igihe cyose bari mu kazi;
- b) bafite ubwishingizi bw'impanuka bafatiwe n'umukoresha n'ubundi burwayi bwakomoka ku murimo akora;
- c) bahabwa amata y'inka litiro imwe ku muni;

Article 93: Requirements for a factory building

A factory building must fulfil the following:

- a) sufficient water;
- b) sufficient and clean lavatories for men and women;
- c) sufficient showers for women and men;
- d) rain water harvesting facilities;
- e) waste water treatment facilities;
- f) appropriate containers for waste storage;
- g) waste treatment facilities;
- h) a clear health policy;
- i) a fire prevention and fighting system.

Article 94: Requirements for factory staff

Factory staff must fulfil the following :

- a) always wear uniform at workplace;
- b) have accident and other occupational disease insurance coverage provided by the employer;
- c) be served with one litre cow milk per day;
- d) undergo medical check-up for communicable diseases before starting

Article 93: Exigences pour un bâtiment d'usine

Un bâtiment d'usine doit remplir les conditions suivantes:

- a) l'eau suffisante;
- b) des toilettes suffisantes et propres pour les hommes et les femmes;
- c) des douches suffisantes pour les femmes et les hommes;
- d) des installations de récupération des eaux de pluie;
- e) les installations de traitement des eaux usées;
- f) des conteneurs appropriés pour le stockage des déchets;
- g) des installations de traitement des déchets;
- h) une politique de santé claire;
- i) un système de prévention et de lutte contre l'incendie.

Article 94: Exigences pour le personnel d'usine

Le personnel d'usine doit remplir les conditions suivantes:

- a) toujours porter l'uniforme au travail;
- b) avoir une couverture d'assurance contre les accidents et d'autres maladies professionnelles fournie par l'employeur;
- c) être servi d'un litre de lait de vache par jour;
- d) subir un examen médical des maladies transmissibles avant de commencer le travail et

d) bipimisha indwara zandura ku ivuriro rya Leta mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane.

work and every four months at government-owned health facility.

tous les quatre mois dans un établissement de santé de l'Etat.

ICYICIRO CYA II: ISUKU AHAKORERWA IMIRIMO YO KUBAZA

SECTION II : HYGIENE IN A CARPENTRY WORKSHOP

SECTION II: HYGIENE DANS UN ATELIER DE MENUISERIE

Ingingo ya 95: Uruhushya rwo gukora ibarizo

Article 95: Authorisation to operate a carpentry workshop

Article 95: Autorisation d'exploiter un atelier de menuiserie

Ibarizo rigomba kugira uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

A carpentry workshop requires an authorisation issued by the competent authority.

Un atelier de menuiserie exige une autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Ingingo ya 96: Ibyo inyubako ibarizwamo igomba kuba yujuje

Article 96: Requirements for a carpentry workshop

Article 96: Exigences pour un atelier de menuiserie

Inyubako ibarizwamo igomba kuba:

A carpentry workshop must fulfil the following:

Un atelier de menuiserie doit remplir les conditions suivantes:

- a) yitaruye amazu atuwe, nibura metero 100;
- b) ifite ubwiherero busukuye;
- c) ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- d) ifite igikoresho cyo gushyiramo imyanda ;
- e) ifite aho gushyira ibarizo.

- a) it must be at a certain distance away from residential houses, at least at 100m ;
- b) it must have clean lavatory ;
- c) it must have rain water harvesting facilities ;
- d) it must have a waste storage container ;
- e) it must have carpentry waste disposal.

- a) il doit être à une certaine distance des maisons d'habitation, au moins à 100m;
- b) il doit avoir des toilettes propres;
- c) il doit avoir des installations de récupération des eaux de pluie;
- d) il doit avoir un conteneur de stockage de déchets;
- e) il doit avoir un lieu pour l'élimination des déchets de menuiserie.

Ingingo ya 97 : Ibisabwa abakozi bakora imirimo y'ububaji

Article 97: Requirements for carpentry workshop staff

Article 97: Exigences pour le personnel d'un atelier de menuiserie

Abakozi bagomba kugira :

Staff must have:

Le personnel doit avoir:

- a) imyambaro y'akazi yabugenewe ;
- b) Ibikoresho byo kubarinda mu myanya y'ubuhumekero (agapfuka munwa).

- a) uniform ;
- b) protective maks.

- a) l'uniforme ;
- b) masques de protection.

ICYICIRO CYA III: ISUKU AHOGEREZA IMODOKA

Ingingo ya 98: Ibyo ikinamba kigomba kuba cyujuje

Kugira ngo ikinamba gikore hagomba ibi bikurikira:

- a) gifite uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha ;
- b) gifite imbuga nziza yubakishijwe "concrete" yo kogerezamo imodoka;
- c) gifite icyemezo gitangwa n'ikigo gifite ibidukikije mu nshingano zacyo;
- d) gifite uburyo bwo kubika amazi ;
- e) gifite aho kubika ibikoresho ;
- f) gifite urwambariro rw'abakozi ;
- g) gifite aho abogesha imodoka bicara bategereje;
- h) gifite uburyo bwo gutandukanya amazi n'amavuta(ibyobo byabugenewe);
- i) gifite aho guhagarika imodoka hahagije kandi hazitiye ku buryo ibikorwa byose bikorerwa imbere;
- j) gifite ibikoresho bizimya umuriro bihagije;
- k) gifite ubwiherero buhagije kandi bufite isuku;
- l) gifite ubwishingizi;

SECTION III : HYGIENE IN CAR WASH SITE

Article 98: Requirements for a car wash site

For car wash operations to be authorised the following must be fulfilled :

- a) it must have an authorisation issued by the competent authority ;
- b) it must have a concrete compound for car wash site ;
- c) it must have an authorisation issued by an authority having environment in its responsibilities ;
- d) it must have water conservation system ;
- e) it must have equipment storage facilities ;
- f) it must have a staff changing room;
- g) it must have a waiting room for clients;
- h) it must have oil/water separators ;
- i) it must have a sufficient parking lot with a fence so that all activities are carried out inside the compound;
- j) it must have sufficient fire fighting equipment;
- k) it must have sufficient and clean lavatories;
- l) it must have insurance;

SECTION III: HYGIENE DANS LES STATIONS DE LAVAGE DES VEHICULES

Article 98: Exigences pour les stations de lavage de véhicules

Pour autoriser les opérations d'une station de lavage de véhicules les conditions suivantes doivent être remplies:

- a) elle doit avoir une autorisation délivrée par l'autorité compétente;
- b) elle doit avoir une enceinte de béton pour le lavage de véhicules;
- c) elle doit avoir une autorisation délivrée par une autorité ayant l'environnement dans ses responsabilités;
- d) elle doit avoir un système de conservation de l'eau;
- e) elle doit avoir des installations de stockage des équipements;
- f) elle doit avoir un vestiaire pour le personnel;
- g) elle doit avoir une salle d'attente pour les clients;
- h) elle doit avoir des séparateurs huile/eau;
- i) elle doit avoir un terrain de stationnement suffisant avec une clôture de telle sorte que toutes les activités sont effectuées à l'intérieur de l'enceinte;
- j) elle doit avoir des équipements de lutte contre l'incendie suffisants;
- k) elle doit disposer de toilettes suffisantes et propres;
- l) elle doit avoir une assurance;

- | | | |
|---|---|--|
| m) Gifite uburyo bwo gusukura amazi yakoreshejwe (recyclage); | m) it must have water recycling system; | m) elle doit avoir un système de recyclage de l'eau; |
| n) Kigomba kuba kizitiye; | n) it must have a fence; | n) elle doit avoir une clôture; |
| o) Ikinamba ntikigomba kumena amazi yogeshejwe imodoka muri za rigole z'umuhanda; | o) it must not direct the water used to wash vehicles into the drainage channels; | o) elle ne doit pas déverser l'eau utilisée pour laver des véhicules dans des canaux de drainage; |
| p) Ikinamba ntikigomba kuba mu gishanga n'ahandi hose gishobora kwangiza ibidukikije. | p) a car wash site must not be located in a marshland and elsewhere it can cause damage to environment. | p) une station de lavage de véhicules ne doit pas être située dans un marais et ailleurs où il peut nuire à l'environnement. |

Ingingo ya 99: Ibisabwa abakozi bakora ku kinamba

Article 99: Requirements for car wash site staff

Article 99: Exigences pour le personnel d'un site de lavage de véhicules

Abakozi bagomba kuba bafite imyambaro y'akazi yabugenewe (Udupfuka ntoki, Udupfuka munywa n'inkweto zabugenewe).

Staff must have uniform (hand gloves, protective mask and boots).

Le personnel doit avoir l'uniforme (des gants, des masques de protection et des bottes).

ICYICIRO CYA IV: ISUKU MU MAGARAJI

SECTION IV: HYGIENE IN GARAGES

SECTION IV: HYGIENE DANS LES GARAGES

Ingingo yi 100: Isuku mu magaraji

Article 100: Hygiene in garages

Article 100: Hygiène dans les garages

Igaraji rigomba kuba rifite ibi bikurikira:

A garage must have the following:

Un garage doit avoir les éléments suivants:

- | | | |
|---|---|---|
| a) Rifite icyemezo cyo gukora bahawe n'urwego rubifitiye ububasha; | a) it must have an operation permit issued by the competent authority; | a) il doit avoir un permis d'exploitation délivré par l'autorité compétente; |
| b) Rifite ibikoresho bizimya umuriro bihagije byibuze kizimyamwoto zifite ibiro 10; | b) it must have sufficient fire fighting equipment at least 10kg extinguishers; | b) il doit avoir des équipements de lutte contre l'incendie suffisants au moins 10kg d'extincteurs; |
| c) Rifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye akajya mu byobo byabugenewe; | c) it must have waste water treatment system and discharged into septic tanks; | c) il doit avoir un système de traitement des eaux usées et les déverser dans des fosses septiques; |
| d) Kuba rifite uburyo buhamye bwo gutuganya amavuta y'imodoka; | d) it must have proper lubrication system; | d) il doit avoir un système de lubrification adéquate; |
| e) Rifite imbuga yubakiye neza (itariho ivumbi cyangwa icyondo); | e) it must have a well constructed compound (not covered with dust or mud); | e) il doit avoir une enceinte bien construite (non couverte de poussière ou de boue); |

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|--|--|--|
| f) Rifite amazi ahagije, ubwiherero n'aho kogera; | f) it must have sufficient water, lavatories and showers; | f) il doit avoir l'eau, des toilettes et des douches suffisantes; |
| g) Rifite ibyumba bihagije (aho kubika ibikoresho, aho abakozi bahindurira imyenda n'ibiro); | g) it must have sufficient rooms (equipment storage, staff changing room and office); | g) il doit avoir de chambres suffisantes (équipements de stockage, des vestiaires pour le personnel et un bureau); |
| h) Rizitiye ku buryo ibikorwa byose bikorerwamo imbere; | h) it must have a fence so that all activities are carried out inside the compound; | h) il doit avoir une clôture de telle sorte que toutes les activités sont effectuées à l'intérieur de l'enceinte; |
| i) Rifite ubwiherero buhagije kandi busukuye; | i) it must have sufficient and clean lavatories; | i) il doit disposer de toilettes suffisantes et propres; |
| j) Igaraji ntirigomba kuba mu gishanga n'ahandi hose bishobora kwangiza ibidukikije. | j) a garage must not be located in a marshland and elsewhere it can cause damage to environment. | j) un garage ne doit pas être situé dans un marais et ailleurs où il peut nuire à l'environnement. |

Ingingo ya 101: Ibisabwa abakozi bakora mu igaraji

Abakozi bagomba kuba bafite imyambaro y'akazi yabugenewe (udupfuka ntoki, agapfuka munwa, n'udupfuka ntoki).

Article 101: Requirements for garage staff

Staff must have uniform (hand gloves, protective mask).

Article 101: Exigences pour le personnel d'un garage

Le personnel doit avoir (des gants, des masques de protection) uniformes.

UMUTWE WA VII: ISUKU MU NYUBAKO ZINYURANYE

CHAPTER VII: HYGIENE IN VARIOUS BUILDINGS

CHAPITRE VII: HYGIENE DANS LES DIVERS BATIMENTS

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MU NZU ZO GUTURWAMO

SECTION ONE: HYGIENE IN RESIDENTIAL HOUSES

SECTION PREMIERE: HYGIENE DANS LES MAISONS D'HABITATION

Ingingo ya 102: Inzu yo guturamo

Article 102: Residential House

Article 102: Maison d'habitation

Inzu yo kubamo igomba kuba:

A residential house must fulfil the following:

Une maison d'habitation doit remplir les conditions suivantes:

- | | | |
|---|---|--|
| a) Aricyo yagenewe; | a) it must have been designed for that purpose; | a) elle doit avoir été conçue à cet effet; |
| b) Ifite icyangombwa gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit); | b) it must have an occupation permit; | b) elle doit avoir un permis d'occupation; |

- | | | |
|---|---|---|
| c) Ifite ubuhumekero buhagije; | c) it must have a good ventilation system; | c) elle doit avoir une bonne ventilation; |
| d) Ifite urumuri ruhagije; | d) it must have sufficient lighting system; | d) elle doit avoir un système d'éclairage adéquat; |
| e) Ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura; | e) it must have rain water harvesting facilities; | e) elle doit avoir des installations de récupération des eaux de pluie; |
| f) Ifite imbuga isukuye kandi ifite ubusitani cyangwa ikoteye; | f) it must have a clean compound and must have a garden or pavers; | f) elle doit avoir une enceinte propre et doit avoir un jardin ou des pavés; |
| g) Ifite ubwiherero bupfundikirwa kandi bufite isuku; | g) it must have clean lavatories covered with a lid; | g) elle doit avoir des toilettes propres recouvertes d'un couvercle; |
| h) Ifite ubwogero bufite isuku; | h) it must have clean showers; | h) elle doit avoir des douches propres; |
| i) Ifite aho gukarabira intoki imbere y'ubwiherero; | i) it must have hand washing facilities in front of lavatories; | i) elle doit avoir des installations de lavage des mains devant les toilettes; |
| Buri rugo rugomba: | Every household must: | Tout ménage doit: |
| j) Kuvangura ibishingwe bibora n'ibitabora; | j) segregate biodegradable waste from non – biodegradable waste; | j) séparer les déchets biodégradables des déchets non -biodegradables; |
| k) Kugira ibikoresho byo gushyiramo imyanda byabugenewe; | k) have waste storage containers; | k) avoir des conteneurs de stockage des déchets; |
| l) Kugirana amasezerano na koperative cyangwa sosiyete itwara imyanda; | l) have a contract with a cooperative/company for waste transportation; | l) avoir un contrat avec une coopérative/société pour le transport des déchets; |
| m) Inzu ikoresha ubwiherero bwa kijyambere igomba kuba ifite icyobo cyo koherezamo amazi yanduye ava mu bwisherero (Septic tank). | m) have septic tank for houses fitted with modern lavatories. | m) avoir une fosse septique pour des maisons équipées des toilettes modernes. |

Ingingo ya 103: Ubusitani mu ngo no ku mihanda

- Buri muturage w'Umujyi wa Kigali agomba:
- a) Gutera ubusitani bw'umurimbo mu rugo rwe;
 - b) Gutera ibyatsi n'ibiti by'umurimbo hagati y'urugo rwe n'umuhanda aturiye kandi akabyitaho;

Article 103: Gardens in the house compound and along the roads

- Every resident of the City of Kigali must:
- a) plant an ornamental garden in his/her house compound;
 - b) plant ornamental grass and trees between his/her house fence and adjacent streets and maintain them;

Article 103: Jardins dans l'enceinte de la maison et le long des routes

- Tout résident de la Ville de Kigali doit:
- a) planter un jardin d'ornement dans l'enceinte de sa maison;
 - b) planter des gazons et des arbres ornementaux entre la clôture de sa maison et les rues adjacentes et les maintenir;

- c) Gukora isuku ahakikije urugo rwe;
- d) Gushyira pavoma ahatar ubusitani ndetse no mu marembo amuhuza n'umuhanda wa kaburimbo cyangwa amabuye;
- e) Amazu y'ubucuruzi agomba kugira amavaze y'indabyo n'ibiti by'umurimbo aho bidashoboka gushyira ubusitani bw'umwimerere.

ICYICIRO CYA II: ISUKU MU MAZU Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 104: Ibisabwa mu mazu y'ubucuruzi

Inzu y'ubucuruzi igomba kuba:

- a) Yarubakiwe ako kazi;
- b) Ifite icyangombwa cyo gukorerwamo gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- c) Ifite ubuhumekero n'urumuri bihagije;
- d) Ifite inkuta zisukuye, zisize irangi cyangwa zitatswe, hasi hakoteye na sima;
- e) Ifite ubwiherero buhagije n'aho gukarabira hafite isuku;
- f) Ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- g) Ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye;

- c) maintain hygiene in the surroundings of his/her house;
- d) lay pavers where there is no garden and in the path leading from home to tarmac or stone road;
- e) commercial buildings must have flower vases and ornamental trees where it is not possible to plant a natural garden.

SECTION II: HYGIENE IN COMMERCIAL BUILDINGS

Article 104: Requirements for commercial buildings

A commercial building must fulfil the following:

- a) it must have been designed for that purpose;
- b) it must have an occupation permit;
- c) it must have good ventilation and adequate lighting systems;
- d) it must have clean, painted or ornamented walls and a cement floor;
- e) it must have sufficient and clean lavatories and hand washing facilities;
- f) it must have rain water harvesting system;
- g) it must have waste water treatment system;

- c) maintenir l'hygiène dans les environs de sa maison;
- d) mettre des pavés où il n'y a pas de jardin et dans le chemin qui mène de la maison à la route asphaltée ou à la route de pierre;
- e) les bâtiments commerciaux doivent avoir des vases de fleurs et des arbres d'ornement là où il est impossible de planter un jardin naturel.

SECTION II:HYGIENE DANS LES IMMEUBLES COMMERCIAUX

Article 104: Exigences pour les immeubles commerciaux

Un immeuble commercial doit remplir les conditions suivantes:

- a) il doit avoir été conçu à cet effet;
- b) il doit avoir un permis d'occupation;
- c) il doit avoir une bonne ventilation et un éclairage adéquat;
- d) il doit avoir des murs propres, peints ou ornés et un plancher de ciment;
- e) il doit disposer de toilettes et des installations de lavage des mains suffisantes et propres;
- f) il doit avoir un système de récupération des eaux de pluie;
- g) il doit disposer d'un système de traitement des eaux usées;

- | | | |
|---|--|---|
| h) Ifite ibikoresho byo gushyiramo imyanda byabugenewe, hatandukanywa ibora n'itabora ; | h) it must have waste storage containers; segregating biodegradable waste from non-biodegradable waste; | h) il doit avoir des conteneurs de stockage des déchets; séparer les déchets biodégradables des déchets non biodégradables; |
| i) Ifite uburyo bwo kurwanya no guhangana n'inkongi z'umuriro; | i) it must have fire prevention and fighting system; | i) il doit avoir un système de prévention et de lutte contre l'incendie; |
| j) Iteyeho ibiti cyangwa indabo by'umutako; | j) it must have ornmental trees or flowers; | j) il doit avoir des arbres ornementaux ou des fleurs; |
| k) Ifite pavoma imbere y'inyubako ikoreshejwe ibikoresho byabugenewe; | k) it must have pavers surrounding it constructed using appropriate materials; | k) il doit être entouré des pavés construits en utilisant des matériaux appropriés; |
| l) Ifite isuku muri rigore ziyikikije. | l) it must maintain hygiene in the drain channels surrounding it; | l) il doit maintenir l'hygiène dans les canaux de drainage qui l'entourent; |
| m) Birabujijwe gushyira ibicuruzwa hanze y'inzu haba ku muryango cyangwa ku mabaraza. | m) it is prohibited to place goods on the outside of the building, be it at its entry or on its veranda. | m) il est interdit de placer des marchandises à l'extérieur de l'immeuble, que ce soit à son entrée ou à sa véranda. |

Ingingo ya 105: Isuku mu mabanki n'ibigo byigenga

Banki n'ibindi bigo byigenga bigomba kuba byujuje ibi bikurikira:

- a) inyubako zitagenewe guturwamo;
- b) inyubako ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- c) kugira ubusitani cyangwa "pavoma" ahakikije inyubako (nta vumbi cyangwa icyondo);
- d) gufata amazi y'imvura ava ku bisenge by'amazu;
- e) kugira isuku hasi ku nkuta no ku gisenge by'inyubako bakoreramo;
- f) kugira inyubako ifite ubuhumekero karemano buhagije cyangwa "air conditionner";

Article 105: Hygiene in Banks and Private Agencies

Banks and other private agencies must fulfil the following:

- a) buildings which are not meant for residential use;
- b) a building with an occupation permit;
- c) it must be surrounded by pavers (no dust or mud);
- d) it must have rain water harvesting system;
- e) the commercial building must maintain hygiene on the floor, walls and ceiling;
- f) it must have natural ventilation system or air conditioners;

Article 105: Hygiène dans les Banques et les Agences Privées

Les banques et autres agences privées doivent remplir les conditions suivantes:

- a) des immeubles qui ne sont pas destinés à l'usage résidentiel;
- b) un immeuble avec un permis d'occupation;
- c) il doit être entouré de pavés (pas de poussière ou de boue);
- d) il doit avoir un système de récupération des eaux de pluie;
- e) l'immeuble commercial doit maintenir l'hygiène sur le sol, les murs et le plafond;
- f) il doit avoir une ventilation naturelle ou des climatiseurs;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2016

- | | | |
|---|---|---|
| g) kugira ubwiherero buhagije, busukuye kandi butandukanye ku bagore n'abagabo; | g) it must have sufficient, clean and separate lavatories for women and men; | g) il doit disposer de toilettes suffisantes, propres et séparées pour les femmes et les hommes; |
| h) Birabujijwe gufunga ubwiherero, kandi abagana izo nyubako bagomba kubukoresha; | h) it is prohibited to lock lavatories whereas they must be used by visitors; | h) il est interdit de fermer à clé les toilettes alors qu'elles doivent être utilisées par les visiteurs; |
| i) kugira ubwiherero bwubakishije amakaro kugeza kuri metero 1.5; | i) lavatory floors and walls must be tiled up to 1.5m; | i) les planchers de toilettes et les murs doivent être carrelés jusqu'à la hauteur de 1.5m; |
| j) kugirana amasezerano na sosiyete itwara imyanda ahabugenewe. | j) it must have contract with a company for waste transportation. | j) il doit avoir un contrat avec une société pour le transport des déchets. |

Ingingo ya 106: Isuku ahakorera imirimo y'ubwubatsi

Bitanyuraniye n'amategeko agenga imyubakire mu Rwanda, ahakorera imirimo y'ubwubatsi hagomba kubahiriza ibi bikurikira:

- a) Kutanduzwa umuhanda nyabagendwa wegereye aho ibikorwa by'ubwubatsi bikorerwa;
- b) Kugira isuku yahariye kubakwa no mu nkengero zaho;
- c) Kugira imyambaro yabugenewe irinda abakozi bahakorera n'abandi bantu bahasura;
- d) Kugira ubwiherero buhagije kandi busukuye;
- e) Kugirana amasezerano na Rwiyemezamirimo utwara imyanda kandi igatwarirwa ku gihe;
- f) Gukoresha abakozi bafite ubwishingizi bwo kwivuza;

Article 106: Hygiene at the construction sites

Without prejudice to laws applicable to construction in Rwanda, construction sites must fulfil the following:

- a) maintain cleanliness in the high way near the construction site;
- b) maintain cleanliness in the construction site and in the neighbourhood;
- c) have appropriate protective clothing for workers and visitors;
- d) have sufficient and clean lavatories;
- e) have a contract with private operator for waste transportation on timely basis;
- f) staff to have health insurance coverage;

Article 106: Hygiène dans les chantiers de construction

Sans préjudice des lois applicables à la construction au Rwanda, les chantiers de construction doivent remplir les conditions suivantes:

- a) maintenir la propreté de la grande route près du chantier de construction;
- b) maintenir la propreté dans le chantier de construction et dans le quartier;
- c) avoir des vêtements de protection appropriés pour les travailleurs et les visiteurs;
- d) disposer de toilettes suffisantes et propres;
- e) avoir un contrat avec l'opérateur privé pour le transport des déchets en temps opportun;
- f) le personnel doit avoir une couverture d'assurance-maladie;

- | | | |
|--|---|---|
| g) Mu gihe cy'amasaha imirimo y'ubwubatsi itarimo gukorwa, nta bikoreho by'ubwubatsi byemerewe kuba bikiri ku muhanda; | g) during hours when construction works are at halt, no construction materials should be left at the site; | g) pendant les heures où les travaux de construction sont à l'arrêt, les matériaux de construction ne doivent pas être laissés sur le chantier; |
| h) Mu gihe habayeho kwanduza ahakorerwa imirimo y'ubwubatsi cyangwa mu nkegero zaho, ukora iyo mirimo agomba kuhasukura akanasubiranya ibyangiritse; | h) in the event the construction site or its neighbourhood is dirtied, the in charge of the construction site must clean it and repair any damages; | h) lorsque le chantier de construction ou son voisinage est sali, le responsable du chantier de construction doit nettoyer et réparer tout dommage; |
| i) Nta mirimo y'ubwubatsi yemerewe kubangamira ikorehwa ry'imihanda n'inzira z'amazi; | i) construction works must not interfere with utilisation of high ways and waterways; | i) Les travaux de construction ne doivent pas interférer avec l'utilisation des autoroutes et des voies navigables ; |
| j) Buri kibanza cyubakwa cyose kigomba kuba kizitiriye hubahirijwe amabwiriza y'umutekano. | j) every plot being constructed must be fenced in accordance with security guidelines. | j) chaque parcelle en cours de construction doit être clôturée conformément aux directives de sécurité. |

UMUTWE WA VIII: ISUKU KU MIHANDA NO MU BUSITANI RUSANGE

CHAPTER VIII: HYGIENE ALONG THE ROADS AND IN PUBLIC GARDENS

CHAPITRE VIII: HYGIENE LE LONG DES ROUTES ET DES JARDINS PUBLICS

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU KU MIHANDA

SECTION ONE: HYGIENE ALONG THE ROADS

SECTION PREMIERE: HYGIENE LE LONG DES ROUTES

Ingingo ya 107: Isuku ku mihanda n'ubusitani rusange

Article 107: Hygiene along the roads and public gardens

Article 107: Hygiène le long des routes et des jardins publics

Buri muhanda wo mu mujyi wa Kigali ugomba kuba wujuje ibi bikurikira:

Every road of the City of Kigali must fulfil the following:

Chaque route de la Ville de Kigali doit remplir les conditions suivantes:

- a) uhora usukuye;
- b) inkengero zawo ziteweho ubusitani kugera kuri metero 6 kandi bufashwe neza;
- c) utarunzeho ibishingwe;
- d) ufite sosiyete iwukoraho isuku buri munsu;

- a) it must always be clean;
- b) a garden must be planted in its surroundings up to 6 meters and must be well maintained ;
- c) no waste storage along the roads ;
- d) there must be a cleaning company to ensure maintenance of cleanliness ;

- a) elle doit toujours être propre;
- b) un jardin doit être planté dans ses environs jusqu'à 6 mètres et doit être bien entretenu;
- c) pas de stockage des déchets le long des routes;
- d) il doit y avoir une société de nettoyage pour assurer le maintien de la propreté;

Birabujijwe:

It is prohibited to :

Il est interdit de:

- | | | |
|---|---|--|
| e) guta imyanda iyo ari yo yose ku muhanda; | e) throw away any kind of waste on the road ; | e) jeter n'importe quelle sorte de déchets sur la route; |
| f) kwihagarika no gucira ku muhanda; | f) urinate or spit on the road ; | f) uriner ou cracher sur la route; |
| g) gukandagira mu busitani bwo ku muhanda. | g) walk on the grass along the road. | g) marcher sur l'herbe le long de la route. |

Ingingo ya 108: Ibisabwa abakozi bakora isuku ku mihanda

Abakozi bakora isuku ku muhanda bagomba kuba bambaye imyambaro y'akazi yabigenewe (itaburiya, bote, agapfukamunywa, udupfukantoki na jile).

Article 108: Requirements for road cleaning staff

Road cleaning staff must wear uniform (apron, boots, protective mask, hand glove and gilet).

Article 108: Exigences pour le personnel chargé de nettoyage de la route

Le personnel chargé de nettoyage de la route doit porter l'uniforme (tablier, bottes, masque de protection, gants de main et gilet).

ICYICIRO CYA II: ISUKU MU BUSITANI RUSANGE

Ingingo ya 109: Isubiranya ry'ibyangijwe mu busitani no ku bindi bikorwa remezo

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'amategeko, umuntu uwo ariwe wese wangije, ugonze igiti cy'umurimbo (umukindo, Tuya, Filao, Arokariya,...) ubusitani cyangwa ibindi bikorwa remezo agomba kwishyura igiciro cy'ibyangijwe.

Muri aya mabwiriza, mu gusubiranya ibyangijwe mu busitani rusange no ku bindi bikorwa remezo, hishyurwa amafaranga ku buryo bukurikira:

1. Umukindo awishyura amafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana atanu na miliyoni imwe (500,000 – 1,000,000) hakurikijwe agaciro k'umukindo wangijwe.

SECTION II : HYGIENE IN THE PUBLIC GARDEN

Article 109 : Repair of damages in the public gardens and other infrastructures

Without prejudice to sanctions provided for in other laws, any person who causes damage, who hits an ornamental tree (palm tree, tuya tree, filao tree, arocaria tree, etc) of garden or other infrastructures must pay damages.

Under these instructions, in a bid to replace the damaged items in the public garden and other infrastructures, a replacement cost must be paid as follows:

1. A palm tree replacement will cost an amount between five hundred thousand Rwandan francs and one million Rwandan francs

SECTION II: HYGIENE DANS LE JARDIN PUBLIC

Article 109: Réparation des dommages dans les jardins publics et d'autres infrastructures

Sans préjudice des sanctions prévues dans d'autres lois, toute personne qui cause des dommages, qui se heurte contre un arbre d'ornement (palmier, arbre de Tuya, Filao, Arocaria, etc) un jardin ou d'autres infrastructures doit payer des dommages.

Dans les présentes instructions, dans le but de remplacer les objets endommagés dans le jardin public et d'autres infrastructures, le coût de remplacement doit être payé comme suit:

1. Le remplacement de palmier coûte entre cinq cents mille francs rwandais et un million de francs rwandais (500.000FRW - 1.000.000)

(500,000FRW – 1,000,000 FRW) based on the value of the palm tree damaged.

FRW) en fonction de la valeur de l'arbre de palme endommagé.

2. Igihe itara ryangijwe cyangwa borudire, byishyurwa hashingiwe ku biciro biri ku isoko mu gihe byangizwaga hongewemo agaciro k'imirimu yakozwe mu gusubiranya ibyangijwe.
3. Ubusitani n'indabyo zo ku muhanda (metero kare) yishyurwa ibihumbi mirongo itatu (30,000).
4. Kumena imyanda (goods) yarengaje igihe cyangwa iyangiritse ku Kimpoteri hishyurwa amafaranga y'u Rwanda hagati y'ibihumbi ijana na magana atatu (100,000 – 300,000frw) hakurikijwe ingano n'ubwoko bw'ibimenwa;
5. Gutwika imyanda atari mu cyuma cyagenewe gutwika imyanda (incinerator) hishyurwa amafaranga magana atandatu (600FRW/kg) kuri buri kilo k'ibigomba gutwikwa;

2. In the event a lamp post or roadside is damaged, damages will be paid for according to current market prices at the time of the event of damage plus costs of replacing the damaged items.
3. Replacement of a square metre of a garden and flowers along the road will cost thirty thousand Rwandan francs (30,000FRW);
4. Dumping expired or spoiled goods in a landfill site will result in a fine of between one hundred thousand and three hundred thousand Rwandan francs (100,000 FRW – 300,000FRW) based on the quantity and nature of goods to be dumped;
5. Burning waste not in an incinerator will result in a fine of six hundred Rwandan francs per kilogram (600FRW/Kg) of waste to be burnt;

2. Lorsqu'un poste de lampe ou une bordure est endommagée, les dommages sont payés selon les prix du marché en vigueur au moment de l'événement de dommages, plus les coûts de remplacement des objets endommagés.
3. Le remplacement d'un mètre carré d'un jardin et des fleurs le long de la route coûte trente mille francs rwandais (30.000FRW);
4. Décharger les produits périmés ou abîmés dans un site d'enfouissement se traduit par une amende entre cent mille et trois cent mille francs rwandais (100.000 FRW – 300.000FRW) selon la quantité et la nature des produits à décharger;
5. Brûler les déchets non dans un incinérateur se traduit par une amende de six cents francs rwandais par kilogramme (600FRW/Kg) des déchets à brûler;

Ingingo ya 110: Kurinda iyangizwa ry'ubusitani rusange

- a) nta gikorwa icyo aricyo cyose cyemerewe gukorerwa mu busitani rusange kitabiherewe uruhushya n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) buri wese wangije ubusitani agomba kubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 109.

Article 110: Protection of the public garden against damage

- a) No activity whatsoever is allowed to take place in the public garden without the authorisation of the competent authority.
- b) Every person who causes damage to the public garden must comply with provisions stipulated in Article 109.

Article 110: Protection du jardin public contre les dommages

- a) Aucune activité ne peut avoir lieu dans le jardin public sans autorisation de l'autorité compétente.
- b) Toute personne qui cause des dommages au jardin public doit se conformer aux dispositions de l'article 109.

**UMUTWE WA IX: ISUKU MU BISIGARA
BYA LETA NO MU BIBANZA BITUBATSE**

**CHAPTER IX: HYGIENE IN PROTECTED
AREAS AND UNCONSTRUCTED PLOTS**

**CHAPITRE IX: HYGIENE DANS LES ZONES
PROTEGEES ET PARCELLES NON
CONSTRUITES**

**Ingingo ya 111: Isuku mu bibanza bitubatse
n'amazu atuzuye**

**Article 111: Hygiene in unconstructed plots and
unfinished houses**

**Article 111: Hygiène dans les parcelles non
construites et les bâtiments non achevés**

Bitanyuranyije n'amasezerano y'ubukode bw'ikibanza, nyiracyo agomba kwita kuri ibi bikurikira:

Without prejudice to plot leasing contract, the plot owner must ensure the following:

Sans préjudice de contrat de location de terrains, le propriétaire de parcelle doit s'assurer de ce qui suit:

- a) Isuku yacyo no mu mpande zacyo hose hanarindwa kujyamo ibihuru cyangwa kumenamo imyanda;
- b) Kudahinga imyaka mu bibanza byagenewe guturwamo;
- c) Ibibanza bitubatse kandi bibarizwa mu Mirenge y'Umujyi (urban sectors) bigomba guterwamo ubusitani mu gihe bitarubakwa mu rwego rwo ku bikorera isuku no kubungabunga umutekano;
- d) Gutera ibyatsi bibuza itaka kugwa mu miyoboro y'amazi no mu mihanda;
- e) Gufata amazi yo mu kibanza ntabangamire abaturanyi;
- f) Kuzitira ikibaza harindwa kumenwamo imyanda;
- g) Mu gihe ny'irikibanza atagikorera isuku, Ubuyobozi bw'Inzego z'Ibnaze bireba bugomba kugikorera isuku nyiracyo akishyura byakwanga hakiyambazwa andi mategeko;

- a) Maintain cleanliness of the plot and its surrounding and ensure there is no bush and waste storage;
- b) No to grow any crops in plots meant for residential use;
- c) Garden should be planted in unconstructed plots which are located in urban sectors before they are constructed in order to maintain their cleanliness and security;
- d) Plant grass that prevents land slide in drainage channels and roads;
- e) Prevent runoff in the plots from causing erosion in the neighbourhood;
- f) Construct a fence round the plot to prevent waste storage in the plot;
- g) In the event the plot owner does not maintain cleanliness in the plot the concerned local government authority must do it at the expense of the plot owner, or else resort to other laws;

- a) Maintenir la propreté du terrain et de son entourage et veiller à ce qu'il n'y ait pas de buissons et de stockage de déchets;
- b) Ne pas cultiver des cultures dans des parcelles affectées à l'usage résidentiel;
- c) Les jardins doivent être plantés dans des parcelles non construites situées dans des secteurs urbains avant leur construction afin de préserver leur propreté et leur sécurité;
- d) Planter l'herbe qui empêche le glissement de terrain dans les canaux de drainage et des routes;
- e) Empêcher le ruissellement dans les parcelles de causer l'érosion dans le voisinage;
- f) Construire une clôture autour de la parcelle pour empêcher le stockage des déchets dans la parcelle;
- g) Lorsque le propriétaire de la parcelle ne maintient pas la propreté de la parcelle, l'autorité locale concernée doit le faire aux frais du propriétaire de la parcelle ou recourir à d'autres lois;

h) Amazu atuzuye agomba gukorerwa isuku igihe cyose.

Ingingo ya 112: Isuku y'ibisigara bya Leta

Ubuyobozi bw'Izengo z'Ibanze bireba bugomba kwita buri gihe ku isuku y'ahantu hari igisigara cya Leta, ahandi hose hari ubutaka bwa Leta n'ibindi bibanza bidafite ba nyirabyo.

Ingingo ya 113: Isuku muri Kariyeri

Ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri busabwa kubahiriza ibi bikurikira:

- a) kuba bafite uruhushya rwo gucukura kariyeri rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) kubahiriza ibisabwa mbere yo guhabwa uburenganzira bwo gucukura kariyeri;
- c) Kugira ubwiherero, ubwogero n'imyambaro yabugenewe mu rwego rwo kubahiriza ibipimo by'isuku;
- d) Gusubiranya ibirombe mu gihe imirimo y'ubucukuzi irangiye kandi bigakorwa hubahirijwe kurengera ibidukikije;
- e) Gushyiraho uruzitiro ahakorerwa imirimo y'ubucukuzi bwa kariyeri hakurikijwe amabwiriza y'umutekano;
- f) kugira uburyo burambye bwo kubungabunga ibidukikije;
- g) Urwego rw'Akarere ruzajya rutanga raporo y'ibikorwa bya kariyeri buri gihembwe ku rwego rw'Umujyi.

h) Unfinished houses must always be clean.

Article 112: Cleanliness in Public Protected Areas

The concerned local government authority must ensure cleanliness of the public protected area, other public domain and other abandoned plots.

Article 113: Cleanliness in Quarries

Quarry exploitation must ensure the following:

- a) have quarry exploitation permit issued by the competent authority;
- b) comply with regulatory requirements before obtaining exploitation permit;
- c) have lavatories, showers and appropriate uniform in order to comply with hygiene standards;
- d) reinstate quarries after exploitation in respect of environmental protection;
- e) Construct a fence around the quarries in accordance with security guidelines;
- f) have sustainable strategies for environmental protection;
- g) The District shall submit a report on the quarry exploitation to the City of Kigali on quarterly basis.

h) Des maisons inachevées doivent toujours être propres.

Article 112: Propreté dans les zones publiques protégées

L'autorité locale concernée doit assurer la propreté d'une zone publique protégée, d'autres terrains publics et autres parcelles abandonnées.

Article 113: Propreté dans les carrières

L'exploitation des carrières doit assurer ce qui suit:

- a) avoir un permis d'exploitation de carrière délivré par l'autorité compétente;
- b) respecter les exigences réglementaires avant d'obtenir un permis d'exploitation;
- c) avoir des toilettes, des douches et l'uniforme approprié afin de se conformer aux normes d'hygiène;
- d) réaménager les carrières après l'exploitation tout en protégeant l'environnement;
- e) construire une clôture autour des carrières conformément aux directives de sécurité;
- f) disposer de stratégies durables de protection de l'environnement;
- g) Le District transmet un rapport sur l'exploitation des carrières à la Ville de Kigali tous les trimestres.

Ingingo ya 114: Isuku mu bishanga

Birabujijwe:

- a) Kumena igitaka, ibikoresho by'ubwubatsi cyangwa indi myanda iyo ari yo yose mu gishanga;
- b) Gukorera ibikorwa ibyo ari byo byose, byaba iby'ubwubatsi, iby'ubworozi cyangwa ibindi bikorwa byose mu gishanga bitatangiwe ubureganzira;
- c) Gucukura kariyeri mu gishanga;
- d) Igishanga cyose kigiye gutuganywa kigomba kubanza gukorerwa inyigo y'isuzuma ngaruka ku bidukikije n'inyigo y'imitunganyirize yacyo;
- e) Guhinga mu gishanga kidatuganyijwe.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 115: Ibyemezo bifatirwa utubahirije aya mabwiriza

Bitabangamiye ibiteganywa n'aya mabwiriza, umuntu wese utubahirije ibijyanye n'isuku mu Mujyi wa Kigali afatirwa ibyemezo kandi akishyura amahazabu atarenze ateganyijwe ku mugereka wometse kuri aya mabwiriza.

Article 114: Cleanliness in marshlands

It prohibited to:

- a) Discharge land, construction materials or any other waste in the marshland;
- b) Carry out any activities, be it construction, livestock activities or any other activities in the marshland without authorisation;
- c) Carry out quarry exploitation in the marshland;
- d) Drainage of any marshland requires environmental impact assessment and exploitation study;
- e) Carry out agricultural activities in a non-drained marshland.

CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 115: Sanctions against those who do not abide by these instructions

Without prejudice to provisions of these instructions, any person who does not abide by hygiene regulations in the City of Kigali sanctions against him/her will be taken and shall pay fines not exceeding those provided for in attachment of these instructions.

Article 114: Propreté dans les marais

Il est interdit de:

- a) Décharger les terres, les matériaux de construction ou tout autre déchet dans les marais;
- b) Effectuer toute activité, qu'il s'agisse de construction, d'élevage ou de toute autre activité dans les marais sans autorisation;
- c) Exercer des activités d'exploitation des carrières dans les marais;
- d) Le drainage de tout marais nécessite une étude d'impact environnemental et une étude d'exploitation;
- e) Réaliser des activités agricoles dans un marais non drainé.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 115: Sanctions à l'encontre de ceux qui ne respectent pas ces instructions

Sans préjudice des dispositions des présentes instructions, toute personne qui ne respecte pas les règles d'hygiène dans la Ville de Kigali doit être punie et doit payer des amendes ne dépassant pas celles prévues en annexe de ces instructions.

Ingingo ya 116: Ibirebana n'ibidateganyijwe muri aya amabwiriza

Ibidateganyijwe n'aya mabwiriza, hazakurikizwa amategeko n'andi mabwiriza biriho.

Article 116: Situations not provided for in these instructions

Situations which are not provided for in these instructions shall be referred to laws and other existing instructions.

Article 116: Cas non prévus dans les présentes instructions

Les cas qui ne sont pas prévus dans les présentes instructions sont soumis aux lois et aux autres instructions existantes.

Ingingo ya 117: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'aya mabwiriza

Aya mabwiriza yateguwe, asuzumwa kandi atorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 117: Drafting, consideration and adoption of these instructions

These instructions were drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 117: Rédaction, examen et adoption de ces instructions

Ces instructions ont été rédigées, examinées et adoptées en Kinyarwanda.

Ingingo ya 118: Ibijyanye no kunganira andi mabwiriza

Aya mabwiriza yunganira andi yihariye ashyirwaho na za Minisiteri zifite isuku, mu nshingano.

Article 118: Complementarity with other instructions

These instructions ensure complementarity with other special instructions issued by Ministries having hygiene in their responsibilities.

Article 118: Complémentarité avec des autres instructions

Ces instructions assurent la complémentarité avec les autres instructions spéciales émanant des ministères ayant des responsabilités en matière d'hygiène.

Ingingo ya 119: Ivanwaho ry'andi mabwiriza anyuranyije n'aya

Ingingo zose z'amabwiriza N° 01/11 yo kuwa 23/10/2011 y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yererekeye isuku mu Mujyi wa Kigali zahinduwe n'izindi zinyuranyije n'aya mabwiriza zivanyweho.

Article 119: Repealing provisions

All provisions of the Instructions n° 01/11 of 23/10/2011 of the City of Kigali Council relating to Hygiene in the City of Kigali which were reviewed and other provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Article 119: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions des Instructions n° 01/11 du 23/10/2011 du Conseil de la Ville de Kigali relatives à l'Hygiène dans la Ville de Kigali qui ont été révisées et d'autres dispositions contraires à ces instructions sont abrogées.

Ingingo ya 120: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15/09/2016

(sé)

RUTABINGWA Athanase
Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

(sé)

GAFARANGA Brigitte
Umwanditsi w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Article 120: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 15/09/2016

(sé)

RUTABINGWA Athanase Chairperson of the City of Kigali Council

(sé)

GAFARANGA Brigitte
Rapporteur of the City of Kigali Council

Article 120: Commencement

Ces instructions entreront en vigueur à la date de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 15/09/2016

(sé)

RUTABINGWA Athanase Président du Conseil de la Ville de Kigali

(sé)

GAFARANGA Brigitte
Rapporteur du Conseil de la Ville de Kigali